

APLW 630

de	Gebrauchsanweisung Einsatz
cs	Návod k obsluze nástavce
da	Brugsanvisning Indsats
en	Operating instructions Insert
es	Instrucciones de manejo Complemento
fi	Käyttöohje Teline
fr	Mode d'emploi Complément
hu	Használati útmutató Betét
it	Istruzioni d'uso Inserto
nl	Gebruiksaanwijzing inzet
no	Bruksanvisning innsats
pl	Instrukcja użytkowania Wkład
pt	Instruções de utilização Complemento
sv	Bruksanvisning Insats

de	4
cs	18
da	32
en	46
es	60
fi	74
fr	88
hu	102
it	116
nl	130
no	144
pl	158
pt	172
sv	187

Hinweise zur Anleitung	4
Hervorhebungen im Text	4
Begriffsdefinition	4
Bestimmungsgemäße Verwendung	5
Fragen und technische Probleme	5
Lieferumfang	6
Beladungsträger	6
Entsorgung der Transportverpackung	6
Nachkaufbares Zubehör	6
Sicherheitshinweise und Warnungen	7
Anwendungstechnik	8
Farbliche Markierung	8
Spülgut einordnen	9
Einsatz vorbereiten	9
Lungenautomaten vorreinigen	9
Lungenautomaten zerlegen	9
Lungenautomaten einsetzen	10
Adapter verwenden	10
Schlauch anschließen	10
Schlauch sichern	11
Einsatz komplett bestücken	11
Druckbehälter füllen	12
Einsatz in Beladungsträger stellen	13
Nach der Aufbereitung	14
Instandhaltungsmaßnahmen	15
Routineprüfung	15
Kondenswasser im Druckbehälter	16
Benötigte Werkzeuge	16
Druckbehälter leeren	16

Hervorhebungen im Text

Warnungen

 Warnungen enthalten sicherheitsrelevante Informationen. Sie warnen vor möglichen Personen- und Sachschäden. Lesen Sie die Warnungen sorgfältig durch und beachten Sie die darin angegebenen Handlungsaufforderungen und Verhaltensregeln.

Hinweise

Hinweise enthalten Informationen, die besonders beachtet werden müssen.

Zusatzinformationen und Anmerkungen

Zusätzliche Informationen und Anmerkungen sind durch einen einfachen Rahmen gekennzeichnet.

Handlungsschritte

Jedem Handlungsschritt ist ein schwarzes Quadrat vorangestellt.

Beispiel:

■ Wählen Sie eine Option mit Hilfe der Pfeiltasten aus und speichern Sie die Einstellung mit *OK*.

Beispiel:

■ Wählen Sie eine Option aus.

Display

Im Display angezeigte Ausdrücke sind durch eine besondere Schriftart gekennzeichnet.

Beispiel:

Speichern.

Begriffsdefinition

Reinigungs- automat

In dieser Gebrauchsanweisung wird das Reinigungs- und Desinfektionsgerät als Reinigungsautomat bezeichnet.

Spülgut

Der Begriff Spülgut wird allgemein verwendet, wenn die aufzubereitenden Gegenstände nicht näher definiert sind.

Spülflotte

Als Spülflotte wird Wasser oder eine Mischung aus Wasser und Prozesschemikalien bezeichnet.

Mit Hilfe dieses Einsatzes APLW 630 können maschinell aufbereitbare Lungenautomaten in einem Miele Reinigungs- und Desinfektionsgerät aufbereitet werden. Hierzu sind auch die Gebrauchsanweisung des Reinigungs- und Desinfektionsgeräts sowie die Informationen der Hersteller der Lungenautomaten zu beachten.

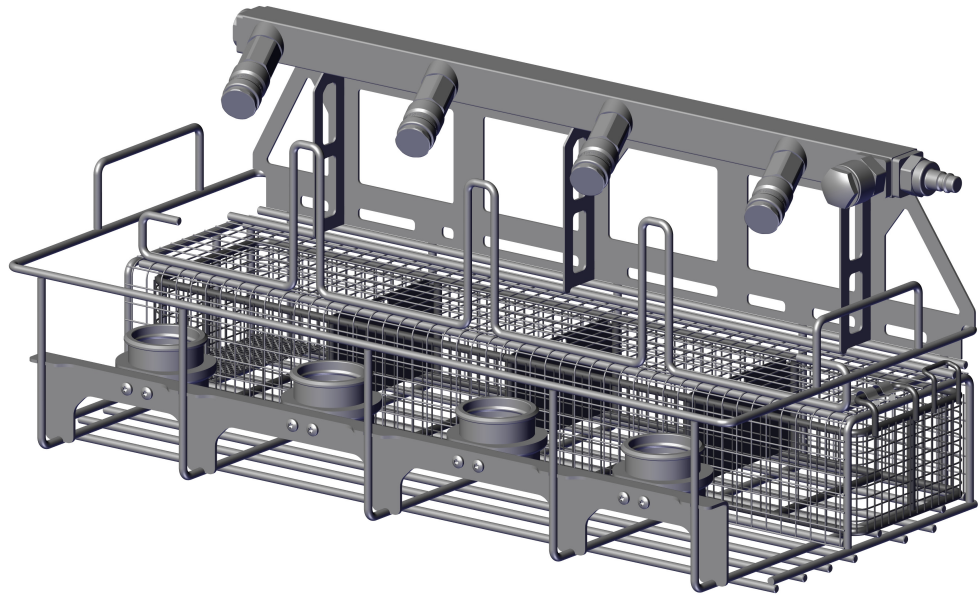
Der Einsatz APLW 630 kann zusammen mit den folgenden Beladungsträgern verwendet werden:

Reinigungsautomat	Beladungsträger
PLW 7111 Safety	Oberkorb APLW 107
	Unterkorb APLW 152
PLW 8615 Safety	Wagen E 975/2
PLW 8616 Safety	
PLW 8617 Safety	

Fragen und technische Probleme

Bei Rückfragen oder technischen Problemen wenden Sie sich bitte an Miele. Die Kontaktdaten finden Sie auf der Rückseite der Gebrauchsanweisung Ihres Reinigungsautomaten oder unter www.miele-professional.com.

Beladungsträger



Im Lieferumfang enthalten Entsorgung der Transportverpackung

- Einsatz APLW 630, Höhe 221 mm, Breite 250 mm, Tiefe 541 mm
- Kleinteilekorb, vierfach unterteilt

Die Verpackung schützt vor Transportschäden. Die Verpackungsmaterialien sind nach umweltverträglichen und entsorgungstechnischen Gesichtspunkten ausgewählt und deshalb recycelbar.

Das Rückführen der Verpackung in den Materialkreislauf spart Rohstoffe und verringert das Abfallaufkommen. Ihr Fachhändler nimmt die Verpackung zurück.

Nachkaufbares Zubehör

Weiteres Zubehör ist optional bei Miele erhältlich, z. B.:

- APLW 873, Anhänger in 6 Farben
- APLW 892, Adapter für die Aufnahme von Lungenautomaten mit M45 x 3 Gewindeanschluss nach EN 148-3
- APLW 893, Adapter für die Aufnahme von Lungenautomaten mit speziellen Steckanschlüssen, z. B. von MSA®

Lesen Sie die Gebrauchsanweisung aufmerksam durch, bevor Sie diesen Einsatz benutzen.
Bewahren Sie die Gebrauchsanweisung sorgfältig auf.

⚠ Beachten Sie unbedingt die Gebrauchsanweisung des Reinigungsautomaten, insbesondere die darin enthaltenen Sicherheitshinweise und Warnungen.

- ▶ Die Einsätze sind ausschließlich für die in dieser Gebrauchsanweisung genannten Anwendungsgebiete zugelassen. Darüber hinausgehende Anwendungen, sowie die Verwendung der Einsätze mit weiteren Komponenten aus dem Miele Zubehörprogramm sind in den Gebrauchsanweisungen der Zubehörteile beschrieben oder mit Miele abzustimmen.
Jegliche andere Verwendung, Umbauten und Veränderungen sind unzulässig.
- ▶ Vor dem ersten Gebrauch müssen neue Einsätze ohne Spülgut im Reinigungsautomaten einer Grundreinigung unterzogen werden.
- ▶ Kontrollieren Sie alle Wagen, Körbe, Module und Einsätze gemäß den Angaben im Kapitel „Instandhaltungsmaßnahmen“ in der Gebrauchsanweisung ihres Reinigungsautomaten.
- ▶ Bereiten Sie ausschließlich Spülgut auf, das von den jeweiligen Herstellern als maschinell aufbereitbar deklariert ist und beachten Sie dessen spezifische Aufbereitungshinweise.
- ▶ Beachten Sie die Warnungen und Hinweise der Hersteller der Atemschutzprodukte.
- ▶ Vorhandene Dichtungen am Spülgut sollen vor dauerhaftem Kontakt mit Spülflotte geschützt werden. Verschließen Sie ungenutzte Anschlüsse deshalb immer mit Schutzkappen oder Blindabdeckungen.
- ▶ Mindestens der letzte Spülgang muss mit vollentsalztem Wasser erfolgen.
- ▶ Die Aufbereitung von Einwegmaterial ist nicht zulässig.

Der Einsatz APLW 630 zur Aufbereitung von Lungenautomaten muss für die Aufbereitung mit Überdruck versorgt werden. Der Überdruck sorgt dafür, dass bei korrekter Adaptierung während der Aufbereitung keine Spülflotte in die Lungenautomaten eindringen kann.

⚠ Infektionsgefahr

Die Druckluft muss mindestens Atemluftqualität entsprechen. Beachten Sie dazu die nationalen und regionalen Bestimmungen zu Druckluft.

⚠ Verletzungsgefahr durch Druckluft

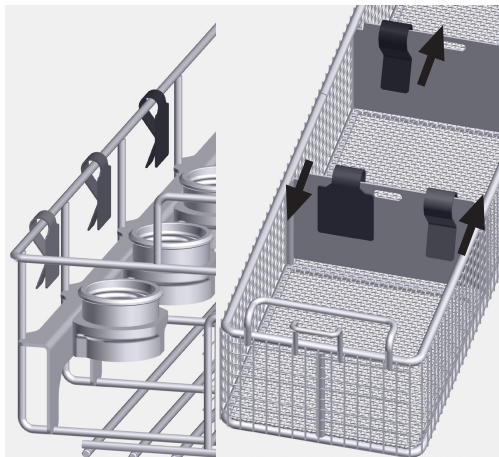
Bauseitig muss ein flexibler Druckluftanschluss mit definierten Schnellkupplungen vorhanden sein.

Verwenden Sie einen Druckluftanschluss mit einer der folgenden Schnellkupplungen:

- CEJN-Serie 341
- Parker-Rectus-Serie 25S

Farbliche Markierung

Die Kleinteile eines zerlegten Lungenautomaten werden in einem Fach des Kleinteilekorbs aufbereitet. Markieren Sie die Fächer und die Aufnahmen, damit die Kleinteile nach der Aufbereitung dem passenden Lungenautomaten zugeordnet werden können.



Symbolbild

Befestigen Sie von jeder Farbe je ein Schild neben den Aufnahmen und ein Schild an den Fächern des Kleinteilekorbs.

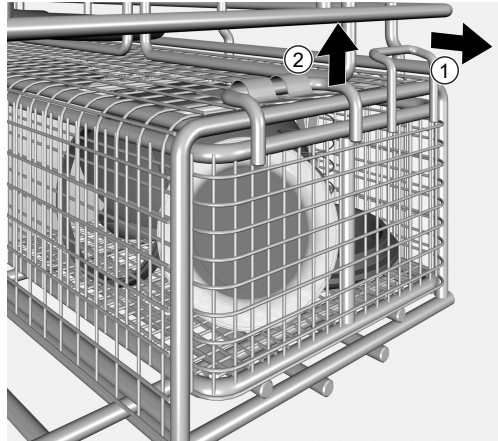
Bei der Verwendung von Klemmschildern muss darauf geachtet werden, dass diese bei den Kleinteilefächern an den Zwischenwänden angesteckt werden. Es wird empfohlen, die der Fläche zugewandte Seite als die markierte Seite zu benutzen (siehe Pfeile in der obigen Abbildung).

Achten Sie bei der Nutzung anderer Systeme zur Kennzeichnung darauf, dass diese die nötige Chemie- und Temperaturbeständigkeit aufweisen.

Spülgut einordnen

Einsatz vorbereiten

- Stellen Sie den Einsatz standsicher auf die Arbeitsfläche.



Symbolbild

- Ziehen Sie den Kleinteilekorb an dem Griff ① aus dem Einsatz.

Die Verriegelung ② dient als haptisches Feedback. Damit wird sichergestellt, dass der Kleinteilekorb vollständig eingebracht wird. Achten Sie darauf, nicht an der Verriegelung zu ziehen, da diese abbrechen könnte.

- Stellen Sie den Kleinteilekorb neben den Einsatz.

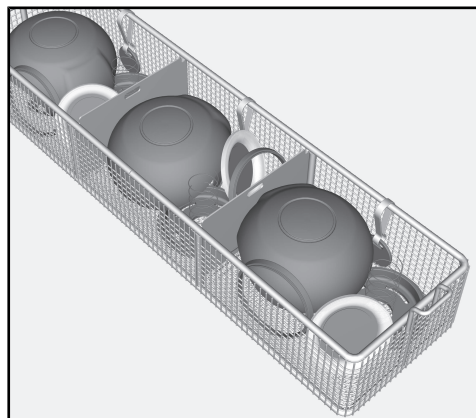
Die Aufnahmen des Einsatzes und die nebenstehenden Fächer des Kleinteilekorbs sollen mit derselben Farbe markiert sein.

Lungenautomaten vorreinigen

- Prüfen Sie, ob eine manuelle Vorreinigung des Lungenautomaten erforderlich ist, um z. B. Rußanschmutzungen zu entfernen.
- Falls erforderlich führen Sie die Vorreinigung nach den Vorgaben des Herstellers durch.

Lungenautomaten zerlegen

- Zerlegen Sie den Lungenautomaten nach den Vorgaben des Herstellers.



Symbolbild

- Legen Sie die Kleinteile in ein Fach eines Kleinteilekorbs ein.
- Legen Sie die Kleinteile nicht schöpfend ein, z. B. Gummiabdeckungen mit der Wölbung nach unten.

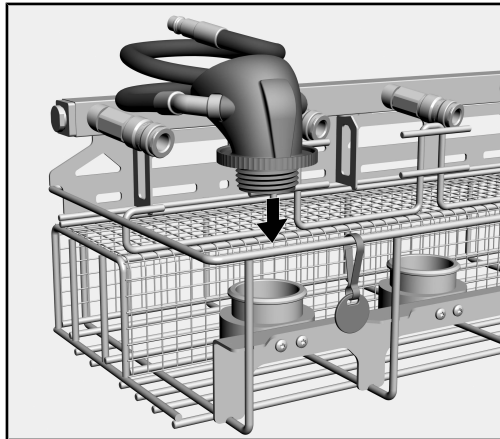
Merken Sie sich die farbliche Markierung des Fachs im Kleinteilekorb, um den Lungenautomaten in die Aufnahme mit der selben Farbe einzusetzen.

Lungenautomaten einsetzen

Die Aufnahmen sind passend für Lungenautomaten mit einem ESA-Steckanschluss nach DIN 58600 oder Rundgewindeanschluss RD 40 nach DIN EN 148-1.

Für Lungenautomaten mit anderen Anschlüssen werden verschiedene Adapter benötigt, siehe Kapitel „Lieferumfang, nachkaufbares Zubehör“.

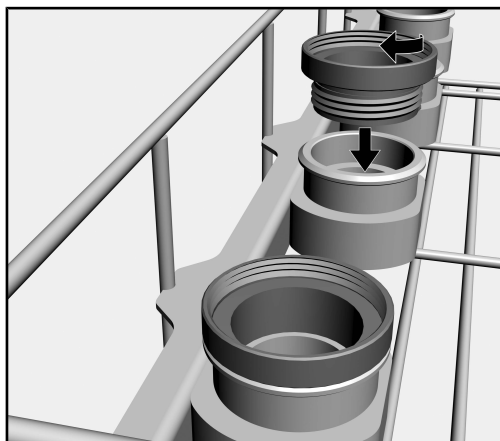
- Wählen Sie die Aufnahme mit der selben farblichen Markierung wie am Fach des Kleinteilekorbs mit den zugehörigen Kleinteilen.



Symbolbild

- Schrauben oder stecken Sie die Kupplung des Lungenautomaten mit der Öffnung nach unten in die Aufnahme.
- Wählen Sie den Adapter passend zum Anschluss an dem Lungenautomaten.

Adapter verwenden

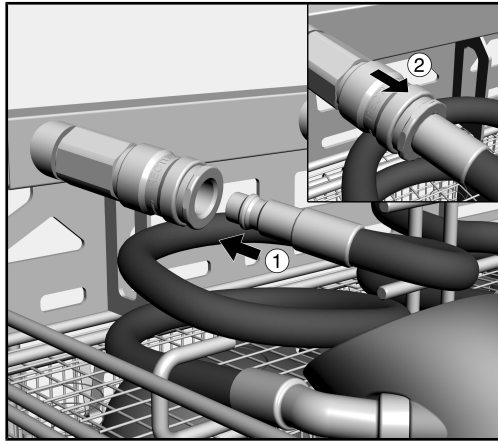


Symbolbild

- Schrauben Sie den erforderlichen Adapter fest in die Aufnahme des Einsatzes.

Schlauch anschließen

Für die Versorgung des Lungenautomaten mit Druckluft muss dessen Schlauch an den Einsatz angeschlossen werden.



Symbolbild

- Stecken Sie das Adapterstück des Schlauchs in die Schnellkupplung des Einsatzes ①, bis es mit einem deutlichen Klickgeräusch einrastet.

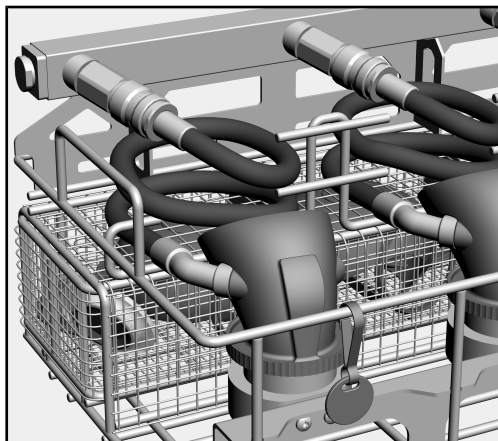
Die Manschette der Kupplung wird dabei schräg nach oben gedrückt. Sobald die Manschette zurückschnappt ②, ist der Schlauch druckdicht arretiert.

⚠ Gesundheitsgefahr

Durch beschädigte Schnellkupplungen kann Spülflotte in den Lungenautomaten gedrückt werden.

Lassen Sie die Schnellkupplung gegen ein Originalersatzteil austauschen, wenn das Klickgeräusch nicht deutlich hörbar ist oder die Manschette nicht vollständig zurückschnappt.

Schlauch sichern



Symbolbild

- Verlegen Sie den Schlauch um die Schlauchführung des Einsatzes und unterhalb der Schnellkupplungen.

Durch die Verlegung des Schlauches unterhalb der Schnellkupplungen wird dieser in Position gehalten.

Nicht gesicherte Schläuche können während der Aufbereitung die Sprüharme blockieren.

Das Aufbereitungsergebnis wird beeinträchtigt.

Sichern Sie alle Schläuche durch die Sicherungsstifte der Schlauchführung.

de - Anwendungstechnik

Einsatz komplett bestücken

- Bestücken Sie die übrigen Positionen des Einsatzes auf die gleiche Weise.
- Schieben Sie den Kleinteilekorb in den Einsatz

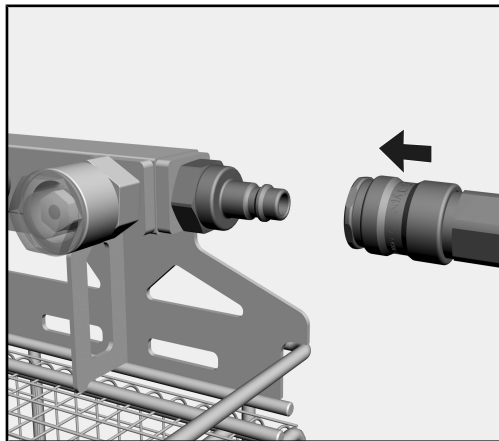
Der Sicherungsbügel des Kleinteilekorbs rastet in der Verriegelung des Einsatzes ein.

Druckbehälter füllen

⚠ Verletzungsgefahr durch Druckluft.
Von dem Druckluftstrahl gehen Gefahren für den Anwender aus.
Die Anwender müssen im Umgang mit dem kundenseitigen Druckluftsystem geschult sein.

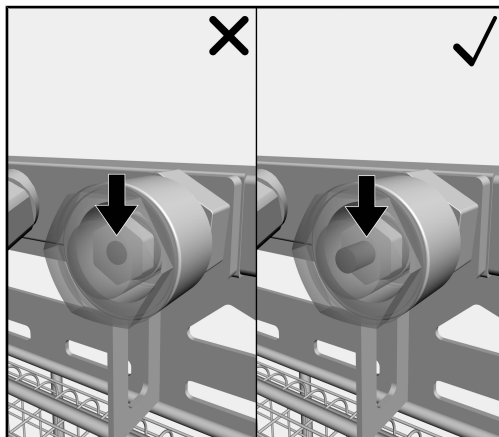
Der Druckbehälter ist für einen Überdruck bis zu 600 kPa ausgelegt.

⚠ Beschädigung der Lungenautomaten durch Überdruck.
Geben Sie nicht mehr als 600 kPa Überdruck auf den Druckbehälter. Höherer Überdruck kann die Lungenautomaten beschädigen.
Beachten Sie die Hinweise der Hersteller der Lungenautomaten.



Symbolbild

- Schließen Sie den kundenseitigen Druckluftschlauch an die Schnellkupplung am Druckbehälter des Einsatzes an.



Symbolbild

- Geben Sie Überdruck auf den Druckbehälter, bis der rote Anzeiger des Druckindikators herauschaut ②.

- X Der rote Anzeiger schaut nicht heraus, es ist zu wenig Druck vorhanden.
- ✓ Der rote Anzeiger des Druckluftindikators schaut heraus, ausreichender Überdruck ist vorhanden.

Der Druckindikator kann von innen beschlagen. Dies ist kein Anzeichen dafür, dass der Druckbehälter undicht ist.

Führen Sie die regelmäßigen Routinekontrollen durch, um die Druckluftdichtheit des Druckbehälters zu prüfen.

⚠ Gesundheitsgefahr

Wenn die Verbindung zwischen den Schnellkupplungen des Druckbehälters und den Schläuchen der Lungenautomaten nicht absolut dicht ist, wird über die Zeit Druck abgebaut.

Wenn der Druck zu stark abfällt, können Spülflotte und Partikel in die Lungenautomaten eindringen und deren Funktion behindern.

Versorgen Sie deshalb den Druckbehälter erst kurz vor einem Programmstart mit Überdruck.

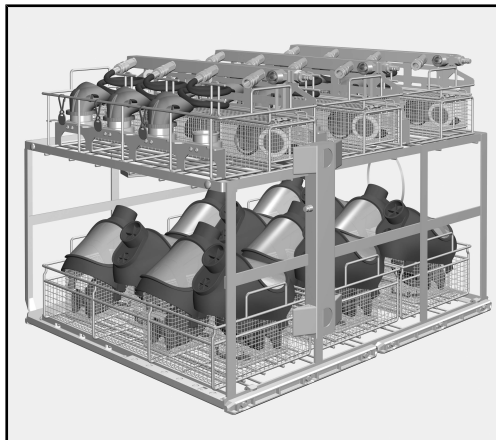
Einsatz in Beladungsträger stellen

Beladung
APLW 152

- Heben Sie den Einsatz an den seitlichen Griffen an.
- Stellen Sie den Einsatz in den Beladungsträger des Reinigungsautomaten.

Im Unterkorb APLW 152 ist die Kombination von APLW 630 und APLW 631 nicht vorgesehen.

Beispielbeladung
E 975/2



Symbolbild

E 975/2 mit 3 x APLW 630 für Atemschutzmasken und 3 x APLW 631 für Lungenautomaten

Nach der Aufbereitung

Gesundheitsgefahr

Werden Lungenautomaten während der Aufbereitung mit zu wenig Überdruck versorgt oder haben sich Schläuche von den Schnellkupplungen gelöst, können Spülflotte und Partikel in das Innere der Lungenautomaten gelangen. Die Spülflotte kann gesundheitsschädliches Reinigungs- und Desinfektionsmittel enthalten.

In beiden Fällen müssen die Lungenautomaten vor der weiteren Verwendung nach den Vorgaben ihrer Hersteller von innen gespült und getrocknet werden.

- Nehmen Sie den Einsatz aus dem Beladungsträger des Reinigungsautomaten.
- Prüfen Sie, ob sich die Schläuche von den Schnellkupplungen gelöst haben und ob der Druckindikator noch ausreichend Überdruck im Druckbehälter anzeigt.

Zeigt der Druckluftindikator zu wenig Überdruck an oder haben sich die Schläuche von den Schnellkupplungen gelöst, müssen die Lungenautomaten vor der weiteren Verwendung nach den Vorgaben der Hersteller innen gespült und getrocknet werden.

Verletzungsgefahr.

Beim Lösen der Schnellkupplungen kann die entweichende Druckluft den Schlauch unkontrolliert herumwirbeln. Das Adapterstück am Ende des Schlauchs kann Sie dabei verletzen.

Halten Sie das Adapterstück des Schlauchs fest, damit es nicht durch die entweichende Druckluft herumgewirbelt wird.

- Lösen Sie die Schläuche, indem Sie die Manschetten der Schnellkupplungen zurückziehen.
- Entnehmen Sie die Lungenautomaten und entleeren Sie eventuelle Wasserreste aus schöpfenden Teilen in den Spülraum oder in ein bauseitig vorhandenes Ausgussbecken.
- Befolgen Sie die Anweisungen der Hersteller der Lungenautomaten zu Trocknung, Zusammenbau und Austausch von Verschleißteilen.

Infektionsgefahr

Führen Sie nach den Vorgaben des Herstellers eine Funktionskontrolle durch, bevor die Atemschutzprodukte nach der Aufbereitung wieder verwendet werden.

Routineprüfung



Gesundheitsgefahr

Durch beschädigte Dichtungen in den Schnellkupplungen können Spülflotte und Partikel in den Lungenautomaten gedrückt werden. Dadurch wird die Funktion des Lungenautomaten behindert.

Lassen Sie die Schnellkupplung mit beschädigten Dichtungen gegen ein Originalersatzteil austauschen.

Um die Funktion des Einsatzes sicherzustellen, müssen die Dichtungen und die Druckluftdichtheit regelmäßig kontrolliert werden.

Täglich

- Kontrollieren Sie in der täglichen Routine visuell den Zustand der Dichtung in den Schnellkupplungen auf Unversehrtheit.

Wöchentlich

- Prüfen Sie in der wöchentlichen Routine die Druckluftdichtheit des Druckbehälters.

Dazu:

- Bestücken Sie die Schnellkupplungen des Einsatzes mit Blindabdeckungen.
- Leiten Sie Druckluft in den Druckbehälter des Einsatzes.

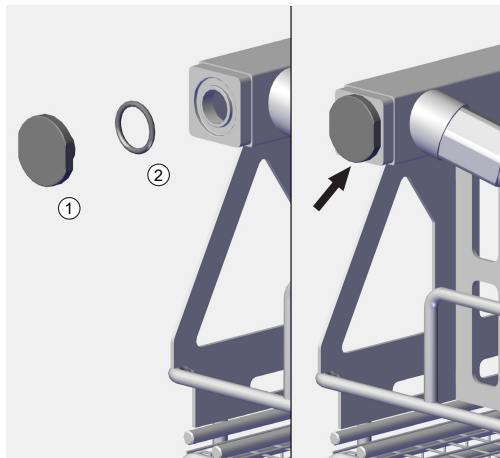
Der Druckluftindikator muss nach einer Stunde noch geschaltet sein.

Kondenswasser im Druckbehälter

Luftfeuchtigkeit in der Druckluft kann im Druckbehälter des Einsatzes APLW 630 zur Bildung von Kondenswasser führen. Druckluft in Atemluftqualität ist in der Regel ausreichend entfeuchtet, so dass es zu keiner nennenswerten Kondenswasserbildung im Druckbehälter kommen kann. Sollte sich dennoch Kondenswasser im Druckbehälter gebildet haben, muss der Druckbehälter entleert werden. Die Ablassschraube befindet sich auf der Seite des Druckbehälters gegenüber des Druckluftanschlusses.

Benötigte Werkzeuge Druckbehälter leeren

- Gabelschlüssel, Schlüsselweite 17 mm (SW 17)
- Stellen Sie sicher, dass der Druckbehälter des Einsatzes nicht unter Druck steht, siehe Druckluftindikator.



Symbolbild

- Schrauben Sie die Ablassschraube ① heraus.
- Leeren Sie den Druckbehälter.
- Lassen Sie den Druckbehälter trocknen.
- Legen Sie den O-Ring ② wieder ein.
- Schrauben Sie die Ablassschraube wieder ein.
- Ziehen Sie die Ablassschraube bis zum Anschlag fest.

Vor der nächsten Verwendung des Einsatzes muss ein Drucktest durchgeführt werden.

Leiten Sie dazu Druckluft in den Druckbehälter des Einsatzes und überprüfen Sie nach einer Stunde den Druckluftindikator. Wenn der Druckluftindikator nicht mehr geschaltet ist, prüfen Sie den Sitz der Ablassschraube und des O-Rings.

Upozornění k návodu	18
Zvýraznění v textu.....	18
Definice pojmů.....	18
Používání ke stanovenému účelu	19
Dotazy a technické problémy	19
Součásti dodávky	20
Mycí koše.....	20
Likvidace obalového materiálu	20
Příslušenství k dokoupení.....	20
Bezpečnostní pokyny a varovná upozornění	21
Technika používání	22
Barevné značení.....	22
Uložení předmětů k mytí	23
Příprava nástavce.....	23
Předčištění plicní automatiky	23
Rozložení plicní automatiky	23
Nasazení plicní automatiky.....	23
Použití adaptéru	24
Připojení hadice	24
Zajištění hadice	25
Kompletní osazení nástavce.....	25
Naplnění tlakového zásobníku	25
Umístění nástavce do mycího koše	27
Po přípravě	27
Opatření pro údržbu	29
Běžná kontrola	29
Kondenzát v tlakovém zásobníku	30
Potřebné nářadí.....	30
Vypuštění tlakového zásobníku.....	30

Zvýraznění v textu

Varovná upozornění

 Varovná upozornění obsahují informace důležité pro bezpečnost. Varují před možností úrazů a věcných škod. Varovná upozornění si pozorně přečtěte a respektujte požadavky na jednání a pravidla chování, které jsou v nich uvedeny.

Upozornění

Upozornění obsahují informace, které musíte obzvlášť respektovat.

Doplňující informace a poznámky

Doplňující informace a poznámky jsou vyznačeny jednoduchým rámečkem.

Kroky jednání

Před každým krokem jednání je odrážka v podobě černého čtverečku.

Příklad:

■ Pomocí tlačítek se šipkou vyberte některou volbu a nastavení uložte tlačítkem *OK*.

Příklad:

■ Vyberte některou volbu.

Displej

Výrazy zobrazované na displeji jsou vyznačeny zvláštním druhem písma.

Příklad:

Uložit.

Definice pojmů

Mycí a dezinfekční automat

V tomto návodu k obsluze se tento přístroj označuje jako mycí a dezinfekční automat.

Myté předměty

Pojem mytý předmět se používá všeobecně, když předměty k přípravě nejsou blíže definované.

Mycí lázeň

Jako mycí lázeň se označuje voda nebo směs vody a procesních chemikálií.

Pomocí tohoto nástavce APLW 630 lze strojově připravovat pro přípravu vhodné „plicní ventilace“ v mycím a dezinfekčním automatu Miele. K tomu je nutno respektovat také návod k obsluze mycího a dezinfekčního automatu a informace výrobců pro „plicní ventilace“.

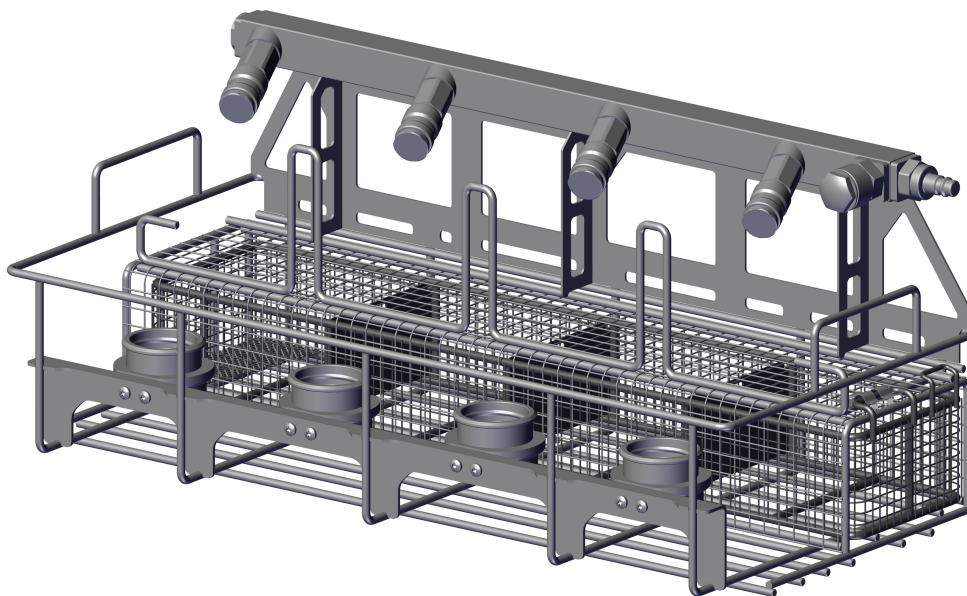
Nástavec APLW 630 lze používat společně s těmito mycími koši:

Mycí a dezinfekční automat	Mycí koš
PLW 7111 Safety	horní koš APLW 107
	spodní koš APLW 152
PLW 8615 Safety	vozík E 975/2
PLW 8616 Safety	
PLW 8617 Safety	

Dotazy a technické problémy

Při zpětných dotazech nebo technických problémech se prosím obraťte na Miele. Kontaktní údaje naleznete na zadní straně návodu k obsluze svého mycího automatu nebo na adrese www.miele-professional.com.

Mycí koše



- nástavec APLW 630, výška 221 mm, šířka 250 mm, hloubka 541 mm

Obsah dodávky

- koš na drobné díly, rozdělený na čtyři části

Likvidace obalového materiálu

Obal chrání před poškozením během přepravy. Obalové materiály byly zvoleny s přihlédnutím k aspektům ochrany životního prostředí a k možnostem jejich likvidace, a jsou tedy recyklovatelné.

Vrácení obalů do materiálového cyklu šetří suroviny a snižuje množství odpadů. Váš specializovaný prodejce odebere obal zpět.

Příslušenství k dokoupení

Další příslušenství je volitelně k dostání u Miele, např.:

- APLW 873, přívěsky v 6 barvách
- APLW 892, adaptér pro uložení plicních automatik se šroubovací přípojkou M45 x 3 dle EN 148-3
- APLW 893, adaptér pro uložení plicních automatik se speciálními zástrčnými přípojkami, např. od MSA®

Než tento nástavec budete používat, pozorně si přečtěte návod k obsluze.

Návod k obsluze pečlivě uschovejte.

 Bezpodmínečně dbejte návodu k obsluze mycího automatu, zvláště v něm obsažených bezpečnostních pokynů a varovných upozornění.

- ▶ Nástavce jsou schválené výhradně pro oblasti použití uvedené v tomto návodu k obsluze. Použití nad tento rámec a použití nástavců s dalšími komponenty z programu příslušenství Miele je popsáno v návodech k obsluze příslušenství nebo je třeba je odsouhlasit s Miele. Jakékoli jiné použití, přestavby a změny jsou nepřípustné.
- ▶ Před prvním použitím musí být nové nástavce podrobeny základnímu čištění bez předmětů k mytí v mycím a dezinfekčním automatu.
- ▶ Denně kontrolujte všechny vozíky, koše, moduly a nástavce podle údajů v kapitole „Opatření pro údržbu“ v návodu k obsluze svého mycího a dezinfekčního automatu.
- ▶ Připravujte výhradně předměty k mytí, které příslušní výrobci deklarují jako vhodné pro strojovou přípravu, a respektujte jejich specifická upozornění ohledně přípravy.
- ▶ Dbejte varovných upozornění a informací výrobců respiračních prostředků.
- ▶ Těsnění na mytých předmětech mají být chráněna před trvalým stykem s mycím roztokem. Nepoužité přípojky proto vždy uzavřete ochrannými uzávěry nebo záslepkami.
- ▶ Přínejmenším poslední oplachování se musí provádět plně demineralizovanou vodou.
- ▶ Příprava materiálu k jednorázovému použití není přípustná.

Nástavec APLW 630 pro přípravu plicních automatik musí být pro přípravu napájen přetlakem. Přetlak se postará o to, že při správné adaptaci při přípravě nemůže vniknout mycí lázeň do plicních automatik.

⚠ Nebezpečí infekce

Stlačený vzduch musí mít nejméně jakost vzduchu k dýchání.
Respektujte národní a regionální předpisy pro stlačený vzduch.

⚠ Nebezpečí úrazu stlačeným vzduchem

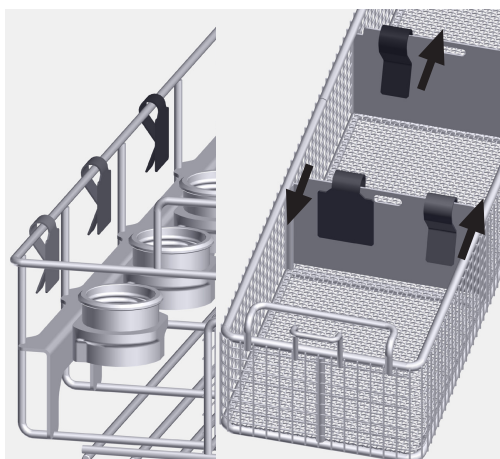
V místě instalace musí být k dispozici pružná přípojka stlačeného vzduchu s definovanými rychlospojkami.

Použijte přípojku stlačeného vzduchu s jednou z následujících rychlospojek:

- řada CEJN 341
- řada Parker Rectus 25S

Barevné značení

Drobné díly rozložené plicní automatiky se připravují v přihrádce koše na drobné díly. Přihrádky a držáky označte, aby po přípravě bylo možné přiřadit drobné díly správné plicní automatice.



Schematické vyobrazení

Pripevněte po jednom štítku od každé barvy vedle držáků a jeden štítek k přihrádkám koše na drobné díly.

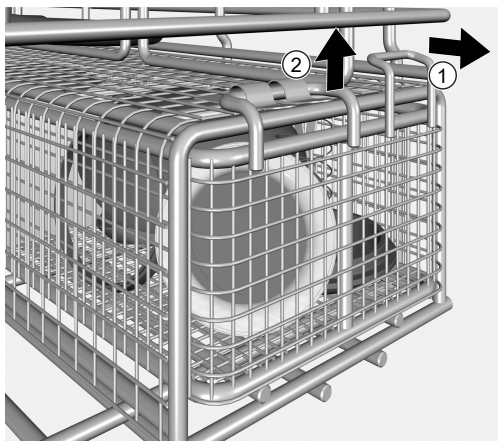
Při používání štítků se svorkou musíte dbát na to, aby byly u přihrádek na drobné díly nasazeny na přepážkách. Doporučuje se použít stranu směřující k povrchu jako stranu s označením (viz šipky na obrázku nahoře).

Při používání jiných systémů označování dbejte na to, aby měly nezbytnou chemickou a tepelnou odolnost.

Uložení předmětů k mytí

Příprava nástavce

- Postavte nástavec na pracovní plochu tak, aby stál stabilně.



Schematické vyobrazení

- Vytáhněte koš na drobné díly za úchyt ① z nástavce.

Zámek ② slouží jako hmatová zpětná vazba. Pomocí něho je zajištěno úplné zasunutí koše na drobné díly. Dbejte na to, abyste za zámek netahali, protože by se mohl ulomit.

- Postavte koš na drobné díly vedle nástavce.

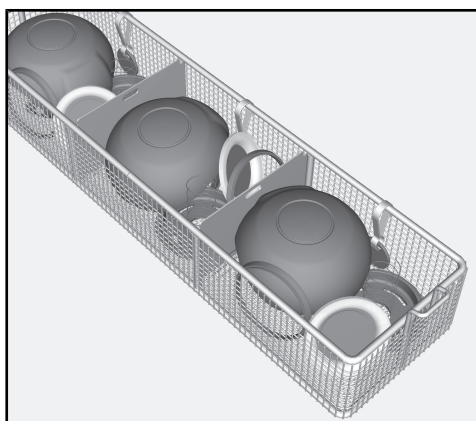
Držáky nástavce a vedle umístěné přihrádky koše na drobné díly by měly být označené stejnou barvou.

Předčištění plicní automatiky

- Zkontrolujte, zda je nutné manuální předčištění plicní automatiky, aby se například odstranilo znečištění sazemi.
- V případě potřeby proveďte předčištění podle specifikací výrobce.

Rozložení plicní automatiky

- Rozložte plicní automatiku podle specifikací výrobce.



Schematické vyobrazení

- Vložte drobné díly do přihrádky koše na drobné díly.
- Drobné díly uložte tak, aby se v nich nehromadila voda, např. gumové kryty klenutím směrem dolů.

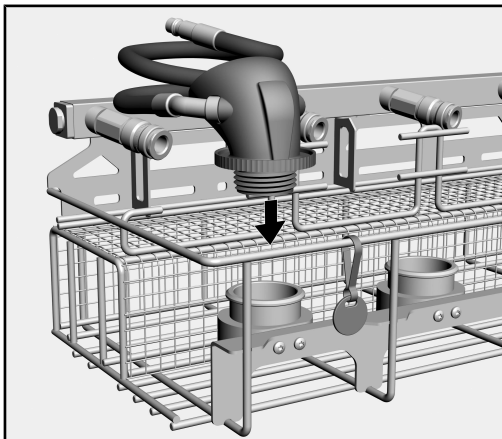
Zapamatujte si barevné označení přihrádky v koši na drobné díly, abyste plicní automatiku nasadili do držáku se stejnou barvou.

Nasazení plicní automatiky

Držáky se hodí pro plicní automatiky s připojením na zástrčku ESA dle DIN 58600 nebo kulatou závitovou přípojku RD 40 dle DIN EN 148-1.

Pro plicní automatiky s jinými přípojkami jsou nutné různé adaptéry, viz kapitola „Rozsah dodávky, příslušenství k dokoupení“.

- Zvolte držák se stejným barevným označením, jako má přihrádka koše na drobné díly s příslušnými drobnými díly.

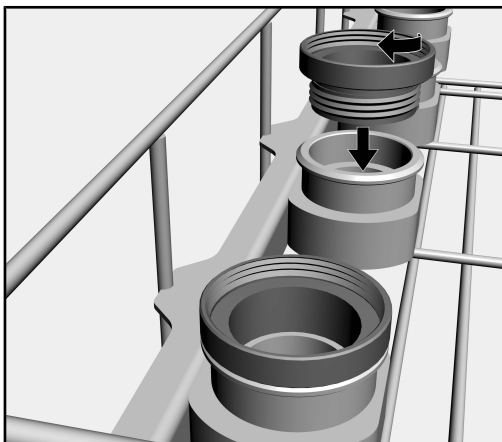


Schematické vyobrazení

- Našroubujte nebo zasuňte spojku plicní automatiky otvorem směrem dolů do držáku.

Použití adaptéru

- Zvolte adaptér vhodný pro přípojku na plicní automatice.

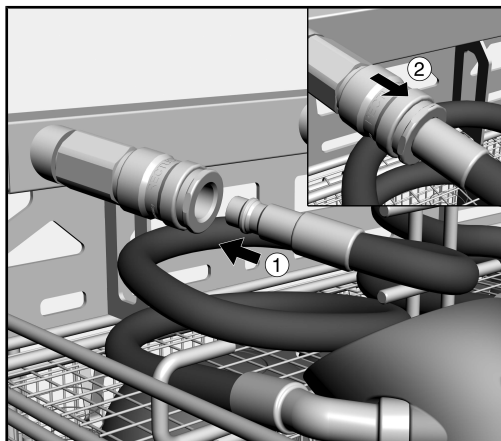


Schematické vyobrazení

- Zašroubujte potřebný adaptér pevně do držáku nástavce.

Připojení hadice

Pro napájení plicní automatiky stlačeným vzduchem musí být její hadice připojena k nástavci.



Schematické vyobrazení

- Zasuňte adaptér hadice do rychlospojky nástavce ①, dokud nezapadne se zřetelně slyšitelným klapnutím.

Manžetu spojky při tom tlačte šikmo nahoru.

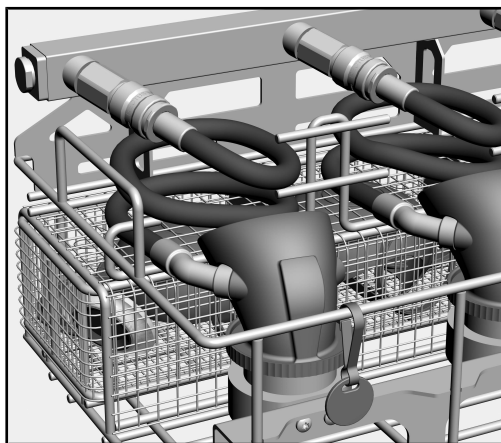
Jakmile manžeta zaklapne ②, je hadice tlakotěsně aretovaná.

⚠ Ohrožení zdraví

Poškozenými rychlospojkami může být tlačena mycí lázeň do plicní automatiky.

Pokud zapadnutí není zřetelně slyšitelné nebo manžeta není úplně zaklapnutá, nechte rychlospojku vyměnit za originální náhradní díl.

Zajištění hadice



Schematické vyobrazení

- Uložte hadici kolem vodítka hadic nástavce a pod rychlospojkami. Uložení pod rychlospojkami je hadice držena ve své poloze.

Nezajištěné hadice mohou během přípravy blokovat ostříkovací ramena.

Zhorší se výsledek přípravy.

Zajistěte všechny hadice pojistnými kolíky vodítka hadice.

Kompletní osazení nástavce

- Stejným způsobem osadte ostatní pozice nástavce.

- Zasuňte koš na drobné díly do nástavce

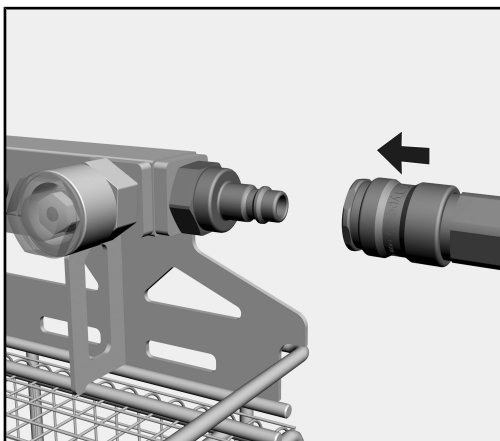
Zajišťovací třmen koše na drobné díly zaklapne v zámku nástavce.

Naplnění tlakového zásobníku

⚠ Nebezpečí úrazu stlačeným vzduchem.
Proud stlačeného vzduchu je zdrojem nebezpečí pro uživatele.
Uživatelé musí být vyškoleni v zacházení se systémem stlačeného vzduchu v místě instalace.

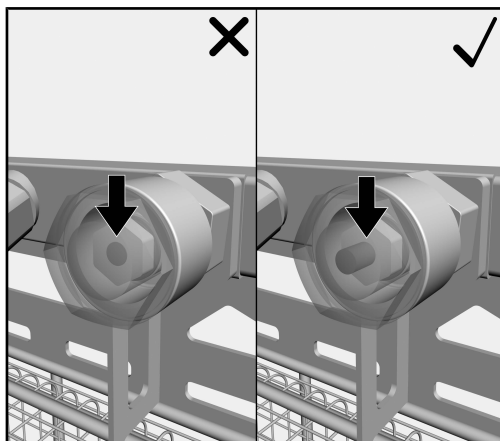
Tlakový zásobník je dimenzovaný na přetlak do 600 kPa.

⚠ Poškození plicních automatik přetlakem.
Neuvádějte tlakový zásobník pod přetlak více než 600 kPa. Vyšší přetlak může plicní automatiky poškodit.
Dbejte pokynů výrobců plicních automatik.



Schematické vyobrazení

- Připojte hadici stlačeného vzduchu v místě instalace k rychlospojce na tlakovém zásobníku nástavce.



Schematické vyobrazení

- Tlakový zásobník, dokud nebude vyčnívat červený indikátor ukazatele tlaku ②.
- ✗ Červený indikátor nevyčnívá, tlak je příliš nízký.
- ✓ Červený indikátor ukazatele tlaku vzduchu vyčnívá, k dispozici je dostatečný přetlak.

Ukazatel tlaku se může zevnitř zamlžit. To není příznakem netěsnosti tlakového zásobníku.
Provádějte pravidelné běžné kontroly, abyste ověřili tlakotěsnost tlakového zásobníku.

⚠ Ohrožení zdraví

Pokud spoj mezi rychlospojkami nástavce tlakového zásobníku a hadicemi plicních automatik není absolutně nepropustný, tlak časem poklesne.

Když tlak poklesne příliš silně, do plicních automatik může vniknout mycí lázeň a částice a bránit jejich funkci.

Tlakový zásobník proto uveďte pod přetlak až krátce před spuštěním programu.

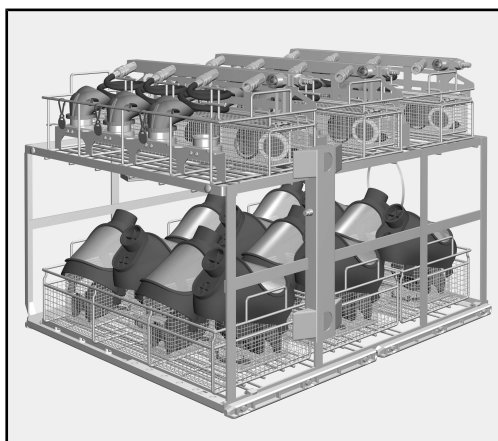
Umístění nástavce do mycího koše

- Zvedněte nástavec za boční úchyty.
- Umístěte nástavec do mycího koše mycího a dezinfekčního automatu.

Náplň APLW 152

Spodní koš APLW 152 není určen pro kombinaci ALPW 630 a APLW 631.

Příklad náplně E 975/2



Schematické vyobrazení

E 975/2 s 3 x APLW 630 pro ochranné dýchací masky a 3 x APLW 631 pro plicní automatiky

Po přípravě

⚠ Ohrožení zdraví

Pokud jsou plicní automatiky během přípravy napájeny příliš nízkým přetlakem nebo pokud se uvolnily hadice z rychlospojek, mohou se mycí lázeň a částice dostat do vnitřku plicních automatik. Mycí lázeň může obsahovat zdraví škodlivé čisticí a dezinfekční prostředky.

V obou případech musí být plicní automatiky před dalším použitím zevnitř umyty a usušeny podle specifikací jejich výrobců.

- Vyjměte nástavec z mycího koše mycího a dezinfekčního automatu.
- Zkontrolujte, zda se hadice neuvolnily z rychlospojek a zda indikátor stlačeného vzduchu ještě indikuje dostatečný přetlak v tlakovém zásobníku.

Pokud indikátor stlačeného vzduchu indikuje příliš nízký přetlak nebo se plicní automatiky uvolnily z rychlospojek, musíte plicní automatiky před dalším použitím uvnitř umýt a usušit podle specifikací výrobců.

 Nebezpečí úrazu.

Když se uvolní rychlospojky, může unikající stlačený vzduch nekontrolovaně rozkmitat hadici. Při tom Vás může poranit adaptér na konci hadice.

Adaptér hadice pevně držte, aby se nerozkmital unikajícím stlačeným vzduchem.

- Uvolněte hadice zatažením manžet rychlospojek zpět.
- Vyjměte plicní automatiky a vylijte případné zbytky vody z naběracích dílů do mycího prostoru nebo do výlevky v místě instalace.
- Řiďte se návody výrobců plicních automatik ohledně sušení, sestavování a výměny rychle opotřebitelných dílů.

 Nebezpečí infekce

Než se respirační prostředky budou po přípravě znovu používat, proveďte kontrolu funkce podle specifikací výrobce.

Běžná kontrola

Ohrožení zdraví

Přes poškozená těsnění v rychlospojkách může být zatlačena mycí lázeň a částice do plicní automatiky. To brání funkci plicní automatiky.

Nechte rychlospojku s poškozenými těsněními vyměnit za originální náhradní díl.

Aby byla zajištěna funkce nastavce, musíte pravidelně kontrolovat těsnění a tlakotěsnost.

Denně

- Každý den vizuálně zkontrolujte, zda jsou neporušená těsnění v rychlospojkách.

Týdně

- Každý týden zkontrolujte tlakotěsnost tlakového zásobníku.

K tomu:

- Osad'te rychlospojky nastavce zaslepovacími krytkami.
- Přiveďte stlačený vzduch do tlakového zásobníku nastavce.

Po jedné hodině musí být ještě aktivovaný indikátor stlačeného vzduchu.

Kondenzát v tlakovém zásobníku

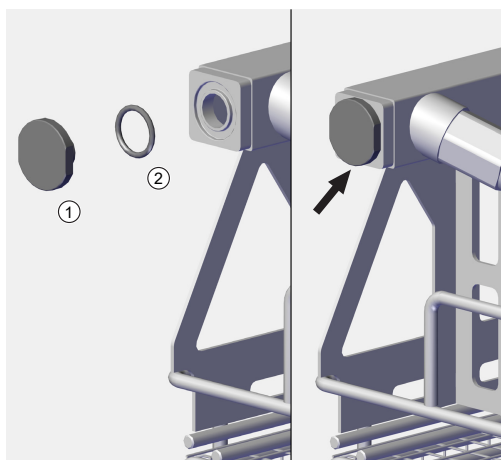
Vlhkost stlačeného vzduchu může vést v tlakovém zásobníku nástavce APLW 630 k vytváření kondenzátu. Stlačený vzduch jakosti vzduchu k dýchání je zpravidla dostatečně odvlhčený, takže v tlakovém zásobníku nemůže docházet k výrazné tvorbě kondenzátu. Pokud se v tlakovém zásobníku přesto vytvoří kondenzát, musí být tlakový zásobník následujícím způsobem vyprázdněn. Vypouštěcí šroub je umístěný na straně tlakového zásobníku naproti přípojce stlačeného vzduchu.

Potřebné nářadí

- Plochý klíč, velikost klíče 17 mm (SW 17)

Vypuštění tlakového zásobníku

■ Zajistěte, aby tlakový zásobník nástavce nebyl pod tlakem, viz ukazatel tlaku vzduchu.



Schematické vyobrazení

- Vyšroubujte vypouštěcí šroub ①.
- Vypusťte tlakový zásobník.
- Nechte tlakový zásobník vyschnout.
- Nasad'te opět O-kroužek ②.
- Zašroubujte opět vypouštěcí šroub.
- Utáhněte vypouštěcí šroub až na doraz.

Před dalším použitím nástavce musí být provedena tlaková zkouška. Za tím účelem přiveďte stlačený vzduch do tlakového zásobníku nástavce a po jedné hodině zkontrolujte ukazatel tlaku vzduchu. Pokud ukazatel tlaku vzduchu již není aktivovaný, zkontrolujte usazení vypouštěcího šroubu a O-kroužku.

Vejledning til brugsanvisningen	32
Fremhævelser i teksten	32
Begrebsdefinition	32
Retningslinjer vedrørende brugen	33
Spørgsmål og tekniske problemer	33
Medfølgende udstyr	34
Modul/vogn/kurv/indsats	34
Bortskaffelse af emballagen	34
Ekstra tilbehør	34
Råd om sikkerhed og advarsler	35
Anvendelsesteknik.....	36
Farvemarkering	36
Utensilierne placeres	37
Indsats forberedes.....	37
Lungeautomaterne forskylles	37
Lungeautomater skilles ad.....	37
Anbringelse af lungeautomaterne	37
Anvendelse af adapter	38
Slange tilsluttes	38
Fastgørelse af slangen	39
Komplet fyldning af indsatsen	39
Trykbeholderen fyldes	40
Indsats anbringes i en modul/vogn/kurv.....	41
Efter rengøringen	41
Rengøring og vedligeholdelse	43
Rutinekontrol.....	43
Kondensvand i trykbeholderen	44
Nødvendigt værktøj:.....	44
Trykbeholder tømmes	44

Fremhævelser i teksten

Advarsler

⚠ Advarsler indeholder sikkerhedsrelevante informationer. De advarer mod mulige skader på personer og ting.
Læs venligst advarslerne omhyggeligt igennem, og følg opfordringerne og forholdsreglerne.

Anvisninger

Anvisninger indeholder informationer, som brugeren skal være særlig opmærksom på.

Yderligere informationer og bemærkninger

Yderligere informationer og bemærkninger vises med en sort firkant.

Udførelse af handlinger

Foran handlinger, der skal udføres, vises et sort kvadrat.

Eksempel:

■ Vælg en valgmulighed med piletasterne, og gem indstillingen med *OK*.

Eksempel:

■ Vælg en valgmulighed.

Display

Udtryk, der vises i displayet, er angivet med en speciel skrifttype.

Eksempel:

Gem.

Begrebsdefinition

Rengøringsmaskine

I det efterfølgende benævnes rengørings- og desinfektionsmaskinen som rengøringsmaskine.

Utensilier

Begrebet utensilier anvendes i denne brugsanvisning generelt, når de genstande, der skal rengøres, ikke er nærmere defineret.

Rengøringsvand

Begrebet rengøringsvand anvendes om vand eller en blanding af vand og rengøringskemi.

Denne indsats APLW 630 kan bruges til lungeautomater, der kan genbehandles maskinelt i en Miele-rengørings- og desinfektionsmaskine. Følg også brugsanvisningen til rengørings- og desinfektionsmaskinen og oplysningerne fra producenterne af det medicinske udstyr.

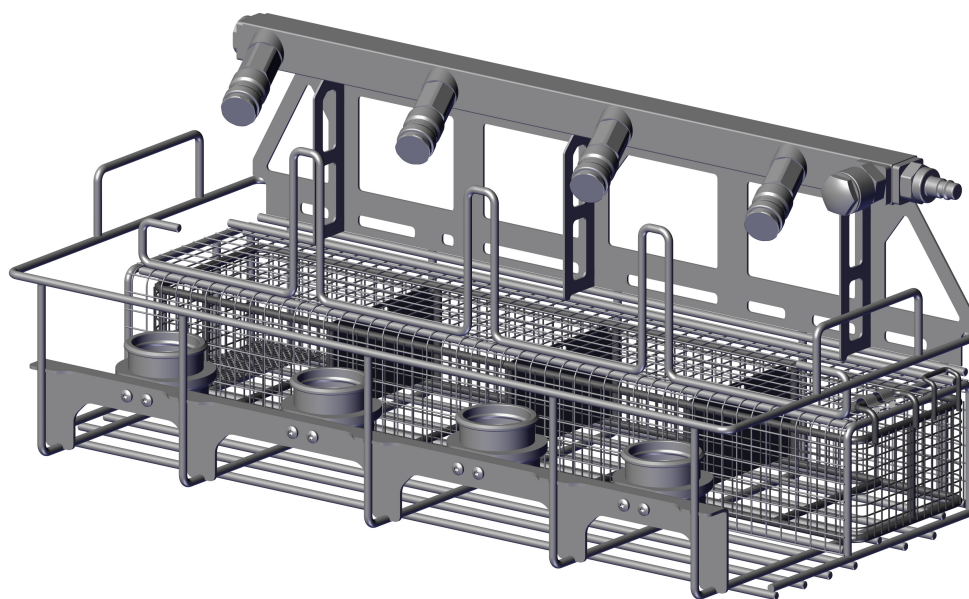
Indsatsen APLW 630 kan bruges sammen med følgende:

Rengøringsmaskine	Kurv/vogn/modul/indsats
PLW 7111 Safety	Overkurv APLW 107
	Underkurv APLW 152
PLW 8615 Safety	Vogn E 975/2
PLW 8616 Safety	
PLW 8617 Safety	

Spørgsmål og tekniske problemer

Kontakt Miele Service ved spørgsmål eller tekniske problemer. Kontaktinformationer står på bagsiden af brugsanvisningen til rengøringsmaskinen eller på www.miele.dk.

Modul/vogn/kurv/indsats



Medfølger ved levering Bortskaffelse af emballagen

- Indsats APLW 630, højde 221 mm, bredde 250 mm, dybde 541 mm
- Kurv til smådele, opdelt i fire rum

Emballagen beskytter mod transportskader. Emballagematerialerne er valgt ud fra miljø- og affaldstekniske hensyn og kan således genbruges.

Genbrug af emballagematerialerne sparer råstoffer og mindsker affaldsproblemerne. Emballagen bør derfor afleveres på nærmeste genbrugsstation/opsamlingssted.

Ekstra tilbehør

Yderligere tilbehør kan købes ved henvendelse til Miele, fx:

- APLW 873, tags i 6 farver
- APLW 892, adapter til montering af lungeautomater med gevindforbindelse M45 x 3 iht. EN 148-3
- APLW 893, adapter til montering af lungeautomater med specielle stikforbindelser, fx fra MSA[®]

Læs brugsanvisningen grundigt, inden indsatsen tages i brug.
Gem brugsanvisningen til eventuel senere brug.

 Brugsanvisningen til rengøringsmaskinen skal ubetinget læses – især afsnittet Råd om sikkerhed og advarsler.

- ▶ Indsatserne er udelukkende beregnet til de anvendelsesområder, der er nævnt i brugsanvisningen. Anvendelser herudover samt anvendelse af indsatserne med andet udstyr fra Miele's tilbehørsprogram fremgår af brugsanvisningerne til tilbehøret eller kan afstemmes med Miele.
- Enhver anden anvendelse, ombygning og ændring må ikke finde sted.
- ▶ Inden første brug skal der for nye indsatser udføres en grundrengøring uden utenslier i rengøringsmaskinen.
- ▶ Kontroller alle vogne, kurve, moduler og indsatser dagligt i overensstemmelse med angivelserne i afsnittet Rengøring og vedligeholdelse i brugsanvisningen til rengøringsmaskinen.
- ▶ Genbehandl udelukkende utensilier, der af producenten af utensilerne er godkendt til maskinel rengøring, og følg producentens specifikke anvisninger om genbehandling.
- ▶ Overhold advarsler og anvisninger fra producenterne af røgdykkerudstyret.
- ▶ Eksisterende tætninger på utensilierne bør beskyttes mod permanent kontakt med vaskevandet. Derfor skal ubrugte tilslutninger altid lukkes med beskyttelseshætter eller blinddæksler.
- ▶ Minimum sidste skyl skal foretages med demineraliseret vand.
- ▶ Rengøring af engangsmateriale er ikke tilladt.

Indsatsen APLW 630 til genbehandling af lungeautomater skal forsynes med overtryk til genbehandlingen. Overtrykket sørger for, at der ved korrekt påsætning ikke trænger vand ind i lungeautomaterne under genbehandlingen.

⚠ Risiko for infektion

Tryklufften skal min. svare til kvaliteten af indåndingsluft.

Overhold i den forbindelse nationale og regionale bestemmelser om tryklufft.

⚠ Risiko for skader på grund af tryklufft

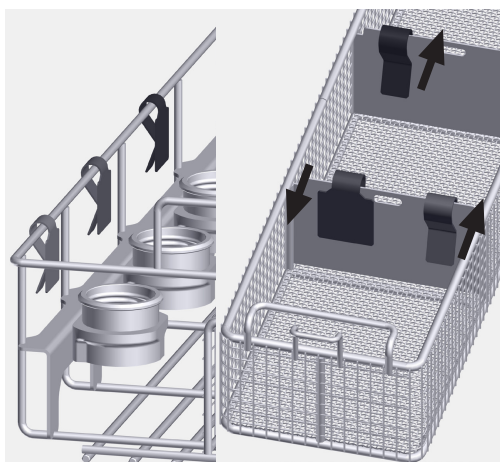
Der skal være en fleksibel trykluffttilslutning med definerede lynkoblinger på opstillingsstedet.

Brug en trykluffttilslutning med en af følgende lynkoblinger:

- CEJN serie 341
- Parker Rectus serie 25S

Farvemarkering

Smådelene fra en skilt lungeautomat genbehandles i et rum i kurven til smådele. Mærk rummene og holderne, så de små dele kan allokeres den passende lungeautomat efter genbehandling.



Symbolbillede

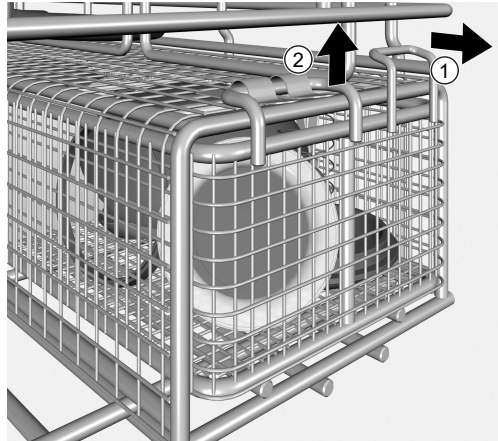
Fastgør et skilt i hver farve ved siden af holderne og et skilt på rummene i kurven til smådele.

Ved anvendelse af klemmeholdere skal man sørge for, at disse anbringes på sidevæggene i rummene med smådele. Det anbefales at bruge den side, der vender mod overfladen, som den markerede side (se pilene i illustrationen ovenfor).

Vær ved anvendelse af andre systemer til markering opmærksom på, at disse skal have den påkrævede kemi- og temperaturbestandighed.

Utensilierne placeres

Indsats forberedes ■ Stil indsatsen på bordet, så den står stabilt.



Symbolbillede

■ Træk kurven til smådele ud af indsatsen ved hjælp af grebet ①.

Låsemekanismen ② giver haptisk feedback. Dette sikrer, at kurven til smådele er sat helt ind. Pas på ikke at trække i låsen, da den kan gå i stykker.

■ Placer kurven til smådele ved siden af indsatsen.

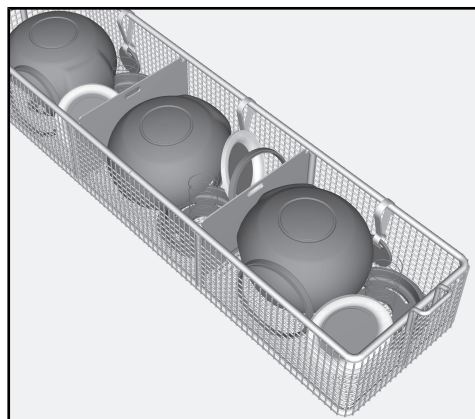
Holderne til indsatsen og de tilstødende rum i kurven til smådele skal markeres med samme farve.

Lungeautomaterne forskylles ■ Kontroller, om det er nødvendigt at give lungeautomaten et manuelt forskyl, fx for at fjerne sodtilsmudsninger.

■ Udfør om nødvendigt et forskyl efter producentens anvisninger.

Lungeautomater skilles ad

■ Skil lungeautomaten ad i henhold til producentens angivelser.



Symbolbillede

■ Læg smådelene i et rum i kurven til smådele.

■ Læg ikke smådelene med åbningerne opad, læg fx gummiafdækninger med hvælvingen nedad.

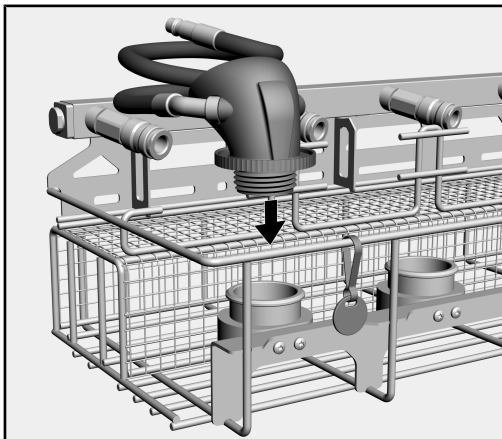
Noter den farvede markering på rummet i kurven til smådele for at anbringe lungeautomaterne i holderen i samme farve.

Anbringelse af lungeautomaterne

Holderne er velegnede til lungeautomater med en ESA-stikforbindelse i henhold til DIN 58600 eller RD 40 rundgevindforbindelse i henhold til DIN EN 148-1.

Der kræves forskellige adaptere til lungeautomater med andre tilslutninger, se afsnit "Medfølgende udstyr, ekstratilbehør".

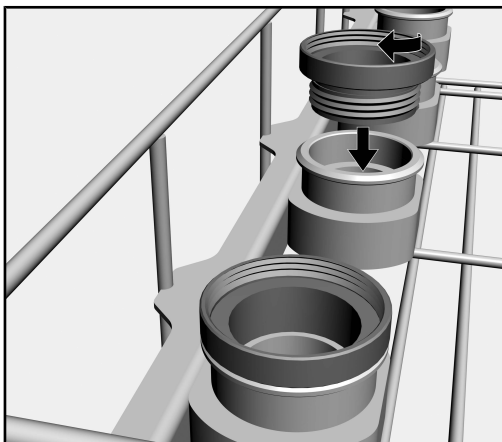
- Vælg holderen med samme farvemærkning som på rummet i kurven til smådele med de tilhørende smådele.



Symbolbillede

- Skru eller sæt lungeautomatens kobling i holderen med åbningen vendt nedad.
- Vælg den adapter, der passer til tilslutningen til lungeautomaten.

Anvendelse af adapter

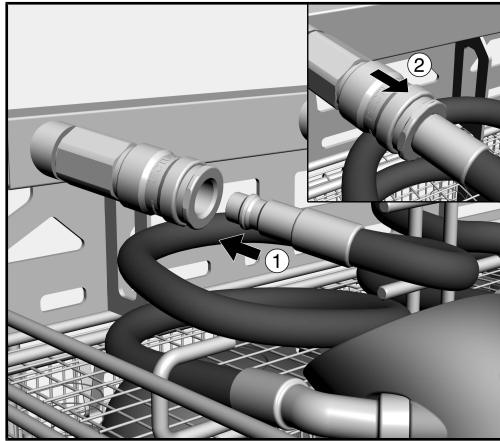


Symbolbillede

- Skru den nødvendige adapter fast i holderen til indsatsen.

Slange tilsluttes

For at forsyne lungeautomaten med trykluft skal slangen tilsluttes indsatsen.



Symbolbillede

- Sæt slangens adapterstykke ind i lynkoblingen på indsatsen ①, indtil den klikker hørbart på plads.

Koblingens manchetter trykkes derved opad.

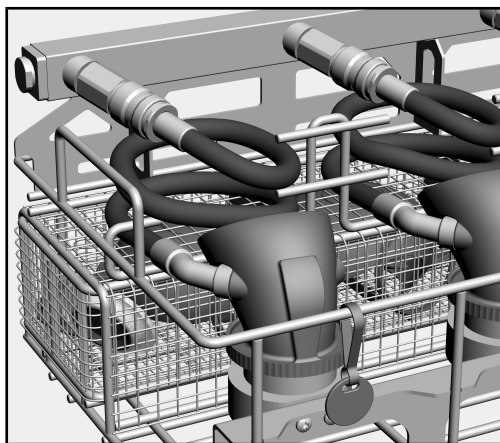
Så snart manchetten er klikket tilbage ②, er slangen fastgjort tryktæt.

⚠ Sundhedsrisiko

Beskadigede lynkoblinger kan trykke rengøringsvand ind i lungeautomaten.

Udskift lynkoblingen med en original reservedel, hvis kliklyden ikke kan høres tydeligt, eller hvis manchetten ikke klikker helt tilbage.

Fastgørelse af slangen



Symbolbillede

- Før slangen rundt om indsatsens slangeføring og under lynkoblingerne.

Slangen holdes på plads ved at føre den under lynkoblingerne.

Hvis slangerne ikke er fastgjort, kan spulearmene blokeres under genbehandlingen.

Genbehandlingsresultatet bliver forringet.

Fastgør alle slanger ved hjælp af slangeføringens sikringsstifter.

Komplet fyldning af indsatsen

- Fyld de øvrige positioner i indsatsen på samme måde.
- Skub kurven til smådele ind i indsatsen

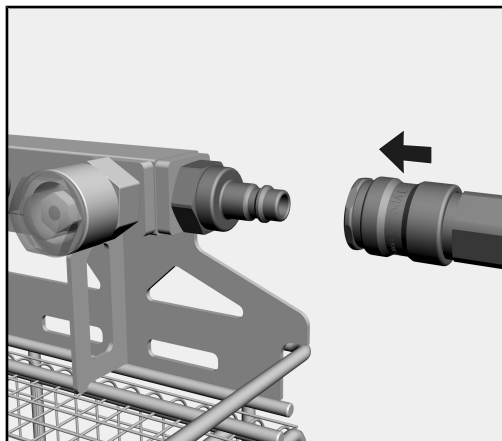
Sikringsbøjlen på kurven til smådele går på plads i indsatsens låsemekanisme.

Trykbeholderen fyldes

⚠ Risiko for skader på grund af trykluft.
Brugeren kan blive udsat for fare på grund af trykluftstrålen.
Brugerne skal instrueres i håndtering af trykluftsystemet på opstillingsstedet.

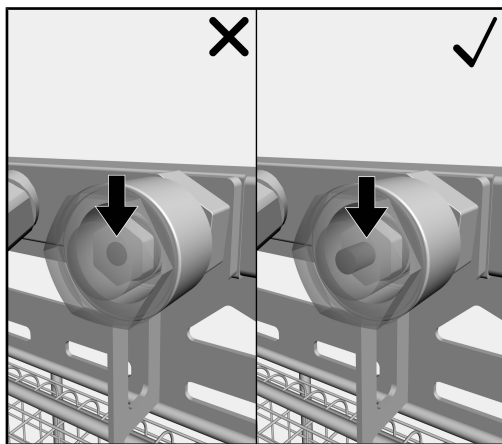
Trykluftbeholderen er beregnet til et overtryk på op til 600 kPa.

⚠ Fare for beskadigelse af lungeautomaterne på grund af overtryk.
Indstil ikke mere end 600 kPa overtryk på trykbeholderen. Højere overtryk kan beskadige lungeautomaterne.
Følg lungeautomatproducentens anvisninger.



Symbolbillede

- Tilslut trykluftslangen til lynkoblingen på indsatsens trykbeholder.



Symbolbillede

- Sæt trykluftbeholderen under overtryk, indtil den røde indikator på trykluftmåleren trykkes ud ②.

- X Den røde indikator er ikke trykket ud, der er for lavt tryk.
- ✓ Hvis den røde trykluftindikator er trykket ud, er der tilstrækkeligt overtryk.

Trykluftindikatoren kan dugge til indefra. Det er ikke et tegn på, at trykbeholderen er utæt.
Udfør regelmæssige rutinetjek for at kontrollere trykluftbeholderens tæthed.

⚠ Sundhedsrisiko!

Hvis forbindelsen mellem trykbeholderens lynkoblinger og lungeautomaternes slanger ikke er helt tætte, vil trykket falde med tiden. Hvis trykket falder for meget, kan rengøringsvand og partikler trænge ind i lungeautomaten og forhindre dens funktion.

Forsyn derfor først trykbeholderen med overtryk kort før en programstart.

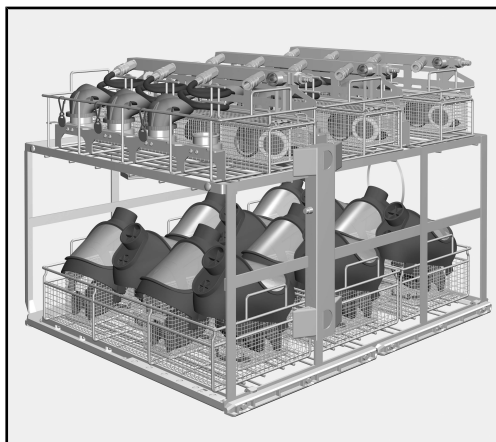
Indsats anbringes i en modul/vogn/kurv

Fyldning af APLW 152

Eksempel på fyldning E 975/2

- Løft indsatsen i grebene i siderne.
- Stil indsatsen ind i opvaskemaskinens eller rengøringsmaskinens modul/vogn/kurv.

Kombination af ALPW 630 og APLW 631 er ikke mulig i underkurv APLW 152.



Symbolbillede

E 975/2 med 3 x APLW 630 til røgdykkermasker og 3 x APLW 631 til lungeautomater

Efter rengøringen

⚠ Sundhedsrisiko

Hvis lungeautomaterne forsynes med for lavt overtryk under genbehandling, eller hvis slangerne har løsnet sig fra lynkoblingerne, kan der komme rengøringsvand og partikler ind i lungeautomaterne.

Rengøringsvandet kan indeholde sundhedsskadelige rengørings- og desinfektionsmidler.

I begge tilfælde skal lungeautomaterne skylles indvendigt og tørres iht. leverandørens angivelser, inden de anvendes igen.

- Fjern indsatsen fra rengøringsmaskinens modul/vogn/kurv/indsats.
- Kontroller, om slangerne har løsnet sig fra lynkoblingerne, og om trykluftindikatoren viser tilstrækkeligt overtryk i trykbeholderen.

Hvis trykluftindikatoren viser for lavt overtryk eller slangerne har løsnet sig fra lynkoblingerne, skal lungeautomaterne skylles indvendigt og tørres i henhold til producentens anvisninger inden videre anvendelse.

 Risiko for at komme til skade.

Ved løsning af lynkoblingerne kan den udstrømmende trykluft få slangen til at hvirvle ukontrolleret rundt. Adapterstykket for enden af slangen kan forårsage skader.

Hold adapterstykket fast, så det ikke hvirvles rundt af den udstrømmende trykluft.

- Løsn slangerne ved at trække manchetterne i lynkoblingerne tilbage.
- Tag lungeautomaterne ud, og tøm eventuelle vandrester i utensilierne ud i opvaskebeholderen eller i en vask på opstillingsstedet.
- Følg anvisningerne fra producenten af lungeautomaterne med hensyn til tørring, samling og udskiftning af slidte dele.

 Risiko for infektion

Udfør en funktionskontrol i henhold til producentens anvisninger, før røgdykkermaskerne anvendes igen efter genbehandling.

Rutinekontrol



Sundhedsrisiko

Beskadigede tætninger i lynkoblingerne kan tvinge rengøringsvand og partikler ind i lungeautomaten. Dette vil hindre lungeautomatens funktion.

Få lynkoblingen med beskadigede tætninger udskiftet med en original reservedel.

For at sikre indsatsens funktion skal tætningerne og trykbeholdertætheden kontrolleres regelmæssigt.

Dagligt

- Kontrollér visuelt dagligt, om tætningen i lynkoblingerne er intakt.

Ugentligt

- Kontrollér ugentligt, om trykbeholderen er tæt.

Fremgangsmåde:

- Sæt blindafdækninger på indsatsens lynkoblinger.
- Før trykluft ind i indsatsens trykbeholder.

Trykluftindikatoren skal stadig være tændt efter en time.

Kondensvand i trykbeholderen

Luftfugtighed i tryklufften kan føre til dannelse af kondensvand i indsatsens APLW 630 trykbeholder. Tryklufft af åndedrætsluftkvalitet er normalt tilstrækkeligt affugtet til, at der ikke kan opstå nævneværdig kondensdannelse i trykbeholderen. Hvis der alligevel er dannet kondensvand i trykbeholderen, skal trykbeholderen tømmes. Aftapningsskruen er placeret på siden med trykbeholderen over for tryklufftilslutningen.

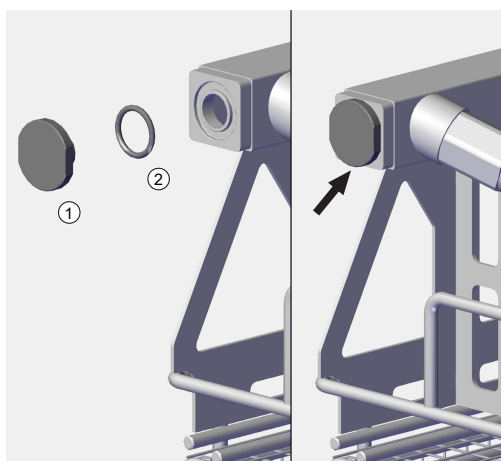
Nødvendigt

værktøj:

Trykbeholder tømmes

- Gaffelnøgle, nøglevidde 17 mm (SW 17)

- Sørg for, at indsatsens trykbeholder ikke er under tryk, se tryklufftindikatoren.



Symbolbillede

- Skru aftapningsskruen ① ud.
- Tøm trykbeholderen.
- Lad trykbeholderen tørre.
- Sæt O-ringen ② på igen.
- Skru aftapningsskruen i igen.
- Stram aftapningsskruen helt.

Der skal udføres en tryktest før næste brug af indsatsen.

Dette gøres ved at fylde tryklufft i indsatsens trykbeholder og kontrollere tryklufftindikatoren efter en time. Hvis tryklufftindikatoren ikke længere er aktiveret, skal du kontrollere, at aftapningsskruen og O-ringen sidder korrekt.

Notes about these instructions	46
Symbols and conventions used in this document.....	46
Definition of terms	46
Appropriate use	47
Queries and technical problems	47
Items supplied	48
Load carriers.....	48
Disposal of the packing material	48
Optional accessories.....	48
Warnings and safety notes	49
Areas of application	50
Colour coding.....	50
Preparing the load	51
Preparing the insert.....	51
Pre-cleaning air regulators.....	51
Dismantling air regulators.....	51
Inserting air regulators	52
Using the adapter	52
Connecting the hose	52
Securing the hose.....	53
Completely loading the insert.....	53
Filling the pressure chamber.....	54
Placing the insert in the load carrier	55
After reprocessing	55
Maintenance	57
Routine check	57
Condensation water in the pressure chamber.....	58
Tools required	58
Emptying the pressure chamber	58

Symbols and conventions used in this document

Warnings

 Warnings contain information which is important for safety. This alerts you to the potential danger of injury to people or damage to property.
Read these warning notes carefully and observe the procedural instructions and codes of practice they describe.

Notes

Notes provide information of particular importance that must be observed.

Additional information and comments

Additional information and comments are contained in a simple frame.

Operating steps

Operating steps are indicated by a black square bullet point.

Example:

■ Select an option using the arrow buttons and save your choice with *OK*.

Example:

■ Select an option.

Display

Display text can be identified from the special font.

Example:

Save.

Definition of terms

Machine

In these operating instructions, the laboratory washer is referred to as “the machine”.

Load items

The term “load items” is used wherever the items to be processed are not defined in any further detail.

Wash water

The term “wash water” refers to water or to a mixture of water and process chemicals.

This APLW 630 insert can be used to reprocess machine-reprocessable air regulators in a Miele washer-disinfector. Follow the operating instructions for your washer-disinfector as well as the instructions of the air regulators manufacturer on how to reprocess their items by machine.

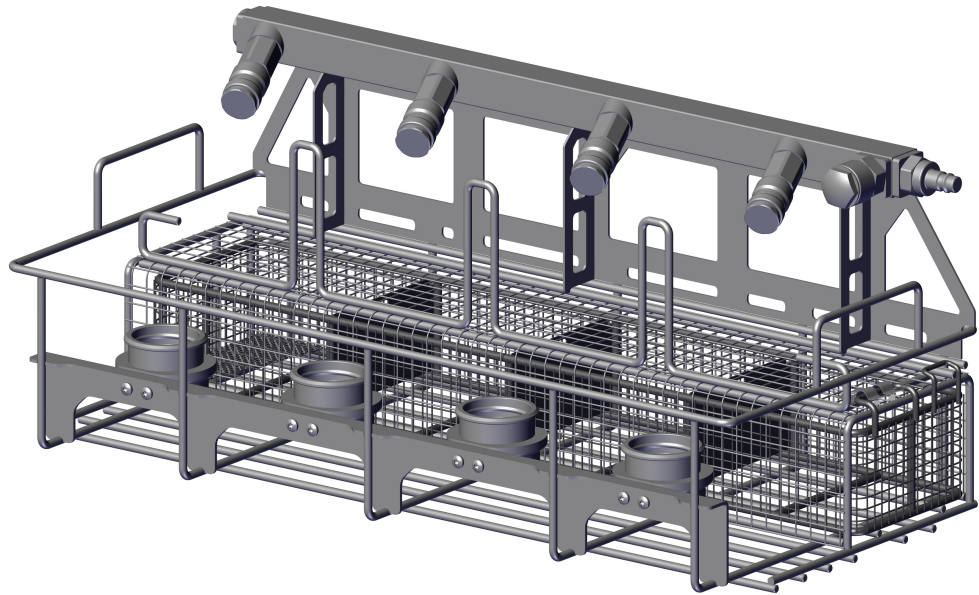
The APLW 630 insert can be used together with the following load carriers:

Cleaning machine	Load carrier
PLW 7111 Safety	APLW 107 upper basket
	APLW 152 lower basket
PLW 8615 Safety	E 975/2 mobile unit
PLW 8616 Safety	
PLW 8617 Safety	

Queries and technical problems

If you have any queries or technical problems that you would like to discuss please contact Miele. Contact details can be found at the back of the Operating Instructions for your dishwasher or the washer-disinfector or go to www.miele-professional.com.

Load carriers



Items supplied

Disposal of the packing material

Optional accessories

- APLW 630 insert, height 221 mm, width 250 mm, depth 541 mm

- Small parts basket, four compartments

The packaging is designed to protect against transportation damage. The packaging materials used are selected from materials which are environmentally friendly for disposal and should be recycled.

Recycling the packaging reduces the use of raw materials in the manufacturing process and also reduces the amount of waste in land-fill sites.

The following and other accessories are available to order from Miele:

- APLW 873, hangers in 6 colours
- APLW 892, adapter for holding air regulators with M45 x 3 threaded connection according to EN 148-3
- APLW 893, adapter for holding air regulators with special plug connectors, e.g. from MSA[®]

Read the operating instructions carefully before using this insert.
Keep these operating instructions in a safe place.

 Please also read the operating instructions for your dishwasher or the washer-disinfector and pay particular attention to the Warning and Safety instructions.

- ▶ The inserts are only approved for use in the applications stated in the operating instructions. Applications that go beyond those listed and use of the inserts with additional components from the Miele range of components are described in the operating instructions of the components or are to be agreed with Miele. Conversions, modifications and any other use are not permitted.
- ▶ Prior to being used for the first time, new inserts must undergo thorough cleaning in the dishwasher or the washer-disinfector without load items.
- ▶ Inspect all mobile units, baskets, modules and inserts as described in the “Maintenance” section of the operating instructions for your machine.
- ▶ Only items which have been declared by their manufacturer as suitable for machine reprocessing may be processed. The manufacturer's specific reprocessing instructions must be observed.
- ▶ Follow the warnings and instructions provided by the breathing apparatus manufacturer.
- ▶ Any seals on the load items should be protected against prolonged contact with wash water. Therefore, always close unused connections with protective caps or blind covers.
- ▶ The last rinse, as a minimum, must be carried out with DI water.
- ▶ Disposable items must not be reprocessed.

en - Areas of application

The APLW 630 insert for reprocessing air regulators must be supplied with pressure for reprocessing. The pressure ensures that wash water cannot enter the air regulators during reprocessing, assuming the correct adapters are used.

Risk of infection

The compressed air must correspond to the quality of breathing air as a minimum.

For this, observe the national and regional regulations concerning compressed air.

Risk of injury caused by compressed air

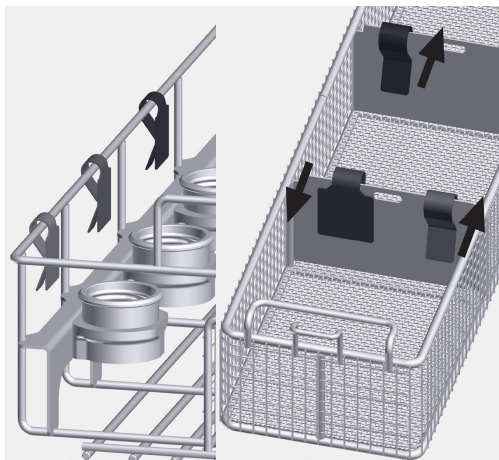
A flexible compressed air connection with defined quick-release couplings must be provided on site.

Use a compressed air connection with one of the following quick-release couplings:

- CEJN series 341
- Parker Rectus series 25S

Colour coding

The small parts of a dismantled air regulator are reprocessed in a compartment of the small parts basket. Colour-code the compartments and the holders to ensure that the small parts can be assigned to the right air regulators after reprocessing.



Legend

For each colour, attach one tag next to the holders and one tag to the small parts basket compartments.

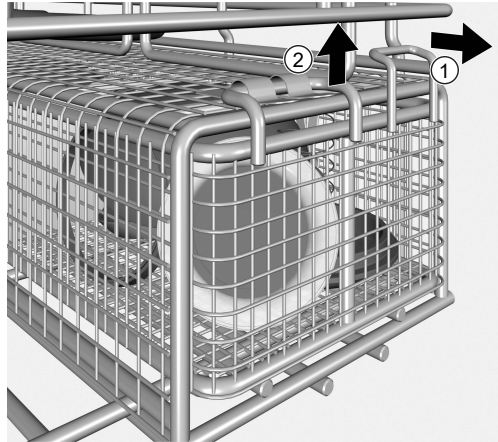
If you are using clip labels, they must be attached to the dividers inside the small parts compartments. We recommend that the colour-coded tag is attached to the side facing the surface (see arrows in image above).

When using other systems for identification, ensure that these are suitably chemical-resistant and temperature-resistant.

Preparing the load

Preparing the insert

- Place the insert on the worktop and ensure that it is securely positioned.



Legend

- Pull the small parts basket out of the insert using the handle ①.

The locking mechanism ② provides haptic feedback. This ensures that the small parts basket is fully inserted. Take care not to pull on the locking mechanism, as it could break off.

- Place the small parts basket next to the insert.

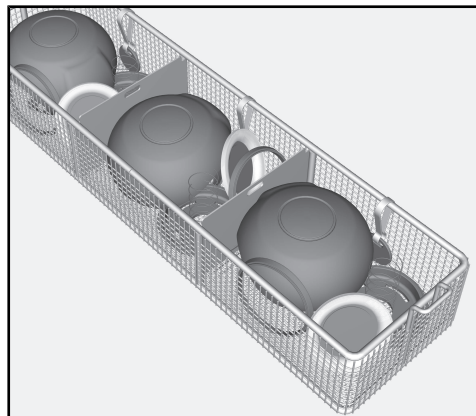
The insert holders and the adjacent compartments of the small parts basket must have the same colour.

Pre-cleaning air regulators

- Check whether the air regulator requires manual pre-cleaning, e.g. to remove soot.
- If required, carry this pre-cleaning out in line with the manufacturer's instructions.

Dismantling air regulators

- Dismantle the air regulator in line with the manufacturer's instructions.



Legend

- Place the small parts in a compartment in a small parts basket.
- Do not position small parts in such a way that they will collect water. For example, insert rubber covers with the curved hollow side facing down.

en - Areas of application

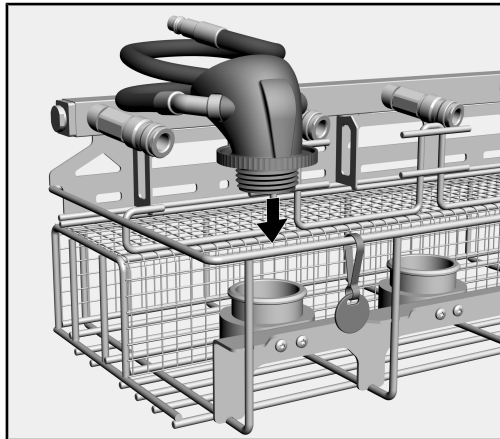
Note the colour-coding for the small parts basket compartment to place the air regulator in the holder with the same colour.

Inserting air regulators

The holders are suitable for air regulators with an ESA plug connector to DIN 58600 or an RD 40 round threaded connection to DIN EN 148-1.

Various adapters are required for air regulators with other connections, see section “Items supplied – Optional accessories”.

- Select the holder with the same colour marking as on the compartment of the small parts basket with the associated small parts.

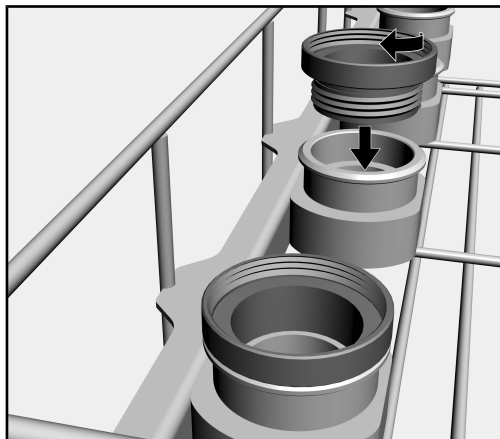


Legend

- Screw or insert the coupling of the air regulator into the holder with the opening facing downwards.

Using the adapter

- Select the adapter suitable for connection to the air regulator.

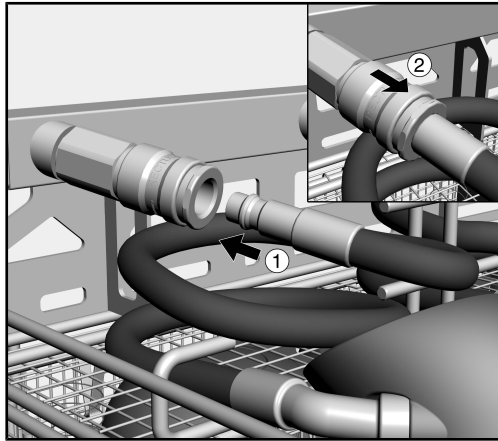


Legend

- Screw the required adapter firmly into the insert holder.

Connecting the hose

To supply the air regulator with compressed air, its hose must be connected to the insert.



Legend

- Insert the hose adapter into the quick-release coupling on the insert ① until it engages with an audible click.

The collar on the coupling is pushed diagonally upwards in the process.

As soon as the collar has snapped back ②, the hose is pressure-tight.

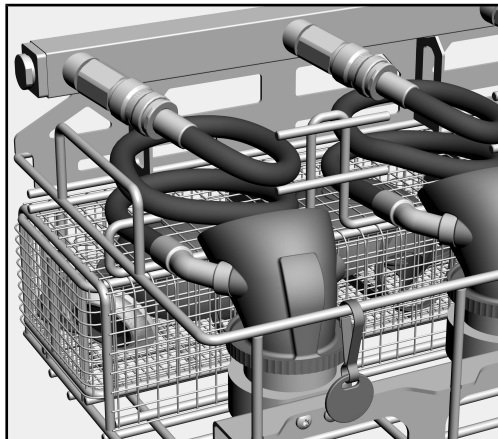


Danger to health

Damaged quick-release couplings can force wash water into the air regulator.

Have the quick-release coupling replaced with an original spare part if it is no longer possible to hear the click clearly or the collar does not snap back fully.

Securing the hose



Legend

- Lay the hose around the hose guide for the insert and underneath the quick-release couplings.

The hose is held in position by laying it underneath the quick-release couplings.

If hoses are not secured, they may block the spray arms during reprocessing.

This will affect the reprocessing results.

Secure all hoses using the locking pins on the hose guide.

Completely loading the insert

- Equip the remaining positions of the insert in the same way.

en - Areas of application

- Sliding the small parts basket into the insert

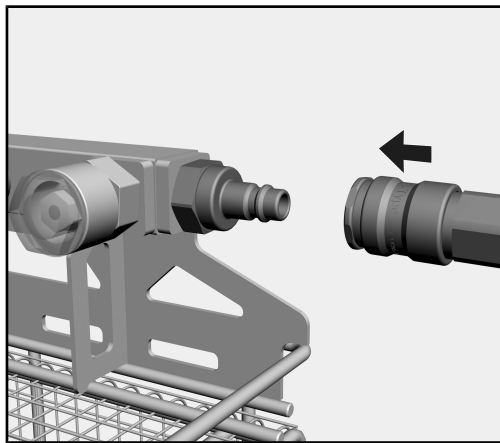
The retainer of the small parts basket engages in the locking mechanism of the insert.

Filling the pressure chamber

⚠ Risk of injury caused by compressed air.
The jet of compressed air could be dangerous for the user.
Users must be trained on how to use the compressed air system on the customer's premises.

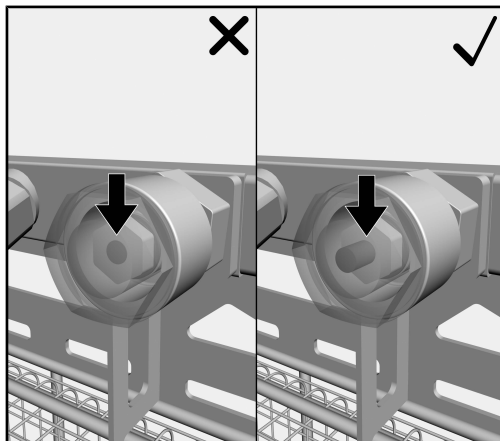
The pressure chamber is designed for pressure ranging up to 600 kPa.

⚠ Damage to the air regulators caused by pressure.
Do not provide more than 600 kPa of pressure to the pressure chamber. Higher pressure can damage the air regulators.
Observe the air regulator manufacturer's instructions.



Legend

- Connect the compressed air hose on the customer's premises to the quick-release coupling on the pressure chamber of the insert.



Legend

- Add pressure to the pressure chamber until the red compressed air indicator pokes out ②.
- X If the red compressed air indicator does not poke out, the pressure is not sufficient.
- ✓ If the red compressed air indicator pokes out, the pressure is sufficient.

The compressed air indicator can fog up from the inside. This is not an indication that the pressure chamber is leaking.
Carry out regular routine checks in order to check that the pressure chamber is airtight.

⚠ Danger to health

If the connection between the quick-release couplings on the pressure chamber and the hoses for the air regulators is not absolutely tight, the pressure will drop over time.
If the pressure drops too much, wash water and particles may get into the air regulators and impair their function.
Therefore, supply the pressure chamber with pressure as close to the programme start as possible.

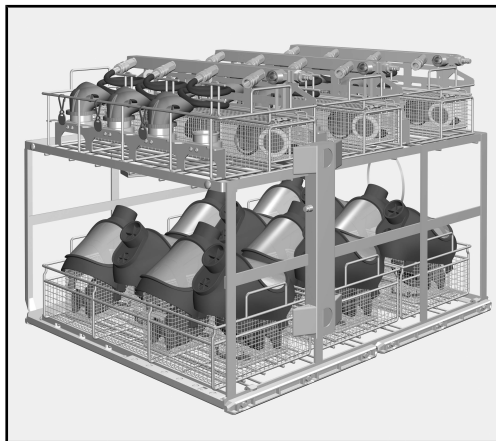
Placing the insert in the load carrier

- Lift the insert at the side handles.
- Place the insert in the load carrier of the machine.

Loading the
APLW 152

Combinations of ALPW 630 and APLW 631 are not intended to be used in the APLW 152 lower basket.

Example load for
E 975/2



Legend

E 975/2 with 3 x APLW 630 for breathing masks and 3 x APLW 631 for air regulators

After reprocessing

⚠ Danger to health

If the pressure supplied to air regulators during reprocessing is too low or if hoses have disconnected from the quick-release couplings, wash water and particles can get inside the air regulators. The wash water may contain cleaning agents and disinfectants that are harmful to health.

In both cases, the air regulators must be rinsed and dried internally in line with the manufacturer's instructions before being used again.

- Take the insert out of the load carrier of the cleaning machine.
- Check whether the hoses have disconnected from the quick-release couplings and whether the compressed air indicator is still showing sufficient pressure in the pressure chamber.

en - Areas of application

If the compressed air indicator is showing insufficient pressure or if the hoses have disconnected from the quick-release couplings, the air regulators must be rinsed and dried internally in line with the manufacturer's instructions before being used again.

 Risk of injury.

When the quick-release couplings are disconnected, the escaping compressed air can cause the hose to spin around uncontrollably. The adapter at the end of the hose could injure you.

Hold the hose adapter firmly so that it is not spun around by the escaping compressed air.

- Disconnect the hoses by pulling back the collars on the quick-release couplings.
- Remove the air regulators and empty any remaining water into the wash cabinet or an on-site slops basin before removing items.
- Follow the air regulator manufacturer's instructions regarding drying, assembly and replacing wear parts.

 Risk of infection

Before using the breathing apparatus again following reprocessing, carry out a function check in line with the manufacturer's instructions.

Routine check

 Danger to health

Damaged seals in the quick-release couplings can force wash water and particles into the air regulator. This prevents the air regulator from working properly.

Have the quick-release coupling with damaged seals replaced with an original spare part.

The seals and airtightness of the pressure chamber must be checked regularly to make sure the insert is functioning correctly.

Daily

- During the daily routine, visually check the seals in the quick-release couplings to ensure they are intact.

Weekly

- During the weekly routine, check that the pressure chamber is airtight.

To do this:

- Fit the quick-release couplings on the insert with blind covers.
- Apply compressed air to the pressure chamber of the insert.

The compressed air indicator must remain switched after an hour.

Condensation water in the pressure chamber

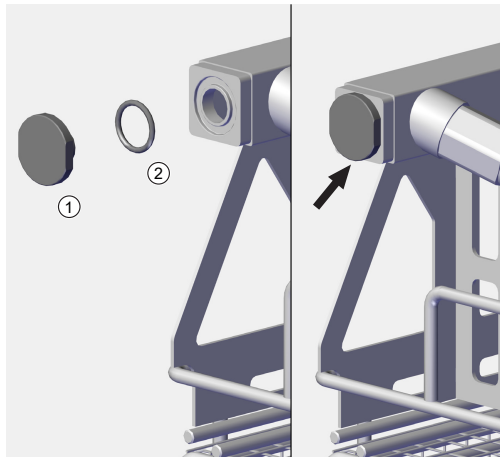
Humidity in the compressed air can cause condensation water to form in the pressure chamber of the APLW 630 insert. Compressed air that is of breathing air quality is usually sufficiently dehumidified to ensure that no significant condensation water forms in the pressure chamber. However, should condensation water have formed in the pressure chamber nevertheless, it must be emptied as follows. The drain screw is located on the side of the pressure chamber opposite the compressed air connection.

Tools required

- Open spanner, 17 mm (WAF 17)

Emptying the pressure chamber

- Ensure that the pressure chamber of the insert is not under pressure, see compressed air indicator.



Legend

- Unscrew the drain screw ①.
- Empty the pressure chamber.
- Allow the pressure chamber to dry.
- Refit the O-ring ②.
- Screw the drain screw back in.
- Tighten the drain screw as far as it will go.

A pressure test must be performed before the insert is next used. To do this, apply compressed air to the pressure chamber of the insert and check the compressed air indicator after one hour. If the compressed air indicator is no longer switched, check that the drain screw and the O-ring are positioned correctly.

Indicaciones para las instrucciones	60
Resaltado en el texto	60
Definición de términos	60
Aplicación adecuada	61
Preguntas y problemas técnicos	61
Volumen de suministro	62
Bandeja de carga	62
Eliminación del embalaje de transporte	62
Accesorios especiales	62
Advertencias e indicaciones de seguridad	63
Técnica de aplicación	64
Marca de color	64
Disposición de la vajilla	65
Preparación del complemento.....	65
Limpieza previa de los respiradores	65
Desmontaje de los respiradores.....	65
Colocación de los respiradores	66
Utilizar adaptador	66
Conexión de la manguera	66
Sujeción de la manguera	67
Equipamiento completo del complemento.....	67
Llenado de la cámara de presión	68
Colocación del complemento en el carro	69
Tras la preparación	69
Medidas de mantenimiento	71
Comprobación rutinaria.....	71
Agua condensada en la cámara de presión	72
Herramientas necesarias.....	72
Recipiente a presión vacío.....	72

Resaltado en el texto

Advertencias

⚠ Las advertencias contienen información concerniente a la seguridad. Advierten sobre posibles daños personales y materiales. Lea las advertencias detenidamente y cumpla los requisitos de manejo indicados y las normas de procedimiento.

Indicaciones

Las indicaciones contienen información que debe tenerse especialmente en cuenta.

Información adicional y observaciones

La información adicional y las observaciones se marcan con un marco simple.

Pasos de actuación

Cada paso de trabajo va precedido por un cuadrado negro.

Ejemplo:

■ Utilice las flechas para seleccionar una opción y guarde el ajuste con *OK*.

Ejemplo:

■ Seleccione una opción.

Display

Las expresiones que se muestran en el display están marcadas con un tipo de letra especial.

Ejemplo:

Guardar.

Definición de términos

Lavadora desinfectadora

En estas instrucciones de manejo el aparato de limpieza y desinfección se denominará lavadora desinfectadora.

Utensilios

El concepto utensilios se utilizará de forma general cuando los objetos a tratar no se definan de forma más precisa.

Agua de lavado

Se denomina agua de lavado al agua o una mezcla de agua y productos químicos de procesos.

Con la ayuda de este complemento APLW 630 es posible preparar los respiradores aptos para la preparación a máquina en una lavadora desinfectadora de Miele. Para ello también se deben tener en cuenta las instrucciones de manejo de la lavadora desinfectadora, así como la información del fabricante de respiradores.

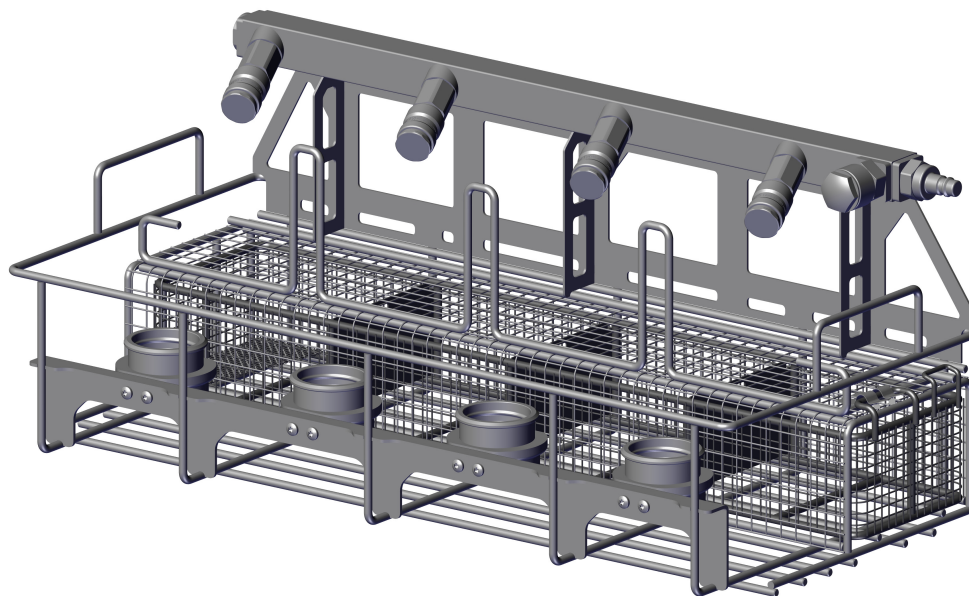
El complemento APLW 630 se puede utilizar junto con los siguientes carros:

Lavadora desinfectadora	Carro
PLW 7111 Safety	Cesto superior APLW 107
	Cesto inferior APLW 152
PLW 8615 Safety	Carro E 975/2
PLW 8616 Safety	
PLW 8617 Safety	

Preguntas y problemas técnicos

En caso de consultas o problemas técnicos, póngase en contacto con Miele. Encontrará los datos de contacto en la parte posterior de las instrucciones de manejo de su lavadora desinfectadora o en www.miele-professional.com.

Bandeja de carga



- Complemento APLW 630, altura 221 mm, anchura 250 mm, profundidad 541 mm

Incluidos en el volumen de suministro

Eliminación del embalaje de transporte

- Cesto para objetos pequeños, cuatro compartimentos

El embalaje protege al aparato de daños durante el transporte. Los materiales del embalaje se han seleccionado siguiendo criterios ecológicos y en función de su posterior tratamiento en plantas de reciclaje.

La devolución del embalaje al ciclo de reciclado contribuye al ahorro de materias primas y reduce la generación de residuos. Por tanto, dichos materiales no deberán tirarse a la basura, sino entregarse en un punto de recogida específica.

Accesorios especiales

Los siguientes accesorios se pueden adquirir opcionalmente en Miele, p. ej.:

- APLW 873, colgante en 6 colores
- APLW 892, adaptador para el alojamiento de respiradores con conexión roscada M45 x 3 según EN 148-3
- APLW 893, adaptador para el alojamiento de respiradores con conexiones enchufables especiales, p. ej. de MSA®

Lea las instrucciones de manejo con atención antes de usar este complemento.

Guarde cuidadosamente las instrucciones de manejo.

⚠ Es imprescindible que lea también las instrucciones de manejo de la lavadora desinfectadora, especialmente las Advertencias e indicaciones de seguridad que se recogen en las mismas.

- ▶ Solo se permite el uso de los complementos para las aplicaciones mencionadas en el ámbito de aplicación que se detalla en el manual de instrucciones. Las aplicaciones distintas, así como el uso de los complementos con otros componentes del programa de accesorios de Miele se describen en las instrucciones de manejo de los accesorios o se deben acordar con Miele.
Está prohibido cualquier otro uso, reconversión o modificación.
- ▶ Antes del primer uso, los complementos nuevos deben someterse a una limpieza a fondo sin utensilios en la lavadora desinfectadora.
- ▶ Controle todos los carros, cestos, módulos y complementos según las indicaciones del capítulo «Medidas de Mantenimiento» de las instrucciones de manejo de su lavadora desinfectadora.
- ▶ Trate únicamente utensilios que hayan sido declarados por el fabricante correspondiente como tratables a máquina y respete sus indicaciones específicas de tratamiento.
- ▶ Respetar las advertencias e instrucciones de los fabricantes de los productos de protección respiratoria.
- ▶ Es necesario proteger las juntas existentes en los utensilios del contacto permanente con el agua de lavado. Por lo tanto, cierre siempre las conexiones no utilizadas con tapones protectores o tapas ciegas.
- ▶ Al menos el último lavado debe realizarse con agua completamente desmineralizada.
- ▶ No está permitida la preparación de materiales de un solo uso.

es - Técnica de aplicación

Se debe suministrar sobrepresión al complemento APLW 630 para la preparación de respiradores. La sobrepresión se encarga de que no penetre agua de lavado en los respiradores cuando la adaptación durante la preparación es correcta.

⚠ Existe un riesgo de infección

El aire comprimido se deberá corresponder con la calidad mínima del aire respirable.

Para ello se deben respetar las disposiciones nacionales y regionales sobre el aire comprimido.

⚠ Existe peligro de sufrir lesiones debido al aire comprimido

El lugar de emplazamiento deberá contar con una conexión flexible de aire comprimido con acoplamientos rápidos definidos.

Utilizar una conexión de aire comprimido con uno de los siguientes acoplamientos rápidos:

- serie CEJN 341
- serie Parker-Rectus 25 S

Marca de color

Las piezas pequeñas de un respirador desmontado se preparan en un compartimento del cesto para objetos pequeños. Marque los compartimentos y alojamientos para poder asignar las piezas pequeñas al respirador adecuado tras la preparación.

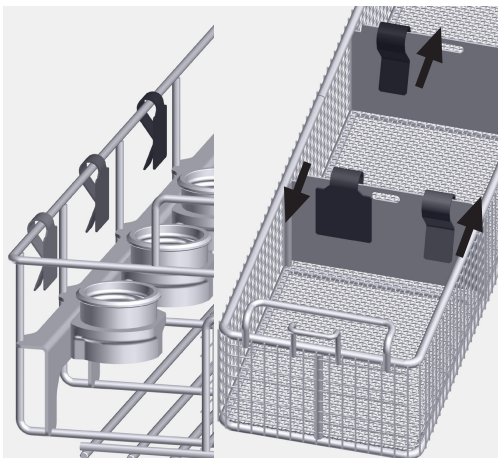


Imagen simbólica

Fije una placa por color en los alojamientos y una placa en los compartimentos del cesto para objetos pequeños.

Cuando se utilicen placas de sujeción, hay que asegurarse de que se fijan a las paredes divisorias de los compartimentos para piezas pequeñas. Se recomienda utilizar el lado que da a la superficie como lado marcado (ver las flechas en la ilustración anterior).

Cuando se utilicen otros sistemas de identificación, se deberá comprobar que sean lo suficientemente resistentes a los productos químicos y a la temperatura.

Disposición de la vajilla

Preparación del complemento

- Sitúe el complemento de forma que esté estable sobre la encimera.

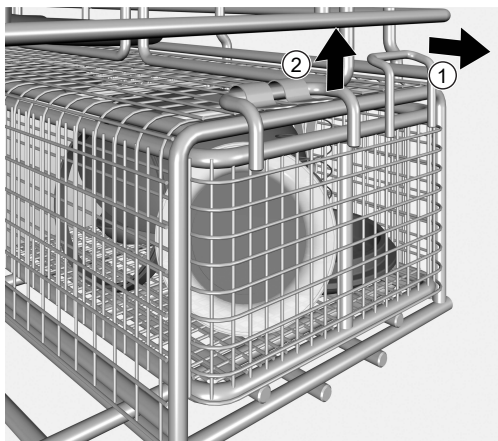


Imagen simbólica

- Extraiga el cesto para objetos pequeños del complemento utilizando el tirador ①.

El mecanismo de bloqueo ② proporciona retroalimentación táctil. De este modo se garantiza que el cesto para objetos pequeños quede totalmente introducido. Tenga cuidado de no tirar del pestillo, ya que podría romperse.

- Coloque el cesto para objetos pequeños junto al complemento.

Los alojamientos del complemento y los compartimentos adyacentes del cesto para objetos pequeños deben marcarse con el mismo color.

Limpieza previa de los respiradores

- Compruebe si es necesario limpiar previamente el respirador a mano para, p. ej., eliminar restos de hollín.
- Si fuera necesario, realice la limpieza previa según las indicaciones del fabricante.

Desmontaje de los respiradores

- Desmonte los respiradores según las indicaciones del fabricante.

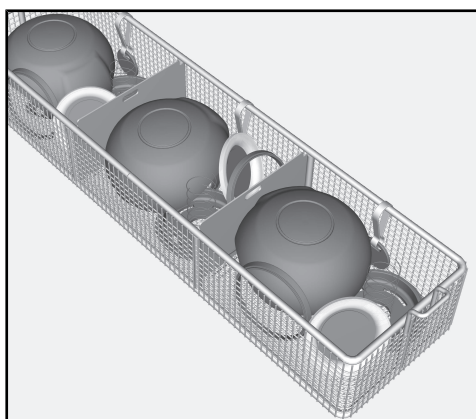


Imagen simbólica

- Coloque los objetos pequeños en un compartimento del cesto para objetos pequeños.
- No coloque los objetos pequeños, p. ej., las tapas de goma, con la curvatura hacia abajo.

Preste atención a la marca de color del compartimento en el cesto para objetos pequeños para colocar el respirador en el alojamiento del mismo color.

Colocación de los respiradores

Los alojamientos son adecuados para respiradores con conexión enchufable ESA según DIN 58600 o conexión de rosca redonda RD 40 según DIN EN 148-1.

Para los respiradores con otras conexiones se necesitan diversos adaptadores, véase el capítulo «Volumen de suministro, accesorios disponibles para la compra».

- Seleccione el alojamiento con la marca del mismo color que en el compartimento del cesto para objetos pequeños con las piezas pequeñas correspondientes.

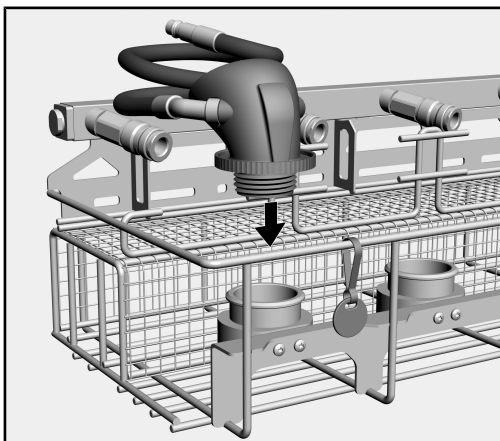


Imagen simbólica

- Atornille o inserte el acoplamiento del respirador en el alojamiento con la abertura hacia abajo.

Utilizar adaptador

- Seleccione el adaptador adecuado para la conexión al respirador.

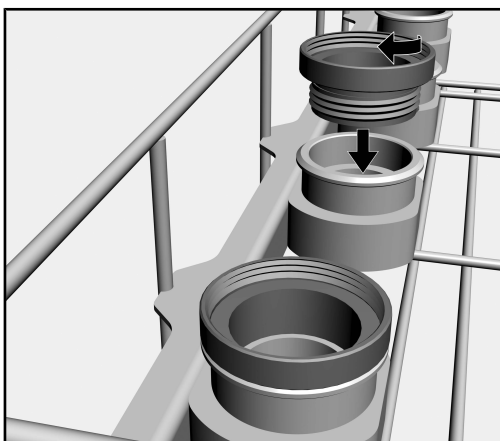


Imagen simbólica

- Atornille firmemente el adaptador necesario en el alojamiento del complemento.

Conexión de la manguera

La manguera se debe conectar al complemento para suministrar aire comprimido a los respiradores.

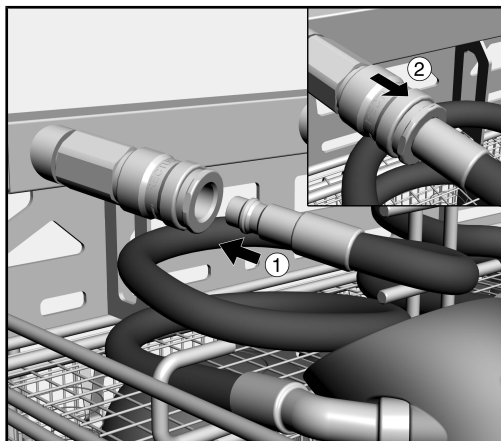


Imagen simbólica

- Introduzca la pieza adaptadora de la manguera en el acoplamiento rápido del complemento ① hasta que encaje con un clic evidente.

El manguito del acoplamiento se deberá presionar diagonalmente hacia arriba.

En cuanto el manguito retroceda ②, la manguera habrá quedado sellada a prueba de presión.



Existe riesgo para la salud

Los acoplamientos rápidos dañados pueden forzar la entrada de agua de lavado en el respirador.

Sustituya el acoplamiento rápido por una pieza de repuesto original si el clic no es claramente audible o el manguito no se retrae completamente.

Sujeción de la manguera

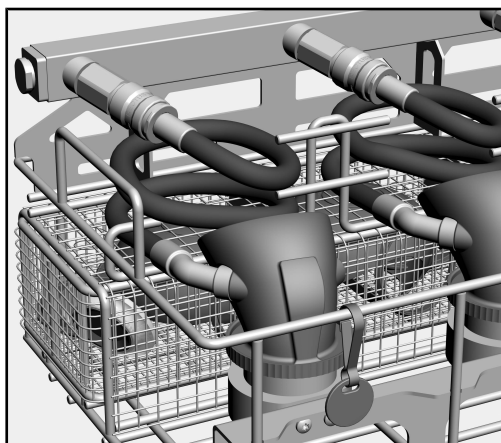


Imagen simbólica

- Coloque la manguera alrededor de la guía de la manguera del complemento y debajo de los acoplamientos rápidos.

La manguera se mantiene en posición colocándola debajo de los acoplamientos rápidos.

Las mangueras que no estén bien sujetas pueden bloquear los brazos aspersores durante la preparación.

El resultado de preparación se verá afectado.

Sujete todas las mangueras con los pasadores de seguridad de la guía para mangueras.

es - Técnica de aplicación

Equipamiento completo del complemento

- Monte las demás posiciones del complemento de la misma manera.
- Deslice el cesto para objetos pequeños en el complemento

El cierre de seguridad del cesto para objetos pequeños encaja en el mecanismo de bloqueo del complemento.

Llenado de la cámara de presión

⚠ Riesgo de lesiones por el aire comprimido.
Existen peligros para el usuario derivados del chorro de aire comprimido.
Los usuarios deberán contar con formación sobre la manipulación del sistema de aire comprimido en las instalaciones del cliente.

La cámara de presión está dimensionada para una sobrepresión de hasta 600 kPa.

⚠ Daños en los respiradores ocasionados por sobrepresión.
No suministre una sobrepresión superior a 600 kPa a la cámara de presión. Una sobrepresión superior puede dañar los respiradores.
Observe las indicaciones del fabricante de los respiradores.

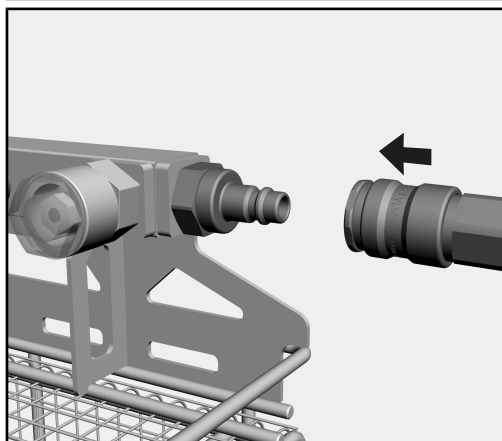


Imagen simbólica

- Conecte la manguera de aire comprimido de las instalaciones del cliente al acoplamiento rápido de la cámara de presión del complemento.

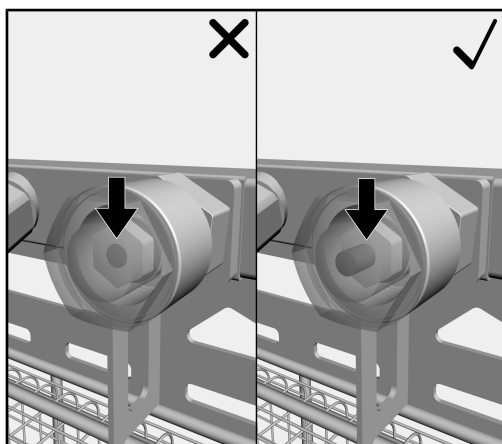


Imagen simbólica

- Suministre sobrepresión a la cámara de presión hasta que la indicación roja del indicador del aire de presión se encienda ②.

- X** Si el indicador rojo no sobresale, la presión es insuficiente.
- ✓** Si el indicador del aire de presión rojo sobresale, la sobrepresión es suficiente.

El indicador del aire de presión puede empañarse desde el interior. Esto no indica que el contenedor presurizado tenga fugas. Realice comprobaciones rutinarias periódicas para verificar la estanqueidad del aire comprimido del depósito a presión.

⚠ Existe riesgo para la salud

Con el tiempo se formará presión si la conexión entre los acoplamientos rápidos de la cámara de presión y las mangueras de los respiradores no es absolutamente estanca. Si la presión baja demasiado, el agua de lavado y las partículas pueden penetrar en el respirador y dificultar su funcionamiento. Por este motivo, en primer lugar, se deberá suministrar sobrepresión a la cámara de presión justo antes de iniciar un programa.

Colocación del complemento en el carro

Carga APLW 152

- Levante el complemento por las asas laterales.
- Coloque el complemento en el carro de la lavadora desinfectadora.

La combinación de ALPW 630 y APLW 631 no está prevista en el cesto inferior APLW 152.

Ejemplo de carga
E 975/2

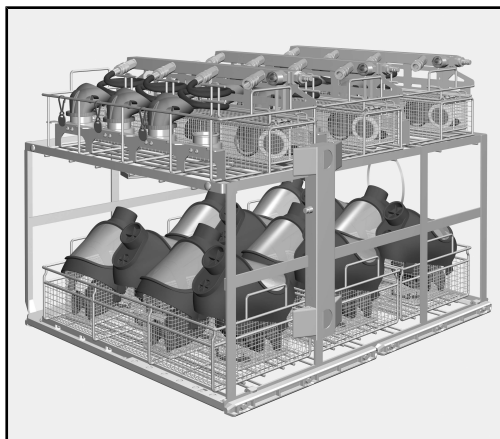


Imagen simbólica

E 975/2 con 3 x APLW 630 para máscaras respiratorias y
3 x APLW 631 para respiradores

Tras la preparación

⚠ Riesgo para la salud

Si los respiradores tienen muy poca sobrepresión durante la preparación o si las mangueras de presión media se hubieran soltado de los acoplamientos rápidos, pueden llegar agua de lavado y partículas al interior de los respiradores. El agua de lavado puede contener productos de limpieza y desinfección nocivos para la salud.

En ambos casos es necesario lavar y secar el interior de los respiradores siguiendo las indicaciones de su fabricante antes de poder volver a utilizarlos.

- Retirar el complemento del carro de la lavadora desinfectadora.
- Comprobar si las mangueras de presión media se han soltado de los acoplamientos rápidos y si el indicador del aire de presión indica que todavía hay suficiente sobrepresión en la cámara de presión.

Si los respiradores se hubieran soltado de los acoplamientos rápidos o si la cámara de presión tuviera una sobrepresión demasiado escasa, se deberá lavar y secar el interior de los respiradores siguiendo las indicaciones del fabricante antes de poder volver a utilizarlos.

- Soltar las mangueras de presión media tirando hacia atrás de los manguitos de los acoplamientos rápidos.
- Retirar los respiradores y vaciar los posibles restos de agua de las piezas aspirantes en la cuba o en una pila existente en el lugar de emplazamiento.
- Seguir las instrucciones del fabricante de los respiradores en cuanto a secado, ensamblaje y sustitución de piezas de desgaste.

 Existe un riesgo de infección

Tras la preparación, realizar una comprobación del funcionamiento de los productos de protección respiratoria según las instrucciones del fabricante.

Comprobación rutinaria



Existe un riesgo para la salud

Si las juntas de los acoplamientos rápidos están dañadas, se podría forzar la entrada de agua de lavado y de partículas en el respirador. Esto dificultará el funcionamiento del respirador.

Sustituir el acoplamiento rápido con juntas dañadas por una pieza de repuesto original.

Es imprescindible realizar comprobaciones regulares de las juntas y de la estanqueidad para garantizar el correcto funcionamiento del complemento.

A diario

- Comprobar visualmente el estado de la junta en los acoplamientos rápidos para verificar su integridad durante la rutina diaria.

Semanalmente

- En la rutina semanal, comprobar la estanqueidad al aire comprimido de la cámara de presión.

Para ello:

- Colocar tapas ciegas en los acoplamientos rápidos del complemento.
- Introducir aire comprimido en la cámara de presión del complemento.

El indicador del aire de presión debe seguir encendido después de una hora.

Agua condensada en la cámara de presión

La humedad del aire en el aire comprimido puede provocar la formación de agua condensada en la cámara de presión del complemento APLW 630. Por lo general, el aire comprimido respirable está lo suficientemente deshumidificado para no formar una condensación significativa en la cámara de presión. Si a pesar de ello se ha formado agua condensada en el recipiente a presión, este deberá vaciarse. El tapón de vaciado se encuentra en el lado del depósito de presión opuesto a la conexión de aire comprimido.

Herramientas necesarias Recipiente a presión vacío

- Llave de boca con ancho de llave de 17 mm (SW 17)
- Asegúrese de que el recipiente a presión del complemento no esté bajo presión, véase el indicador del aire de presión.

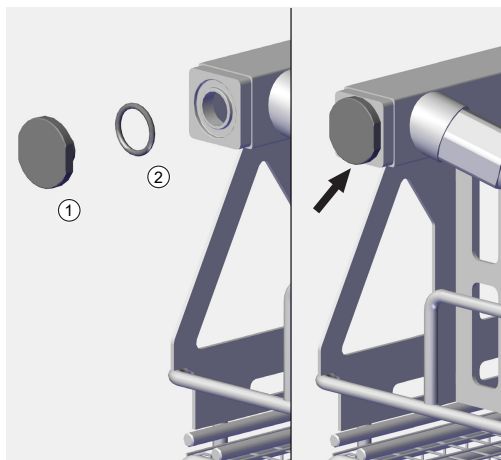


Imagen simbólica

- Desenrosque el tapón de vaciado ①.
- Vacíe el contenedor presurizado.
- Deje secar el recipiente presurizado.
- Vuelva a colocar la junta tórica ②.
- Vuelva a enroscar el tapón de vaciado.
- Apriete el tapón de vaciado hasta el tope.

Antes de volver a utilizar el complemento se deberá realizar un test de presión.

Para ello, introduzca aire comprimido en el recipiente presurizado del complemento y compruebe el indicador del aire de presión al cabo de una hora. Si el indicador del aire de presión ya no se enciende, compruebe que el tapón de vaciado y la junta tórica están correctamente asentados.

Ohjeita käyttöohjeen lukemiseen	74
Tekstin korostukset	74
Käsitteiden määrittely	74
Määräystenmukainen käyttö	75
Kysymykset ja tekniset ongelmat	75
Vakiovarusteet	76
Koneen täytössä käytettävät varusteet	76
Kuljetuspakkauksen uusiokäyttö	76
Erikseen ostettavat lisävarusteet	76
Tärkeitä turvallisuusohjeita	77
Käyttötekniikkaa	78
Värikoodaus	78
Välineiden asetteluohjeita	79
Telineen esivalmistelu	79
Regulaattorien esipuhdistus	79
Regulaattorien purkaminen osiin	79
Regulaattorin asettaminen telineeseen	79
Sovittimen käyttö	80
Letkun liittäminen	80
Letkun kiinnitys	81
Telineen varustus	81
Painesäiliön täyttö	82
Telineen asettaminen kuormausalustaan	83
Käsittelyn jälkeen	83
Huoltotoimet	85
Rutiinitarkastus	85
Painesäiliöön on tiivistynyt vettä	86
Tarvittavat työkalut	86
Painesäiliön tyhjennys	86

Tekstin korostukset

Varoitukset

⚠ Varoitukset sisältävät turvallisuuteen liittyviä ohjeita. Ne varoittavat mahdollisista henkilö- tai esinevahingoista.
Lue nämä varoitukset huolellisesti ja noudata varoituksessa annettuja toimintaohjeita ja kehotuksia.

Ohjeet

Ohjeet sisältävät tietoja, jotka on syytä ottaa erityisesti huomioon.

Lisätiedot ja huomautukset Toimintavaiheet

Lisätiedot ja huomautukset on merkitty tekstiin ohuella kehyksellä.

Toimintavaiheet on merkitty tekstiin mustalla luettelamerkillä.

Esimerkki:

■ Valitse haluamasi vaihtoehto nuolipainikkeilla ja vahvista asetus valitsemalla *OK*.

Esimerkki:

■ valitse jokin vaihtoehto.

Näyttöruutu

Näyttöruudun tekstit tunnistat fontista.

Esimerkki:

Tallenna.

Käsitteiden määrittely

Kone

Tässä käyttöohjeessa käytetään pesu- ja desinfiointikoneesta lyhyiden vuoksi välillä nimitystä kone.

Välineet

Käsiteltävistä tuotteista ja välineistä käytetään yleisnimitystä “välineet”, mikäli kulloinkin tarkoitettua tuotetta tai välinettä ei määritellä tarkemmin.

Pesuvesi

Pesuvvedellä tarkoitetaan veden ja prosessikemikaalien seosta.

Tämän teline APLW 630 soveltuu uudelleenkäytettävien regulaattorien käsittelyyn Mielen pesu- ja desinfiointikoneessa. Noudata myös pesu- ja desinfiointikoneen käyttöohjetta sekä käsiteltävien hengityssuojaintuotteiden valmistajien ohjeita.

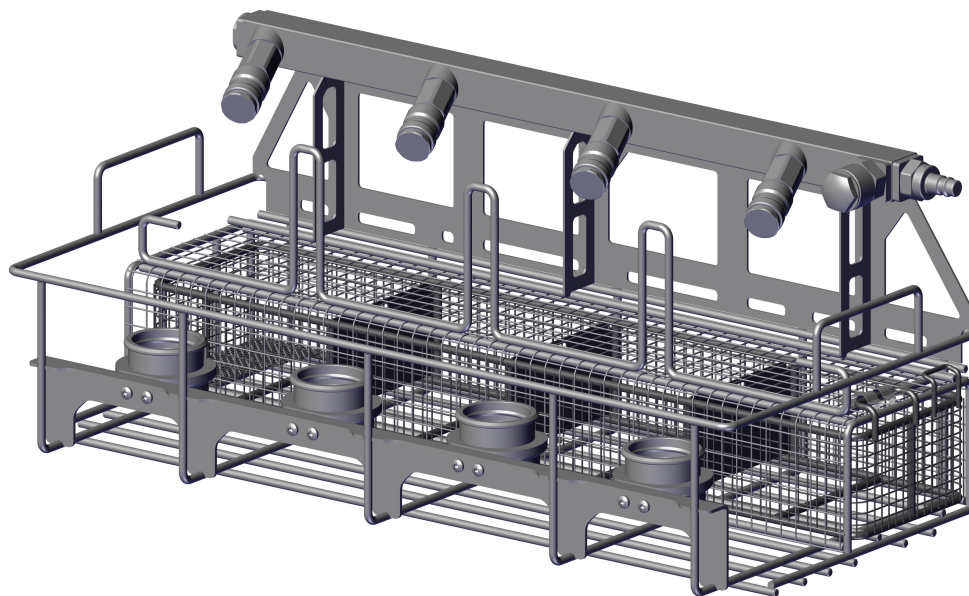
Telinettä APLW 630 voidaan käyttää yhdessä seuraavien kuormausalustojen kanssa:

Kone	Kuormausalusta
PLW 7111 Safety	Yläkori APLW 107
	Alakori APLW 152
PLW 8615 Safety	Vaunu E 975/2
PLW 8616 Safety	
PLW 8617 Safety	

Kysymykset ja tekniset ongelmat

Jos sinulla on kysyttävää tai teknisiä ongelmia, ota yhteyttä Mielen edustajaan. Yhteystiedot löydät pesu- ja desinfiointikoneen käyttöohjeen takakannesta tai osoitteesta www.miele-professional.fi.

Koneen täytössä käytettävät varusteet



Toimituksen sisältö Kuljetuspakkauk- sen uusiokäyttö

- Teline APLW 630, korkeus 221 mm, leveys 250 mm, syvyys 541 mm
- Pientavarakori, 4-lokeroinen

Pakkaus suojaa tuotetta vaurioilta kuljetuksen aikana. Pakkaukset on valmistettu luonnossa hajoavista ja uusiokäyttöön soveltuvista materiaaleista.

Kun palautat pakkausmateriaalit kiertoon, säästät raaka-aineita ja vähennät syntyvien jätteiden Määrää. Miele Kauppiaasi huolehtii yleensä kuljetuspakkauksen talteenotosta. Voit myös itse palauttaa materiaalit kierrätykseen.

Erikseen ostetta- vat lisävarusteet

Mieleltä voi tilata erikseen ostettavia lisävarusteita:

- APLW 873, ripustimia 6 eri väriä
- APLW 892, sovittimia regulaattoreille, joissa EN 148-3:n mukainen M45 x 3 -kierrelitettä
- APLW 893, sovittimia regulaattoreille, joissa pistoliitännät, kuten MSA[®]

Lue tämä käyttöohje huolellisesti ennen kuin alat käyttää näitä telineitä.

Säilytä tämä käyttöohje huolellisesti!

 Lue ehdottomasti myös pesu- ja desinfiointikoneen käyttöohje – erityisesti kohta ”Tärkeitä turvallisuusohjeita”.

- ▶ Näitä telineitä saa käyttää vain tässä käyttöohjeessa mainittuihin käyttötarkoituksiin. Kaikenlainen muu käyttö sekä telineen käyttö muiden Mielen lisävarusteiden kanssa on sallittua vain kyseisten varusteiden käyttöohjeissa kuvatulla tai Mielen määräämällä tavalla. Kaikenlainen muu käyttö ja tuotteen muuttaminen toiseen käyttötarkoitukseen on ehdottomasti kielletty.
- ▶ Puhdista uudet telineet ennen ensimmäistä käyttökertaa tyhjinä pesu- ja desinfiointikoneessa.
- ▶ Tarkasta päivittäin kaikkien vaunujen, korien, moduulien ja telineiden kunto pesu- ja desinfiointikoneen käyttöohjeen kappaleessa Huoltotoimet annettujen ohjeiden mukaan.
- ▶ Käsittele ainoastaan sellaisia välineitä, jotka valmistajan mukaan kestävät koneellisen käsittelyn, ja noudata kunkin välineen omia pesu- ja desinfiointiohjeita.
- ▶ Noudata ehdottomasti myös hengityssuojaintuotteiden valmistajien antamia ohjeita.
- ▶ Suojaa pestävien tuotteiden tiivisteet niin, etteivät ne ole jatkuvasti kosketuksissa pesuveden kanssa. Sulje käyttämättä jäävät liitännät aina tulpilla tai sulkuruuveilla.
- ▶ Ainakin viimeiseen huuhteluun tulee käyttää suoloista puhdistettua vettä.
- ▶ Kertakäyttöisten välineiden puhdistus ei ole sallittua.

Teline APLW 630 on regulaattorien käsittelyä varten liitettävä paineilmaan. Paineilma huolehtii siitä, ettei regulaattorien sisään pääse pesuliuosta käsittelyn aikana.



Tartuntavaara

Paineilman on oltava vähintään hengitysilimalaatuista.

Noudata kansallisia ja paikallisia paineilmaa koskevia määräyksiä.



Paineilman aiheuttama loukkaantumisvaara

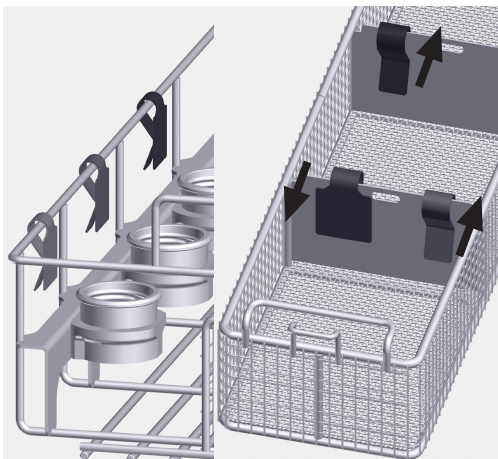
Tätä varten tarvitaan rakennuskohtainen paineilmaliihtäntä, taipuisa paineletku ja asianmukaiset pikaliittimet.

Käytä jompaakumpaa seuraavista pikaliittimistä:

- CEJN-sarja 341
- Parker-Rectus-sarja 25S

Värikoodaus

Aseta osiin puretun regulaattorin pienet osat pientavarakorin lokeroon. Jotta osat käsittelyn jälkeen liittävät osat takaisin oikeisiin regulaattoreihin, merkitse lokerot ja pidikkeet vastaavin värikoodein.



Symbolikuva

Kiinnitä saman värin yksi kyltti pidikkeeseen ja toinen pientavarakorin lokeroon.

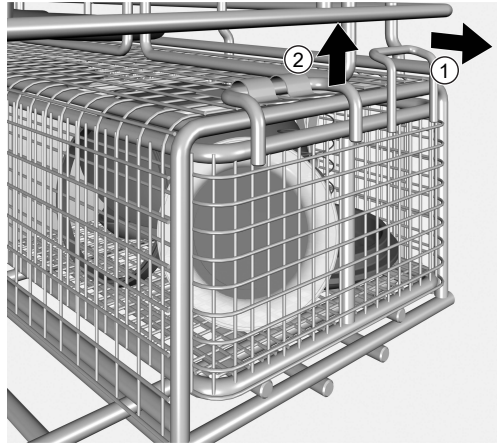
Kun käytät puristimellisia kylttejä, kiinnitä ne lokeron väliseiniin. Suosittelemme, että käytät aina puristimen tasaista puolta merkinä (ks. yllä olevan kuvan nuolet).

Jos haluat käyttää jotain muuta merkintäjärjestelmää, varmista ensin, että se kestää koneen käsittelylämpötiloja ja käytettäviä prosessikemikaaleja.

Telineen esivalmistelu

Välineiden asetteluohjeita

- Aseta teline tukevasti työtasolle.



Symbolikuva

- Vedä pientavarakori kahvasta ① ulos telineestä.

Lukitsimen ② tehtävänä on varmistaa, että pientavarakori on kunnolla paikallaan. Se napsahtaa, kun pientavarakori työnnetään paikalleen perille asti. Älä vedä lukitsimesta, se voi rikkoutua.

- Aseta pientavarakori telineen viereen.

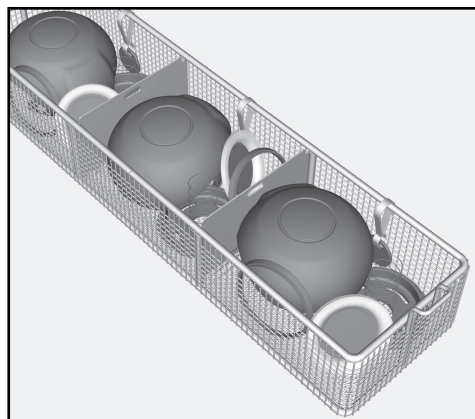
Varmista, että telineen pidikkeet ja niiden vieressä olevat pientavarakorin lokerot on merkitty samalla värillä.

Regulaattorien esipuhdistus

- Tarkasta, onko siinä nokea tai muuta likaa, joka vaatii manuaalista esipuhdistusta.
- Suorita esipuhdistus tarvittaessa valmistajan ohjeiden mukaisesti.

Regulaattorien purkaminen osiin

- Pura regulaattori osiin valmistajan ohjeiden mukaisesti.



Symbolikuva

- Aseta pienet osat yhteen pientavarakorin lokeroon.
- Asettele pienet osat, kuten kumisuojuukset, holvipuoli alaspäin, niin ettei niihin kerry vettä.

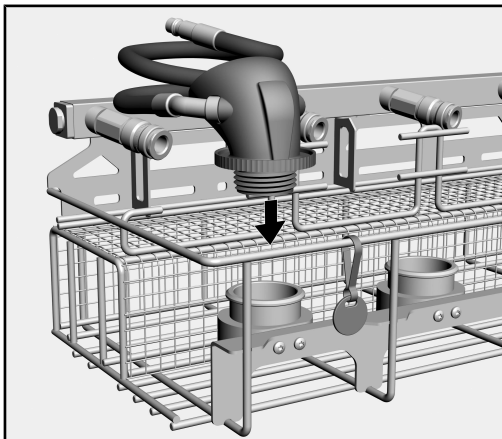
Aseta regulaattori pidikkeeseen, jonka olet merkinnyt samalla värillä kuin lokeron, johon asetit pienet osat.

Regulaattorin asettaminen telineeseen

Pidikkeet sopivat DIN 58600:n mukaisilla ESA-pistoliitännöillä tai DIN EN 148-1:n mukaisilla RD 40 -kierrelitännöillä varustetuille regulaattoreille.

Jos regulaattorissa on muunlainen liitäntä, tarvitaan sopiva sovitin, ks. kappale Vakiovarusteet – Erikseen ostettavat lisävarusteet.

- Käytä pidikettä, joka olet merkinnyt samalla värillä kuin lokeron, johon asetit pienet osat.

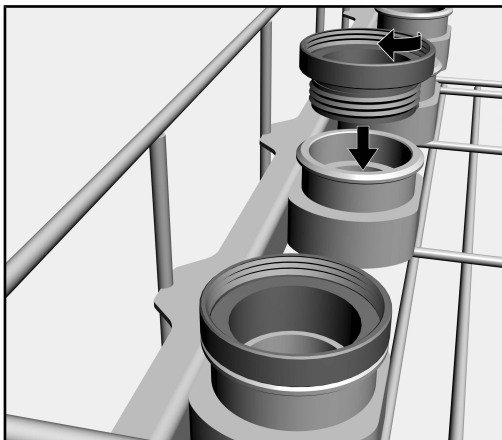


Symbolikuva

- Kierrä tai paina regulaattorin liitin pidikkeeseen aukko alaspäin.

Sovittimen käyttö

- Valitse regulaattorin liitäntään sopiva sovitin.

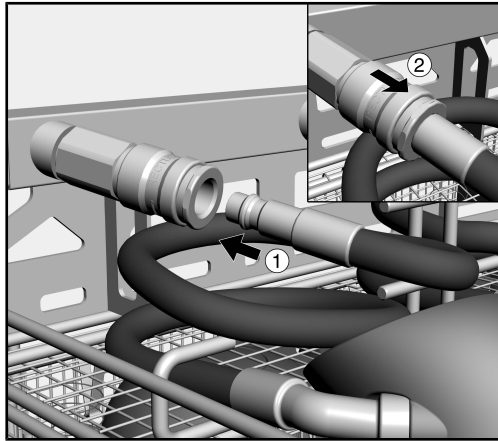


Symbolikuva

- Kierrä tarvittava sovitin tukevasti telineen pidikkeeseen.

Letkun liittäminen

Regulaattoriin letku on liitettävä telineeseen, jotta siihen saadaan ohjattua paineilmaa.



Symbolikuva

- Työnnä letkun sovitekappale telineen ① pikaliitântään niin, että se napsahtaa kuuluvasti paikalleen.

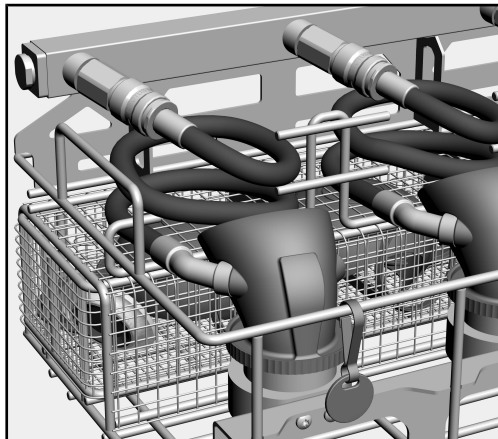
Liitännän mansetti painuu tällöin viistosti ylöspäin.

Kun mansetti ponnahtaa takaisin ②, se lukitsee letkun ilmatiiviisti paikalleen.


Terveysvaara

Jos pikaliitântöjen tiivisteet ovat vaurioituneet, regulaattoreihin voi päästä pesuliuosta.

Anna huollon vaihtaa pikaliitännän tilalle alkuperäinen varaosa, jos sovitekappale ei enää napsahda kuuluvasti paikalleen pikaliitântään tai jos mansetti ei nouse kokonaan takaisin ylös.

Letkun kiinnitys


Symbolikuva

- Aseta letku kaaren muotoon telineen letkunohjaimiin pikaliitinten alle.

Kun vedät letkun pikaliitinten alta, se pysyy paremmin paikallaan.

Jos letkua ei lukita paikalleen, se voi estää suihkuvarsien pyörimisen. Tämä heikentää puhdistustulosta.

Kiinnitä kaikki letkut letkunohjaimien tappien avulla.

Telineen varustus

- Täytä loput telineestä samalla tavalla.

- Työnnä pientavarakori telineeseen.

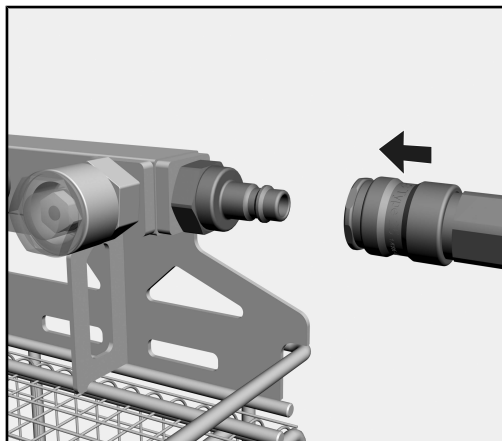
Pientavarakorin kiinnityssanka napsahtaa telineen lukitsimeen.

Painesäiliön täyttö

⚠ Paineilman aiheuttama loukkaantumisvaara.
Paineilmasuihku aiheuttaa vaaraa käyttäjälle.
Käyttäjän on saatava koulutusta rakennuskohtaisen paineilmajärjestelmän käyttöön.

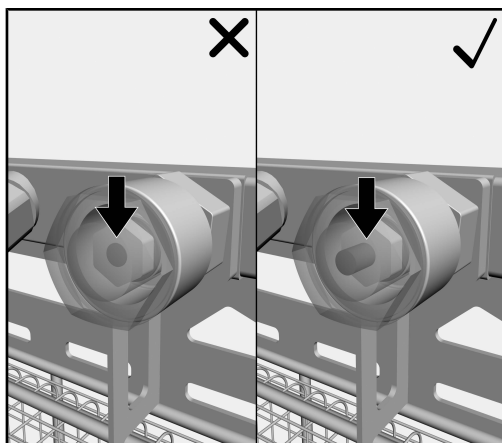
Painesäiliö on suunniteltu enintään 600 kPa ylipaineelle.

⚠ Liian korkea paine vaurioittaa regulaattoreita.
Painesäiliöön johdettavan paineilman ylipaine saa olla enintään 600 kPa. Tätä korkeampi ylipaine voi vahingoittaa regulaattoreita.
Noudata regulaattorivalmistajan ohjeita.



Symbolikuva

- Liitä rakennuskohtainen paineilmaletku telineen painesäiliön pikaliitäntään.



Symbolikuva

- Johda painesäiliöön paineilmaa, kunnes paineilmaindikaattorin punainen ilmaisin tulee näkyviin ②.

- X Jos punainen ilmaisin ei nouse ylös, paine on liian matala.
- ✓ Kun punainen ilmaisin nousee esiin, paine on riittävä.

Paineilmaindikaattori voi huurtua sisältä. Se ei kuitenkaan tarkoita, että painesäiliö vuotaisi.
Tarkasta painesäiliön tiiviys säännöllisin väliajoin.

⚠ Terveysvaara

Jos painesäiliön pikaliittimen ja regulaattorin letkun välinen liitäntä ei ole täysin tiivis, paine voi ajan mittaan laskea.

Jos paine laskee liian paljon, regulaattoreihin voi päästä pesuliuosta ja hiukkasia, jotka estävät niiden toiminnan.

Liitä painesäiliö siksi paineilmaan vasta juuri ennen ohjelman käynnistämistä.

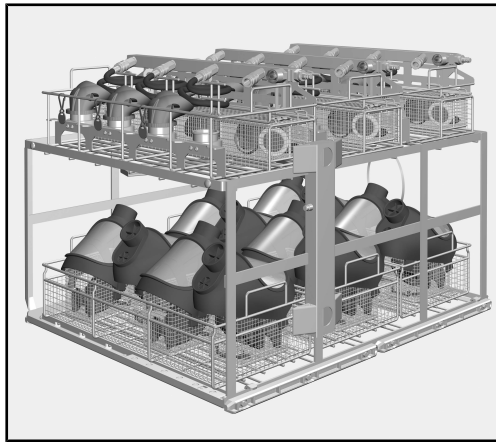
Telineen asettamisen kuormausalustaan

APLW 152:n täyttö

- Nosta telineettä sen sivuilla olevista kahvoista.
- Aseta teline koneen kuormausalustalle.

Alakoria APLW 152 ei ole tarkoitettu telineiden ALPW 630 ja APLW 631 samanaikaiseen käyttöön.

E 975/2:n esimerkkitäyttö



Symbolikuva

E 975/2 ja 3 x APLW 630 hengityssuojamaskeille ja 3 x APLW 631 regulaattoreille

Käsittelyn jälkeen

⚠ Terveysvaara

Jos regulaattoreihin ohjataan käsittelyn aikana ilmaa liian heikolla paineella tai jos letkut irtoavat pikaliitännöistä, regulaattorien sisään voi päästä pesuliuosta ja hiukkasia. Pesuvesi voi sisältää terveydelle haitallisia pesu- tai desinfiointiaineita.

Molemmissa tapauksissa regulaattorit on ennen seuraavaa käyttökertaa huuhdeltava ja kuivattava sisältä valmistajan ohjeiden mukaisesti.

- Ota teline pois koneen kuormausalustalta.
- Varmista, etteivät letkut ole irronneet pikaliitännöistä ja että paineenilmaisimien näyttöä vielä riittävää ylipainetta.

Jos paine on paineenilmaisimen mukaan liian matala tai jos letkut ovat irronneet pikaliitännöistä, regulaattorit on ennen seuraavaa käyttökertaa huuhdeltava ja kuivattava sisältä valmistajan ohjeiden mukaisesti.

 Loukkaantumisvaara.

Pikaliitäntöjä avattaessa letku voi paineilman vaikutuksesta tehdä äkillisiä liikkeitä. Letkun päässä oleva sovitekappale voi tällöin aiheuttaa vammoja.

Pidä siksi kiinni letkun sovitekappaleesta, jottei se pääse pyörimään ympäriinsä paineilman vaikutuksesta.

- Irrota letkut pikaliitännöistä vetämällä liitäntöjen mansetteja taaksepäin.
- Ota regulaattorit pois ja tyhjennä mahdolliset nestejäämät pesutilan pohjalle tai rakennuskohtaiseen kaatoaltaaseen.
- Kuivaa ja kokoa regulaattorit valmistajan ohjeiden mukaisesti ja vaihda kuluvat osat tarvittaessa.

 Tartuntavaara

Ennen kuin hengityssuojaintuotteet otetaan uudelleen käyttöön käsittelyn jälkeen, niiden toimivuus on testattava valmistajan ohjeiden mukaisesti.

Rutiinitarkastus



Terveysvaara

Jos pikaliitäntöjen tiivisteet ovat vaurioituneet, regulaattoreihin voi päästä pesuliuosta ja hiukkasia. Tämä estää regulaattorien toiminnan.

Anna huollon vaihtaa pikaliitännän tilalle alkuperäinen varaosa, jos sen tiiviste on vaurioitunut.

Tarkasta teline ja sen tiivisteet ja paineilmatiiviys säännöllisesti varmistaaksesi sen moitteettoman toiminnan.

Päivittäin

- Tarkasta pikaliitäntöjen tiivisteiden kunto silmämääräisesti päivittäin.

Viikoittain

- Tarkasta painesäiliön tiiviys viikoittain.

Toimi seuraavasti:

- Varusta telineen pikaliitännät sulkuruuveilla.
- Ohjaa paineilmaa telineen painesäiliöön.

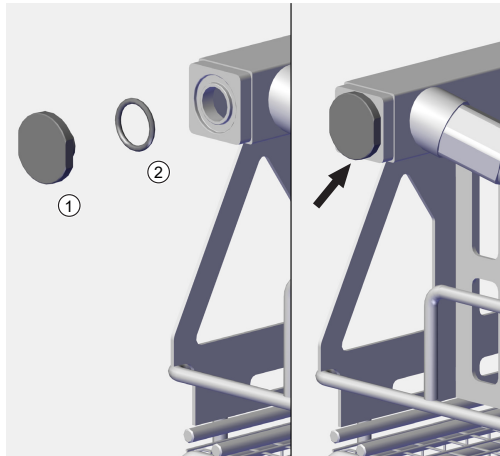
Paineilmaindikaattorin tulee olla päällä vielä tunnin kuluttua.

Painesäiliöön on tiivistynyt vettä

Paineilman sisältämä kosteus saattaa aiheuttaa veden tiivistymistä telineen APLW 630 painesäiliöön. Hengitysilmaatuisesta paineilmasta kosteutta on yleensä poistettu riittävästi, jotta se ei aiheuta merkittävää veden tiivistymistä painesäiliöön. Jos painesäiliöön kuitenkin on tiivistynyt vettä, se on tyhjennettävä. Tyhjennysruuvi sijaitsee paineilma-liitännän vastakkaisella puolella painesäiliössä.

Tarvittavat työkalut Painesäiliön tyhjennys

- 17 mm kita-avain (koko 17)
- Varmista paineilmaindikaattorista, ettei telineen painesäiliössä ole painetta.



Symbolikuva

- Kierrä tyhjennysruuvi ① ulos.
- Tyhjennä painesäiliö.
- Anna painesäiliön kuivua.
- Aseta O-rengas ② takaisin paikalleen.
- Kierrä tyhjennysruuvi paikalleen.
- Kiristä tyhjennysruuvi vasteeseen asti.

Suorita painetesti, kun käytät telinettä seuraavan kerran. Ohjaa sitä varten paineilmaa telineen painesäiliöön ja tarkasta paine paineilmaindikaattorista tunnin kuluttua. Jos indikaattori osoittaa, että säiliössä ei enää ole painetta, varmista, että tyhjennysruuvi ja O-rengas ovat kunnolla paikoillaan.

Remarques	88
Surlignés dans le texte.....	88
Définition	88
Utilisation conforme	89
Questions et problèmes techniques	89
Accessoires fournis	90
Complément	90
Élimination des emballages de transport.....	90
Accessoires en option.....	90
Consignes de sécurité et mises en garde	91
Technique d'utilisation	92
Repère de couleur	92
Disposer la charge.....	93
Préparer le complément	93
Prélaver un appareil respiratoire	93
Démonter l'appareil respiratoire.....	93
Installer un appareil respiratoire	94
Utiliser un adaptateur	94
Raccorder le tuyau.....	94
Sécuriser le tuyau	95
Équiper complètement le complément.....	95
Remplir un réservoir sous pression.....	96
Placer le complément dans le support de charge	97
Après le traitement.....	98
Entretien	99
Contrôle de routine	99
Eau de condensation dans la chambre sous pression	100
Outils nécessaires	100
Vider le réservoir sous pression.....	100

Surlignés dans le texte

Avertissements

⚠ Les avertissements contiennent des informations relatives à la sécurité. Ils avertissent qu'il y a risque de dommages corporels ou matériels.
Lisez attentivement ces avertissements et respectez les consignes de manipulation qu'ils contiennent.

Remarques

Vous trouverez ici des informations à respecter impérativement.

Autres informations et remarques

Les informations supplémentaires et remarques sont signalées par un simple cadre.

Étapes

Un carré noir précède chaque étape de manipulation.

Exemple :

■ Choisissez une option à l'aide des flèches puis sauvegardez ce réglage en appuyant sur la touche *OK*.

Exemple :

■ Sélectionnez une option.

Écran

Les expressions affichées à l'écran sont identifiées par une police spéciale.

Exemple :

Enregistrer.

Définition

Laveur

Dans ce mode d'emploi, le laveur-désinfecteur sera désigné comme laveur.

Charge

Le terme « charge » ou « pièces » est utilisé de manière générique dans ce mode d'emploi, si les objets à traiter ne sont pas plus précisément définis.

Bain lessiviel

Le terme « bain lessiviel » désigne l'eau ou le mélange entre l'eau et les produits chimiques.

Ce complément APLW 630 permet de traiter en machine les appareils respiratoires réutilisables dans un laveur-désinfecteur Miele. Veuillez respecter les consignes mentionnées au mode d'emploi du laveur-désinfecteur ainsi que les informations communiquées par le fabricant des appareils respiratoires.

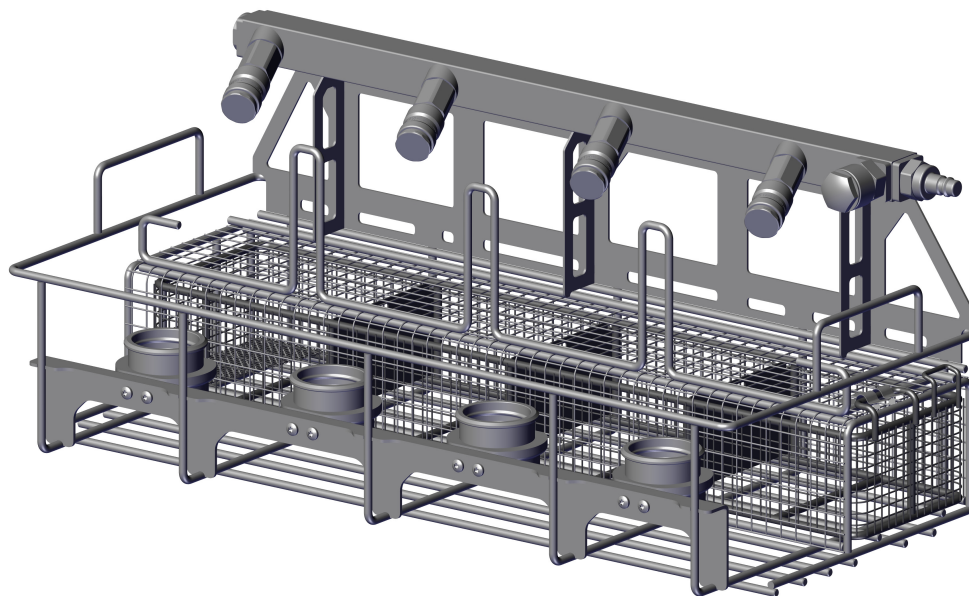
Le complément APLW 630 peut être utilisé en combinaison avec les supports de charge suivants :

Laveur	Support de charge
PLW 7111 Safety	Panier supérieur APLW 107
	Panier inférieur APLW 152
PLW 8615 Safety	Chariot E 975/2
PLW 8616 Safety	
PLW 8617 Safety	

Questions et problèmes techniques

Miele reste à votre disposition pour répondre à vos questions ou vous aider en cas de problème technique. Vous trouverez nos coordonnées à la fin du mode d'emploi du laveur-désinfecteur ou sous www.miele-professional.com.

Complément



- Complément APLW 630, hauteur 221 mm, largeur 250 mm, profondeur 541 mm

Sont fournis les éléments suivants : Elimination des emballages de transport

- Panier pour petites pièces, à quatre compartiments

Nos emballages protègent votre appareil des dommages pouvant survenir pendant le transport. Nous les sélectionnons en fonction de critères écologiques permettant d'en faciliter le recyclage.

En participant au recyclage de vos emballages, vous contribuez à économiser les matières premières et à réduire le volume des déchets. Votre revendeur reprend vos emballages.

Accessoires en option

Les accessoires Miele suivants sont disponibles en option :

- APLW 873, crochets en 6 couleurs
- APLW 892, adaptateur pour le logement d'appareils respiratoires avec raccord fileté M45 x 3 selon EN 148-3
- APLW 893, adaptateur pour le logement d'appareils respiratoires avec raccords enfichables spéciaux, par ex. de MSA[®]

Veillez lire attentivement le mode d'emploi avant d'utiliser ce complément.

Conservez précieusement le mode d'emploi !

⚠ Respectez aussi scrupuleusement les instructions du mode d'emploi du laveur-désinfecteur, en particulier les consignes de sécurité et mises en garde.

► Ces compléments sont exclusivement destinés aux domaines d'application cités dans le mode d'emploi. Toute autre application ou utilisation des compléments avec d'autres éléments de la gamme d'accessoires Miele est décrite dans le détail dans les modes d'emploi des accessoires ou doivent faire l'objet d'une consultation auprès des experts Miele.

Toute autre utilisation, ainsi que toutes les transformations et modifications sont interdites et potentiellement dangereuses.

► Avant la première utilisation, les nouveaux compléments sans charge doivent être soumis à un nettoyage de base dans le laveur.

► Contrôlez quotidiennement l'état des chariots, paniers, modules et compléments conformément aux consignes du chapitre sur la maintenance de votre laveur-désinfecteur.

► Ne traitez au laveur que les charges réutilisables, déclarées comme pouvant être traitées en machine par leurs fabricants et suivez les conseils spécifiques d'utilisation de ces derniers.

► Respectez les avertissements et les consignes des fabricants de produits de protection respiratoire.

► Les joints existants sur la vaisselle doivent être protégés d'un contact permanent avec le liquide de rinçage. Par conséquent, fermez toujours les ports non utilisés à l'aide de capuchons de protection ou de caches.

► Le dernier cycle de rinçage doit au moins être effectué avec de l'eau déminéralisée.

► Le traitement des instruments à usage unique est interdit.

Le complément APLW 630 doit être alimenté en surpression pour le traitement des appareils respiratoires. La surpression sert à empêcher le bain lessiviel de pénétrer dans les appareils respiratoires pendant le traitement, sous réserve que les raccordements soient corrects.

⚠ Risque d'infection

L'air comprimé doit être d'une qualité conforme pour un usage respirable.

Respectez pour ce faire la réglementation locale en vigueur pour l'air comprimé.

⚠ Risque de blessure provoquée par l'air comprimé

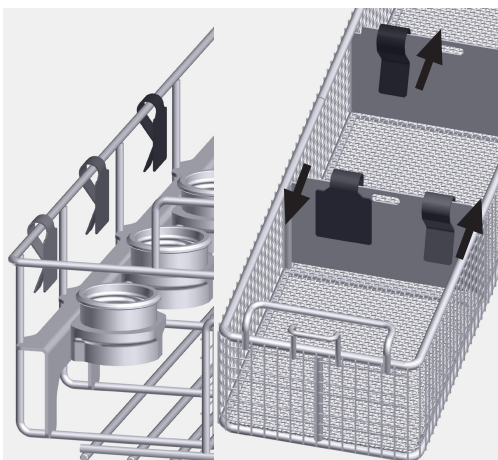
Un raccordement flexible d'air comprimé avec des raccords rapides définis doit être disponible sur site.

Utilisez une prise d'air comprimé avec l'un des raccords rapides suivants :

- CEJN série 341
- Parker-Rectus série 25S

Repère de couleur

Les petites pièces d'un appareil respiratoire démonté sont traitées dans un compartiment du panier pour petites pièces. Marquez les compartiments et les logements afin que les petites pièces puissent être attribuées à l'appareil respiratoire approprié après le traitement.



Illustration

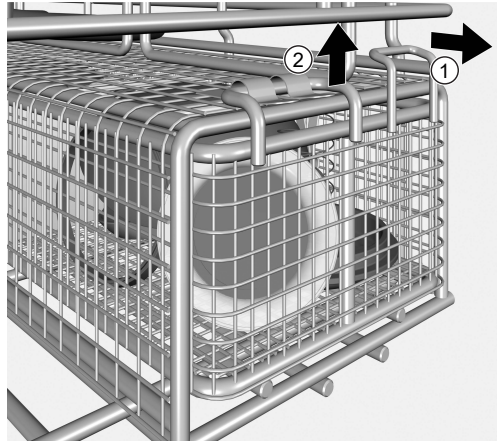
Fixez une étiquette de chaque couleur à côté des supports et une étiquette sur les compartiments du panier pour petites pièces.

Si l'on utilise des étiquettes à pince, il faut veiller à ce qu'elles soient épinglées sur les cloisons au niveau des compartiments pour petites pièces. Il est recommandé d'utiliser le côté faisant face à la surface comme côté marqué (voir les flèches dans l'illustration ci-dessus).

Si vous utilisez d'autres systèmes d'étiquetage, assurez-vous qu'ils présentent la résistance chimique et thermique nécessaire.

Disposer la charge

Préparer le complément ■ Posez le complément bien d'aplomb sur le plan de travail.



Illustration

- Retirez le panier pour petites pièces du complément à l'aide de la poignée ①.

Le verrouillage ② sert de retour haptique. Cela permet de s'assurer que le panier pour petites pièces est entièrement inséré. Veillez à ne pas tirer sur le verrou, car il pourrait se casser.

- Placez le panier pour petites pièces à côté du complément.

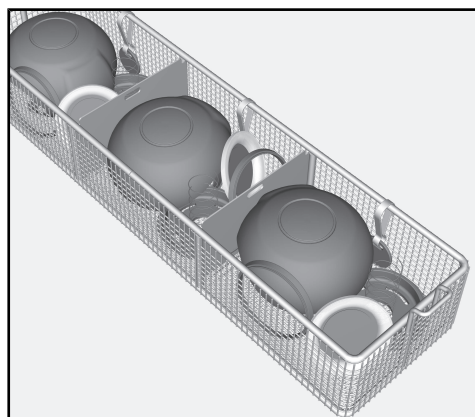
Les logements du complément et les compartiments du panier pour petites pièces situés à côté doivent être marqués de la même couleur.

Prélaver un appareil respiratoire

- Vérifiez s'il est nécessaire d'effectuer un prélavage manuel de l'appareil respiratoire, par ex. pour retirer des dépôts de suie.
- Le cas échéant, procédez au prélavage en respectant les indications du fabricant.

Démonter l'appareil respiratoire

- Démontez l'appareil respiratoire conformément aux instructions du fabricant.



Illustration

- Placez les petites pièces dans un compartiment d'un panier pour petites pièces.
- Rangez les petites pièces en évitant de les mettre en vrac, par ex. les parties en caoutchouc avec la partie bombée vers le bas.

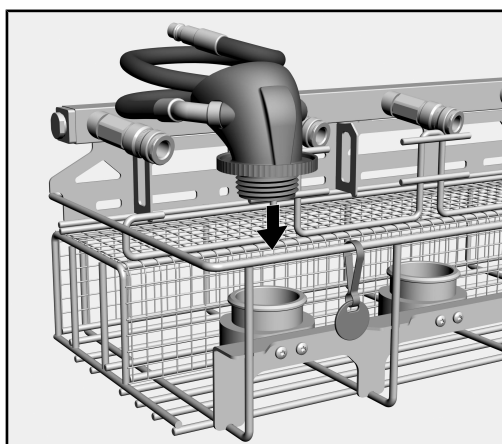
Mémorisez le code couleur du compartiment dans le panier pour petites pièces afin d'insérer l'appareil respiratoire dans le complément de la même couleur.

Installer un appareil respiratoire

Les logements sont adaptés aux appareils respiratoires avec un raccord enfichable ESA selon DIN 58600 ou un raccord à filetage rond RD 40 selon DIN EN 148-1.

Pour les appareils respiratoires avec d'autres raccords, différents adaptateurs sont nécessaires, voir chapitre « Éléments fournis, accessoires disponibles en option ».

- Sélectionnez le logement avec le même marquage de couleur que sur le compartiment du panier pour petites pièces avec les petites pièces correspondantes.

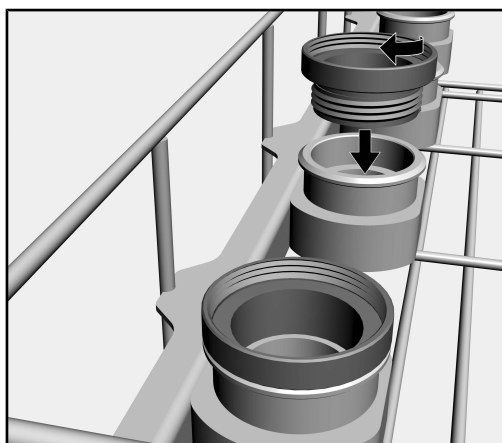


Illustration

- Vissez ou insérez le raccord de l'appareil respiratoire dans le logement avec l'ouverture vers le bas.

Utiliser un adaptateur

- Choisissez un adaptateur adapté au raccordement à l'appareil respiratoire.

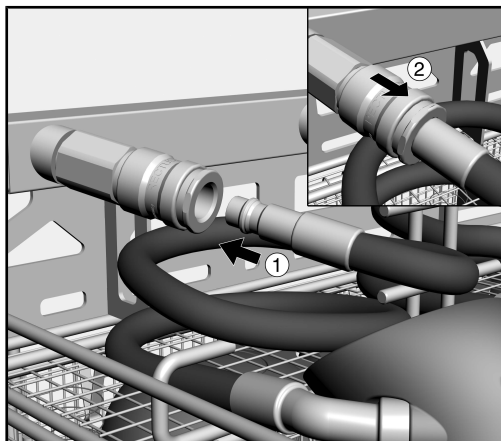


Illustration

- Vissez fermement l'adaptateur nécessaire dans le logement du complément.

Raccorder le tuyau

Pour alimenter l'appareil respiratoire en air comprimé, le tuyau doit être raccordé au complément.



Illustration

- Insérez l'adaptateur du tuyau dans le raccord rapide du complément ①, jusqu'à ce qu'on entende qu'il s'enclenche avec un clic.

Pendant cette opération, la manchette du raccord est poussée de biais vers le haut.

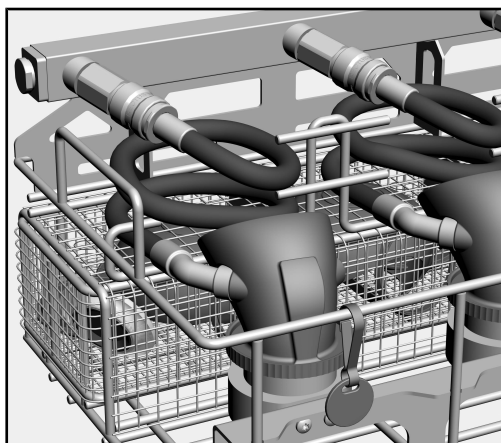
Dès que la manchette remonte ②, le tuyau est arrêté et étanche à la pression.

⚠ Risque pour la santé !

Des raccords rapides endommagés peuvent forcer le bain lessiviel à pénétrer dans l'appareil respiratoire.

Faites remplacer le raccord rapide par une pièce de rechange d'origine si le clic n'est pas clairement audible ou si la manchette ne se réenclenche pas complètement.

Sécuriser le tuyau



Illustration

- Posez le tuyau autour du guide de tuyau du complément et en dessous des raccords rapides.

Le fait de placer le tuyau sous les raccords rapides permet de le maintenir en place.

Si des tuyaux ne sont pas correctement fixés, ils risquent de bloquer les bras de lavage pendant le traitement.

Cela impacterait négativement la qualité du traitement.

Fixez tous les tuyaux à l'aide des goupilles de sécurité du système de guidage de tuyau.

fr - Technique d'utilisation

Équiper complètement le complément

- Procédez de la même manière si vous souhaitez traiter d'autres appareils respiratoires.
- Glissez le panier pour petites pièces dans le complément

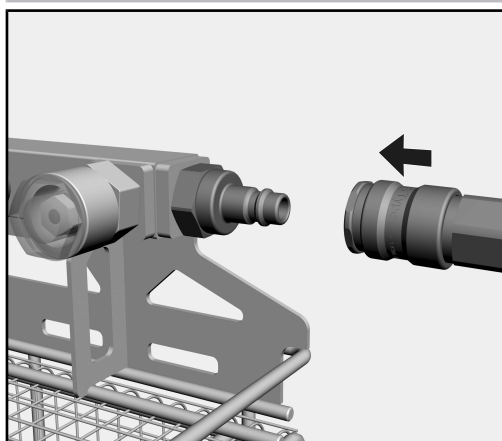
L'étrier de sécurité du panier pour petites pièces s'enclenche dans le dispositif de verrouillage du complément.

Remplir un réservoir

⚠ Risque de blessure provoquée par l'air comprimé
Les jets d'air comprimé représentent un danger pour l'utilisateur.
Les utilisateurs doivent être formés sur le système d'air comprimé côté installation.

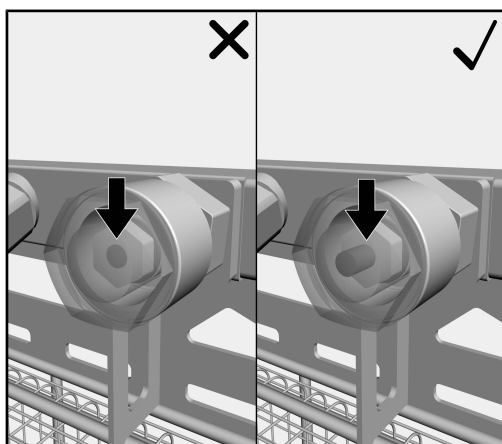
Le réservoir sous pression est prévu pour une surpression jusqu'à 600 kPa.

⚠ Dommage dus à la surpression sur les appareils respiratoires.
N'appliquez pas une surpression de plus de 600 kPa sur le réservoir sous pression. Une surpression plus élevée peut endommager les appareils respiratoires.
Veuillez suivre les instructions du fabricant des appareils respiratoires.



Illustration

- Raccordez le tuyau d'air comprimé du client au raccord rapide du réservoir sous pression du complément.



Illustration

- Mettez le récipient sous pression en surpression jusqu'à ce que l'indicateur rouge de l'indicateur de pression dépasse.
- ✗ Si la tige rouge ne dépasse pas, c'est que la surpression est insuffisante.
- ✓ Si la tige rouge dépasse, c'est que la surpression est suffisante.

L'indicateur d'air comprimé peut s'embuer de l'intérieur. Cela n'indique pas que le réservoir sous pression n'est pas étanche. Effectuez les contrôles de routine réguliers pour vérifier l'étanchéité à l'air comprimé du réservoir sous pression.

⚠ Risque sanitaire !

Si la connexion entre les raccords rapides du réservoir et les tuyaux des appareils respiratoires n'est pas parfaitement étanche, la pression diminue avec le temps.

Si la pression diminue trop, le bain lessiviel et les particules peuvent pénétrer dans les appareils respiratoires et empêcher leur fonctionnement.

Ne mettez donc le réservoir sous pression que juste avant le démarrage du programme.

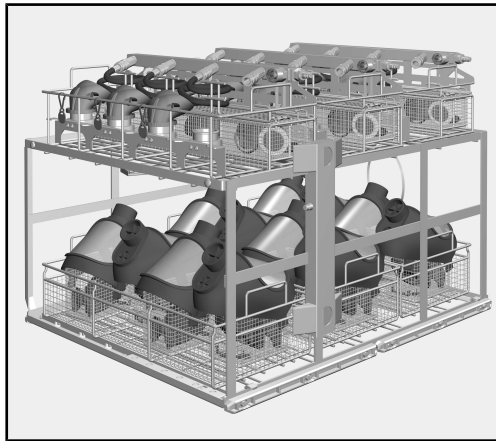
Placer le complément dans le support de charge

Charge APLW 152

- Soulevez le complément par les poignées latérales.
- Placez le complément dans le support de charge du laveur.

Dans le panier inférieur APLW 152, il n'est pas prévu de combiner ALPW 630 et APLW 631.

Charge à titre d'exemple E 975/2



Illustration

E 975/2 avec 3 x APLW 630 pour masques respiratoires et 3 x APLW 631 pour appareils respiratoires

Après le traitement

Risque pour la santé !

Si les détendeurs sont mis en surpression insuffisante pendant le traitement ou si les tuyaux se sont détachés des raccords rapides, le bain lessiviel et les particules peuvent pénétrer à l'intérieur des appareils respiratoires. Le bain lessiviel peut contenir des détergents et des désinfectants nocifs pour la santé.

Dans les deux cas, les appareils respiratoires doivent être rincés et séchés de l'intérieur selon les indications du fabricant avant de pouvoir les réutiliser.

- Retirez le complément du support de chargement du laveur-désinfecteur.
- Vérifiez si les tuyaux se sont détachés des raccords rapides et si l'indicateur d'air comprimé affiche une surpression suffisante dans le réservoir sous pression.

Si l'indicateur d'air comprimé indique une surpression insuffisante ou si les tuyaux se sont détachés des raccords rapides, les appareils respiratoires doivent être rincés et séchés de l'intérieur selon les indications du fabricant avant de pouvoir les réutiliser.

Risque de blessure

Lors du desserrage des raccords rapides, l'air comprimé qui s'échappe peut faire tourbillonner le tuyau de manière incontrôlée. L'adaptateur à l'extrémité du tuyau peut alors vous blesser.

Tenez fermement l'adaptateur du tuyau afin qu'il ne soit pas ballotté par l'air comprimé qui s'échappe.

- Débranchez les tuyaux en retirant les manchons des raccords rapides.
- Retirez les appareils respiratoires et videz les éventuels restes d'eau chaude des cavités dans la cuve ou dans un évier côté installation.
- Suivez les instructions du fabricant des appareils respiratoires concernant le séchage, l'assemblage et le remplacement des pièces d'usure.

Risque d'infection

Effectuez un contrôle fonctionnel conformément aux instructions du fabricant avant de réutiliser les appareils respiratoires après leur traitement.

Contrôle de routine

⚠ Risque pour la santé !

Des joints endommagés dans les raccords rapides peuvent pousser le bain lessiviel et les particules dans l'appareil respiratoire. Cela entrave le fonctionnement de l'appareil respiratoire.

Faites remplacer le raccord rapide dont les joints sont endommagés par une pièce de rechange d'origine.

Pour garantir le bon fonctionnement du complément, les joints et l'étanchéité de l'air comprimé doivent être contrôlés régulièrement.

Tous les jours

- Dans le cadre de la routine quotidienne, contrôlez visuellement l'état du joint dans les raccords rapides pour vous assurer qu'il est intact.

Chaque semaine

- Lors de la routine hebdomadaire, vérifiez l'étanchéité à l'air comprimé du réservoir d'air comprimé.

Pour ce faire :

- Équipez les raccords rapides du complément avec des caches.
- Dirigez l'air comprimé vers le réservoir sous pression du complément.

L'indicateur d'air comprimé doit être encore enclenché après une heure.

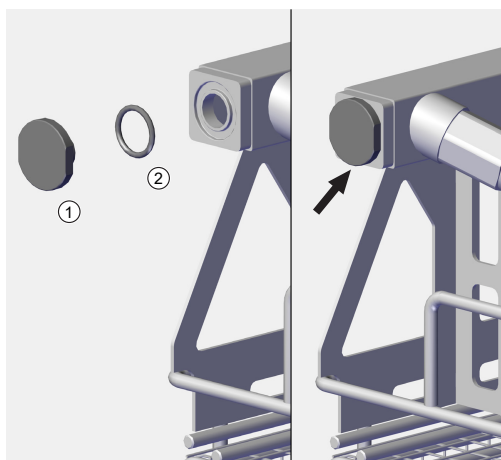
Eau de condensation dans la chambre sous pression

L'humidité de l'air comprimé peut entraîner la formation d'air comprimé dans la chambre de pression du complément APLW 630. L'air comprimé de qualité respirable est généralement suffisamment déshumidifié de sorte la formation d'eau de condensation dans la chambre de pression reste négligeable. Si toutefois de l'eau de condensation se forme dans la chambre de pression, celle-ci doit être vidangée comme suit. Le bouchon de vidange se trouve sur le côté du réservoir d'air comprimé, à l'opposé du raccord d'air comprimé.

Outils nécessaires - Clé à fourche taille 17, 17 mm

Vider le réservoir sous pression

- Assurez-vous que le réservoir d'air comprimé du complément n'est pas sous pression, voir l'indicateur d'air comprimé.



Illustration

- Dévissez le bouchon de vidange ①.
- Videz le réservoir sous pression.
- Laissez sécher le récipient sous pression.
- Remettez le joint torique ② en place.
- Revissez le bouchon de vidange.
- Serrez le bouchon de vidange jusqu'à la butée.

Avant la prochaine utilisation du complément, procéder à un test de pression.

Pour ce faire, envoyez de l'air comprimé dans le réservoir sous pression du complément et vérifiez l'indicateur d'air comprimé au bout d'une heure. Si l'indicateur d'air comprimé n'est plus commuté, vérifiez que le bouchon de vidange et le joint torique sont bien en place.

Útmutatások a leíráshoz.....	102
Kiemelések a szövegben	102
A kifejezések meghatározása.....	102
Rendeltetésszerű használat.....	103
Kérdések és műszaki problémák	103
Szállítási csomag.....	104
Eszköztartó kocsi.....	104
A csomagolóanyag megsemmisítése	104
Utólag vásárolható tartozékok	104
Biztonsági utasítások és figyelmeztetések	105
Alkalmazástechnika	106
Színes jelölés.....	106
A mosogatnivaló elrendezése.....	107
Betét előkészítése	107
Tüdőautomaták előmosogatása	107
Lélegeztető készülék szétszerelése.....	107
Lélegeztető készülék behelyezése.....	108
Használjon adaptert	108
Tömlő csatlakoztatása.....	108
Tömlő biztosítása	109
Betét teljes megpakolása	109
A nyomástartó edény feltöltése.....	110
A betét behelyezése a teherhordóba	111
Az előkészítés után.....	112
Karbantartási intézkedések	113
Rutinellenőrzés	113
Kondenzvíz a nyomástartó edényben.....	114
Szükséges szerszámok	114
A nyomástartó edény kiürítése	114

Kiemelések a szövegben

Figyelmeztetések

 A figyelmeztetések biztonságot érintő információkat tartalmaznak. Lehetséges személyi sérülésekre és anyagi károkra figyelmeztetnek.

Gondosan olvassa el a figyelmeztetéseket, és vegye figyelembe az ott megadott cselekvési utasításokat és viselkedési szabályokat.

Útmutatások

Az útmutatások olyan információkat tartalmaznak, amelyeket különösen figyelembe kell venni.

Kiegészítő információk és megjegyzések

A kiegészítő információkat és megjegyzéseket egyszerű keret jelöli.

Műveleti lépések

Minden műveleti lépés előtt egy fekete négyzet található.

Példa:

■ Válasszon ki egy opciót a nyílombok segítségével, és mentse el a beállítást az *OK* gombbal.

Példa:

■ Válasszon ki egy opciót.

Kijelző

A kijelzőn megjelenő kifejezéseket különleges betűtípus jelöli.

Példa:

Mentés.

A kifejezések meghatározása

Tisztítóautomata

A jelen használati útmutatóban a tisztító- és fertőtlenítőberendezést a továbbiakban tisztítóautomatának nevezzük.

Mosogatnivaló

A mosogatnivalók fogalmát általánosságban akkor használjuk, ha az előkészítendő tárgyakat nem nevezzük meg közelebbről.

Mosóvíz

Mosóvíznek a vizet és a víz és folyamat vegyszerek keverékét nevezzük.

Ennek az APLW 630 betétnek a segítségével a légzőkészülékek Miele tisztító- és fertőtlenítő készülékben előkészíthetők. Ehhez a tisztító- és fertőtlenítő készülék használati útmutatóját, valamint a légzőkészülékek gyártójának tájékoztatását is figyelembe kell venni.

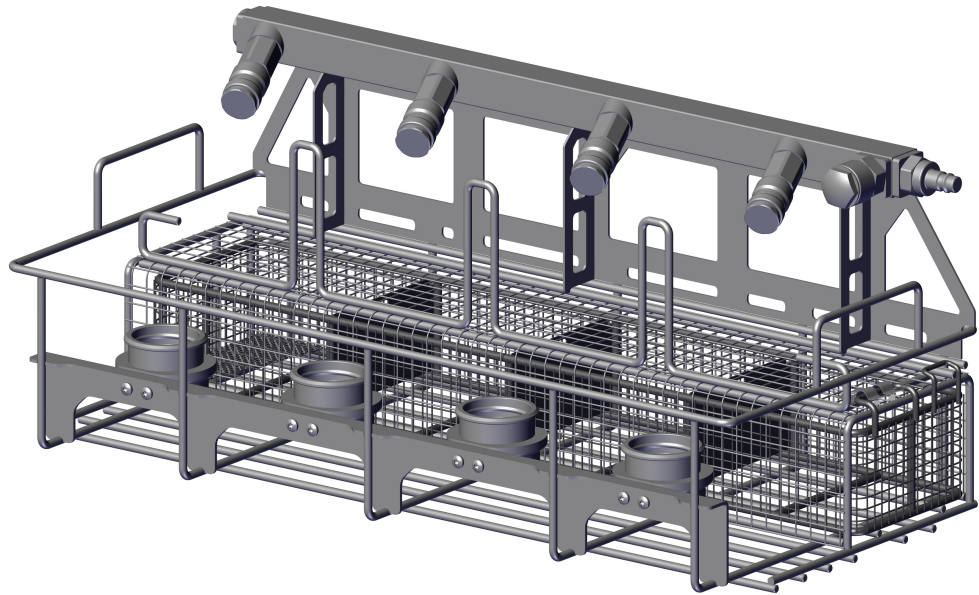
A(z) APLW 630 betét és a következő eszköztartó kocsikkal együtt használható:

Tisztítóautomata	Eszköztartó kocsi
PLW 7111 Safety	Felső kosár APLW 107
	Alsó kosár APLW 152
PLW 8615 Safety	E 975/2 kocsi
PLW 8616 Safety	
PLW 8617 Safety	

Kérdések és műszaki problémák

Kérdések vagy műszaki problémák esetén forduljon a Mieléhez. A kapcsolati adatokat megtalálja a tisztító automatája használati útmutatójának hátoldalán, vagy a www.miele.hu/professional weboldalon.

Eszköztartó kocsi



- APLW 630 betét, 221 mm magas, 250 mm széles, 541 mm mély

A szállítási csomag tartalmazza:

A csomagolóanyag megsemmisítése

- Apró alkatrészek kosara, négy részre osztva

A csomagolás megóvjaa a készüléket a szállítási sérülésektől. A csomagolóanyagokat környezetvédelmi és hulladékkezelés-technikai szempontok alapján választották ki, így azok újrahasznosíthatók.

A csomagolásnak az anyagkörforgásba való visszavezetése nyersanyagot takarít meg és csökkenti a keletkező hulladék mennyiségét. Szakkereskedője visszaveszi a csomagolást.

Utólag vásárolható tartozékok

További tartozékok opcionálisan kaphatók a Mielénél, pl.:

- APLW 873, akasztók 6 színben
- APLW 892, adapter az M45 x 3 menetes csatlakozással rendelkező lélegeztető készülékek tartójához az EN 148-3-nak megfelelően
- APLW 893, adapter a speciális dugaszos csatlakozással, rendelkező lélegeztető készülékek tartójához, pl. az MSA-tól®

A betét használata előtt figyelmesen olvassa el a használati útmutatót.

Gondosan őrizze meg a használati útmutatót.

 Feltétlenül vegye figyelembe a tisztítóautomata használati útmutatóját, különösen az abban található biztonsági útmutatásokat és figyelmeztetéseket.

- ▶ A betétek kizárólag az ebben a használati útmutatóban megadott felhasználási területeken használhatók. Az ezen túlmutató felhasználásokat, valamint a betéteknek a Miele tartozékkínálatban megtalálható további komponensekkel való használatát a tartozékok használati útmutatója ismerteti, illetve azokat egyeztetni kell a Miele vállalattal. Semmilyen más használat, átépítés és módosítás nem megengedett.
- ▶ Az első használat előtt az új betéteket mosogatnivaló nélkül alapvető tisztításnak kell alávetni a tisztítóautomatában.
- ▶ Ellenőrizze az összes kocsit, kosarat, modult és betétet a mosogatógép használati utasításának „Karbantartási intézkedések” fejezetében leírtak szerint.
- ▶ Kizárólag olyan mosogatnivalót készítsen elő, amelyet az adott gyártó géppel előkészíthetőnek nyilvánított, és vegye figyelembe a kifejezetten rá vonatkozó specifikus előkészítési utasításokat.
- ▶ Ehhez figyelembe kell venni a légzésvédő eszközök gyártója által adott figyelmeztetéseket és megjegyzéseket.
- ▶ A mosogatnivaló tömítéseit védeni kell a mosóvízzel való állandó érintkezéstől. Ezért a nem használt csatlakozásokat mindig fedje le védőkupakkal vagy vakdugóval.
- ▶ Az utolsó öblítésnek lehetőség szerint teljesen sómentesített vízzel kell történnie.
- ▶ Az egyszer használatos eszközök előkészítése nem megengedett.

A lélegeztető készülékek előkészítésére szolgáló APLW 630 betétet az előkészítés céljából túlnyomással kell ellátni. A túlnyomás arra szolgál, hogy előkészítés közben helyes beállításnál ne kerülhessen mosóvíz a lélegeztető készülékbe.

⚠ Fertőzésveszély

A sűrített levegő minőségének legalább a belélegzett levegőének kell megfelelnie.

Ehhez figyelembe kell venni a sűrített levegőre vonatkozó nemzeti és regionális rendelkezéseket.

⚠ Sérülésveszély sűrített levegő miatt

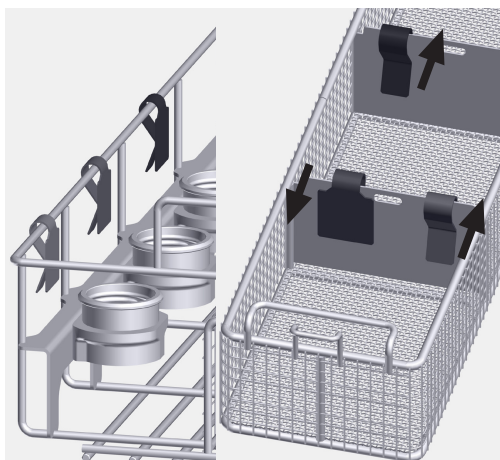
A helyszínen meghatározott gyorscsatlakozóval ellátott rugalmas sűrített levegős csatlakozásnak kell rendelkezésre állnia.

A sűrített levegős csatlakoztatást a következő gyorscsatlakozók egyikével használja:

- CEJN-Serie 341
- Parker-Rectus-Serie 25S

Színes jelölés

A szétszerelt lélegeztető készülékek kis alkatrészeinek előkészítése az apró alkatrészek kosarának egyik fiókjában történik. Annak érdekében, hogy a kis alkatrészeket az előkészítés után vissza lehessen szerelni a megfelelő lélegeztető készülékre, a fiókokat és a tartókat meg kell jelölni.



Szemléltető ábra

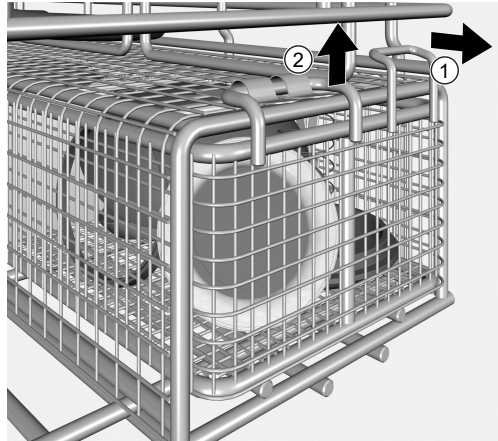
Rögzítsen színenként egy-egy címkét a tartók mellé és egyet az apró alkatrészek kosarának fiókjaira.

A kosárcímkék használatakor ügyelni kell arra, hogy az apró alkatrészek fiókjában a válaszfalakhoz rögzítve legyenek. Javasolt a felület felőli oldalt használni jelölt oldalként (lásd a nyilakat a fenti ábrán).

Ha más jelölési rendszert szeretne használni, ügyeljen arra, hogy ezek rendelkezzenek a szükséges mértékű vegyszer- és hőállósággal.

A mosogatnivaló elrendezése

Betét előkészítése ■ Helyezze a betétet stabilan a munkafelületre.



Szemléltető ábra

■ A fogantyúnál fogva húzza ki az apró alkatrészek kosarát ① a betétből.

A reteszelés ② dient haptikus visszajelzésként szolgál. Ez biztosítja, hogy az apró alkatrészek kosara teljesen be legyen helyezve. Ügyeljen arra, hogy ne húzza meg a reteszt, mert letörhet.

■ Állítsa az apró alkatrészek kosarát a betét mellé.

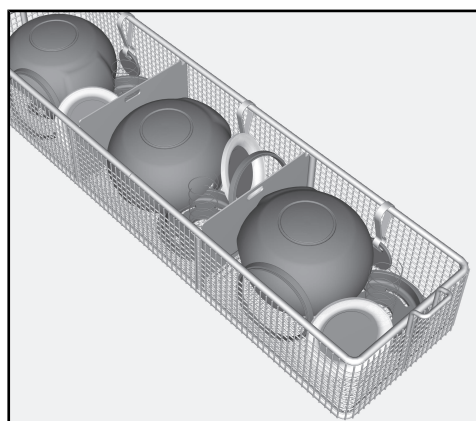
A betét tartóit és az apró alkatrészek kosara mellett lévő fiókokat azonos színnel kell jelölni.

Tüdőautomaták előmosogatása

- Ellenőrizze, hogy pl. a koromszennyeződések eltávolítása érdekében szükség van-e a tüdőautomata kézi előmosogatására.
- Amennyiben szükséges, végezze el az előmosogatást a gyártói utasításoknak megfelelően.

Lélegeztető készülék szétszerelése

■ A gyártó előírásai szerint szerelje szét a lélegeztető készüléket.



Szemléltető ábra

- Tegye az apró alkatrészeket az apró alkatrészek kosarának egyik fiókjába.
- Az apró alkatrészeket ne kitüremkedően, tehát pl. a gumiborításokat a mélyedésükkel lefelé helyezze be.

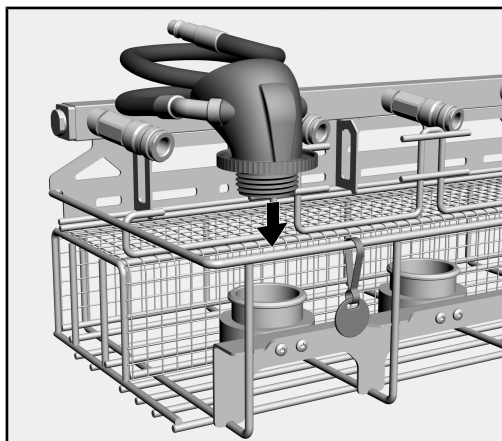
Jegyezze meg a fiók színjelölését az apró alkatrészek kosárban, hogy a lélegeztető készüléket az ugyanilyen színű tartóba helyezze be.

Lélegeztető készülék behelyezése

A tartók a DIN 58600 szerinti ESA-dugaszos csatlakozóval vagy a DIN EN 148-1 szerinti RD 40 körmenetes csatlakozóval rendelkező lélegeztető készülékekhez megfelelőek.

A más csatlakozással rendelkező lélegeztető készülékekhez különböző adapterekre van szükség, lásd a „Szállítási terjedelem, megvásárolható tartozékok” című fejezetet.

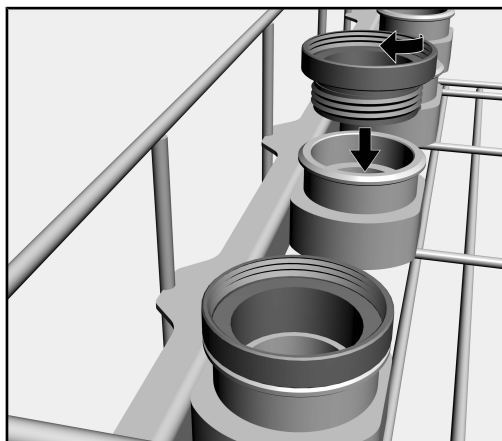
- Válassza ki azt a tartót, amelynek színjelölése megegyezik a megfelelő apró alkatrészeket tartalmazó apró alkatrészek kosarának rekeszén található színnel.



Szemléltető ábra

- Helyezze vagy csavarozza a lélegeztető készülék csatlakozóját a nyílással lefelé a tartóba.
- Válassza ki a lélegeztető készülék csatlakozójának megfelelő adaptert.

Használjon adaptert

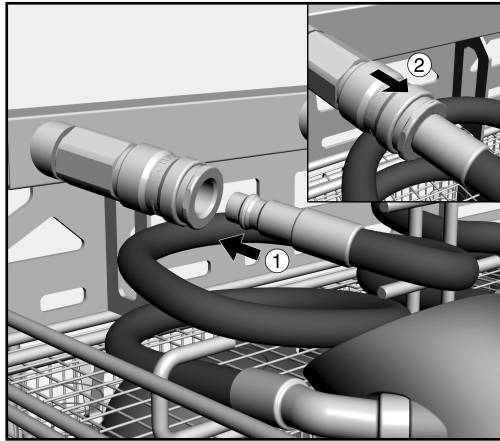


Szemléltető ábra

- Csavarozza a szükséges adaptert szorosan a betét tartójába.

Tömlő csatlakoztatása

A lélegeztető készülék sűrített levegővel való ellátásához annak tömlőjét a betétre kell csatlakoztatni.



Szemléltető ábra

- Dugaszolja a tömlő adapterdarabját a(z) ① betét gyorscsatlójába úgy, hogy az hallható kattanással reteszeli.

Ezzel ferdén felfelé nyomja a csatlakozó karmantyúját.

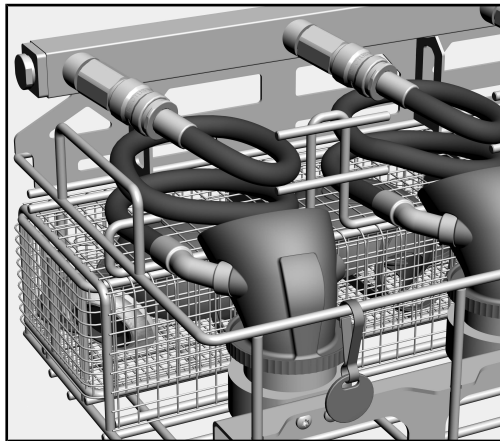
Amikor a karmantyú visszacsapódik ②, a tömlő tömítése nyomásálló módon tömítve van.

⚠ Egészségkárosodás veszélye

Ha a gyorscsatlakozó tömítései sérültek, a mosóvíz és a részecskék a lélegeztető készülékbe nyomódhatnak.

Cseréltesse ki a gyorscsatlakozót eredeti pótalkatrészre, ha a kattánás nem hallható egyértelműen, vagy ha a karmantyú nem csapódik vissza teljesen.

Tömlő biztosítása



Szemléltető ábra

- Helyezze a tömlőt a betét tömlővezetője köré és a gyorscsatlakozások alá.

A tömlő gyorscsatlakozások alatti elhelyezése által ez a helyzet megmarad.

A nem biztosított tömlők az előkészítés során akadályozhatják a mosogatókarok mozgását.

Ez hátrányosan befolyásolja az előkészítés eredményét.

Biztosítsa az összes tömlőt a tömlővezető biztosítócsapjai segítségével.

Betét teljes megpakolása

- A betét többi tartójára ugyanígy tegye fel az eszközöket.
- Tolja az apró alkatrészek kosarát a betétbe

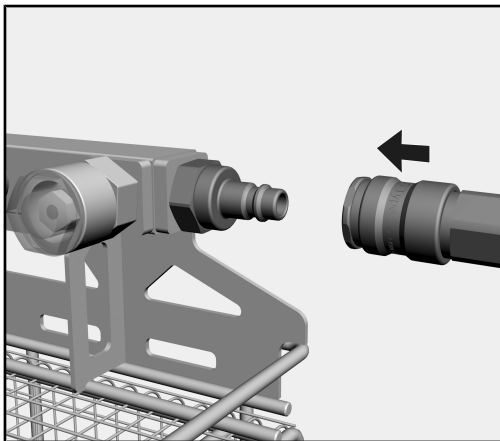
Az apró alkatrészek kosarának biztonsági kengyele bepattan a betét rezeselésébe.

A nyomástartó edény feltöltése

⚠ Sérülésveszély sűrített levegő miatt.
A sűrített levegő sugara veszélyt jelent a felhasználóra.
A felhasználókat az ügyfél sűrített levegős rendszerének kezelésével kapcsolatos képzésben kell részesíteni.

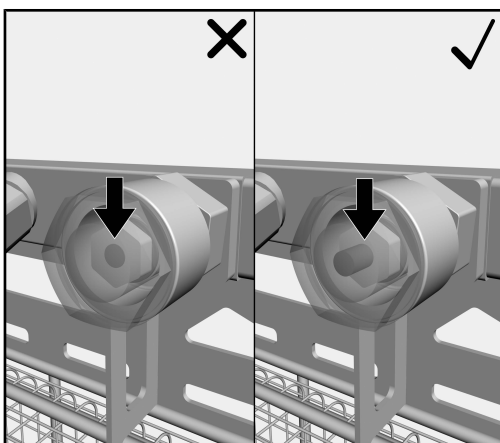
A nyomástartó edény 600 kPa túlnyomásra van tervezve.

⚠ A lélegeztető készülék sérülése túlnyomás miatt.
Ne adjon 600 kPa-nál nagyobb túlnyomást a nyomástartó edényre.
Az ennél nagyobb túlnyomás károsíthatja a lélegeztető készüléket.
Vegye figyelembe a lélegeztető készülék gyártójának megjegyzéseit.



Szemléltető ábra

- Csatlakoztassa az ügyfél sűrített levegős tömlőjét a betét nyomástartó edényének gyorscsatlakozójához.



Szemléltető ábra

- Adjon túlnyomást a nyomástartó edényre, amíg a nyomásjelző piros színű sűrített levegő jelzője ki nem türemkedik ②.

- X Ha a piros mutató nem áll ki, túl alacsony a nyomás.
- ✓ Ha a sűrített levegő jelző piros mutatója kiáll, elegendő túlnyomás van jelen.

A sűrített levegő jelző belülről bepárasodhat. Ez nem azt jelenti, hogy a nyomástartó edény tömítetlen.
Végezzen rendszeresen rutinellenőrzéseket a nyomástartó edény sűrített levegője tömítettségének ellenőrzése érdekében.

⚠ Egészségkárosodás veszélye
Ha a nyomástartó edény gyorscsatlakozói és a lélegeztető készülék tömlői közötti összeköttetés nem teljesen tömített, idővel nyomáscsökkenés következik be.
Ha túl gyorsan csökken a nyomás, a mosóvíz és a részecskék behatolhatnak a lélegeztető készülékbe és akadályozhatják annak működését.
Ezért lehetőleg már a program elindítása előtt biztosítsa a túlnyomást a nyomásálló edényben.

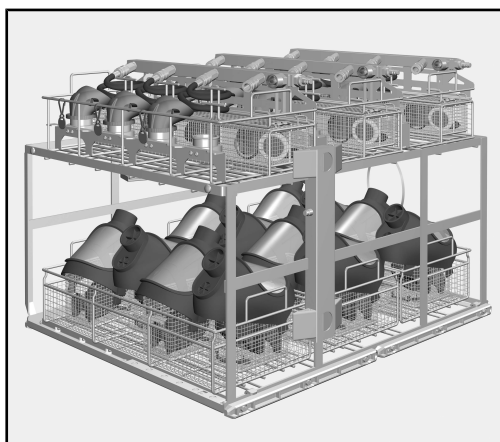
A betét behelyezése a teherhordóba

- Emelje meg a betétet az oldalsó fogantyúknál fogva.
- Helyezze be a betétet a tisztítóautomata teherhordójába.

Betöltés APLW 152

Az APLW 630 és APLW 631 kombinációja nem szerepel az APLW 152 alsó kosárban.

Példa töltet
E 975/2



Szemléltető ábra

E 975/2 3 x APLW 630-cal a gázmaszkokhoz és 3 x APLW 631 lélegeztető készülékekhez

Az előkészítés után

Egészségkárosodás veszélye

Ha a lélegeztető készülékek előkészítésére szolgáló betét nyomásjelzője túl alacsony nyomást mutat, vagy ha a középnyomású tömlők leoldódtak a gyorscsatlakozókról mosóvíz vagy apró részecskék kerülhetnek a lélegeztető készülék belsejébe. A mosóvíz egészségre káros tisztító- és fertőtlenítőszereket tartalmazhat.

Mindkét esetben a további felhasználás előtt a gyártó előírásai szerint belülről ki kell mosni és meg kell szárítani a lélegeztető készüléket.

- Vegye ki a betétet a tisztítóautomata eszköztartó kocsijából.
- Ellenőrizze, hogy a középnyomású tömlők leoldódtak-e a gyorscsatlakozókról, és hogy a sűrített levegő jelző elégséges túlnyomást mutat-e a nyomástartó edényben.

Ha a lélegeztető készülék leoldódott a gyorscsatlakozóról, illetve a nyomástartó edényben túl alacsony a túlnyomás, a további felhasználás előtt a gyártó előírásai szerint belülről ki kell öblíteni és meg kell szárítani a lélegeztető készülékeket.

- A gyorscsatlakozók mandzsettáit visszahúzva oldja le a középnyomású töltőket.
- Vegye le a lélegeztető készülékeket, és ürítse ki a mosogatótérben vagy a kivitelező által kialakított tartályokban összegyűlt vizet.
- A szárítás, összeszerelés és a kopó alkatrészek cseréje során kövesse a lélegeztető készülék gyártójának utasításait.

Fertőzésveszély

A gyártó utasításai szerint végezzen működésellenőrzést mielőtt a légzésvédő eszközöket az előkészítés után újra használatba venné.

Rutinellenőrzés



Egészségkárosodás veszélye

Ha a gyorscsatlakozó tömítései sérültek, a mosóvíz és a részecskék a lélegeztető készülékbe nyomódhatnak. Ez akadályozza a lélegeztető készülék működését.

Cseréltesse ki a sérült tömítésű gyorscsatlakozót eredeti pótalkatrészre.

A betét megfelelő működésének biztosítása érdekében a tömítéseket és a sűrített levegő tömörségét rendszeresen ellenőrizni kell.

Naponta

- A napi rutin során szemrevételezéssel ellenőrizze a gyorscsatlakozók tömítésének épségét.

Hetente

- A heti rutin során ellenőrizze a nyomástartó edény sűrített levegőjének tömítettségét.

Ehhez:

- Szereljen vakdugót a betét gyorscsatlakozóira.
- Vezesse a sűrített levegőt a betét nyomástartó edényébe.

A sűrített levegő jelzőjének egy óra elteltével is bekapcsolva kell maradnia.

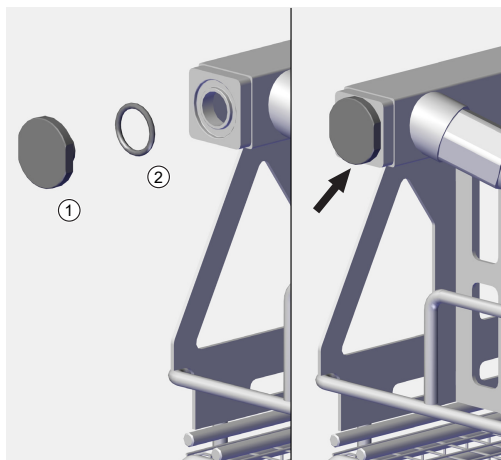
Kondenzvíz a nyomástartó edényben

A sűrített levegő nedvességtartalma a betét nyomástartó edényében APLW 630 kondenzvíz képződéséhez vezethet. A belélegzett levegő minőségű sűrített levegő általában kellően páráltanított ahhoz, hogy a nyomástartó edényben jelentősebb kondenzvízképződés ne tudjon létrejönni. Ha azonban a nyomástartó edényben mégis kondenzvíz képződött, a nyomástartó edényt ki kell üríteni. A leeresztő csavar a nyomástartó edény sűrítettlevegő-csatlakozással ellentétes oldalán található.

Szükséges szerszámok A nyomástartó edény kiürítése

- Villáskulcs, kulcs szélessége 17 mm (SW 17)

- Győződjön meg arról, hogy a betét nyomástartó edénye nincs nyomás alatt, lásd a sűrített levegő jelzőt.



Szemléltető ábra

- Csavarozza ki a leeresztő csavarokat ①.
- Ürítse ki a nyomástartó edényt.
- Hagyja megszáradni a nyomástartó edényt.
- Helyezze vissza az O-gyűrűt ②.
- Csavarozza be ismét a leeresztő csavarokat.
- Húzza meg szorosan a leeresztő csavart ütközésig.

A betét újbóli használata előtt nyomáspróbát kell végezni.

Ehhez vezesse a sűrített levegőt a betét nyomástartó edényébe és ellenőrizze, egy óra elteltével a sűrített levegő jelzőt. Ha a sűrített levegő jelző már nincsen bekapcsolva ellenőrizze a leeresztő csavar és az O-gyűrű elhelyezkedését.

Alcune indicazioni sulle istruzioni d'uso	116
In rilievo nel testo	116
Definizione di termini	116
Uso previsto	117
Domande e problemi tecnici.....	117
Dotazione.....	118
Supporto di carico.....	118
Smaltimento imballaggio	118
Accessori su richiesta	118
Indicazioni per la sicurezza e avvertenze.....	119
Tecnica d'impiego	120
Contrassegni colorati.....	120
Disporre il carico.....	121
Preparare l'inserto	121
Prelavaggio dei regolatori d'aria.....	121
Scomporre i regolatori d'aria.....	121
Inserire i regolatori d'aria	122
Utilizzare l'adattatore	122
Collegare il tubo	122
Fissare il tubo	123
Caricare completamente l'inserto	123
Riempire il contenitore a pressione.....	124
Posizionare l'inserto nel supporto di carico.....	125
Dopo il trattamento.....	125
Manutenzione periodica.....	127
Test di routine	127
Rimuovere la condensa nel contenitore a pressione	128
Attrezzi necessari.....	128
Svuotare il contenitore a pressione.....	128

In rilievo nel testo

Avvertenze

⚠ Le avvertenze contengono informazioni importanti per la sicurezza. Mettono in guardia di fronte a possibili danni a persone o cose. Leggere attentamente le avvertenze e osservare le operazioni e le regole di comportamento ivi riportate.

Avvisi

Gli avvisi contengono informazioni importanti da rispettare con particolare attenzione.

Informazioni aggiuntive e annotazioni generali Operazioni

Le informazioni aggiuntive e le annotazioni generali sono contraddistinte da un sottile riquadro.

A ogni operazione è anteposto un quadrato/riquadro nero.

Esempio:

■ Selezionare un'opzione con i tasti freccia e salvare l'impostazione con *OK*.

Esempio:

■ Selezionare un'opzione.

Display

Le espressioni a display sono contrassegnate da un carattere particolare.

Esempio:

Salva.

Definizione di termini

Macchina

In queste istruzioni d'uso la macchina per il lavaggio e la disinfezione viene definita in breve solo macchina.

Oggetti da trattare

Il termine "oggetti da trattare" si utilizza in senso generale, se gli oggetti non sono definiti in modo più dettagliato.

Liscivia

Il termine liscivia si utilizza per l'acqua o per un mix di acqua e prodotti chimici.

Con l'ausilio di questo inserto APLW 630 è possibile trattare regolatori d'aria riutilizzabili in una macchina speciale per il lavaggio e la disinfezione Miele. Tenere presente anche le istruzioni d'uso della macchina speciale per il lavaggio e la disinfezione e le informazioni dei produttori dei regolatori d'aria.

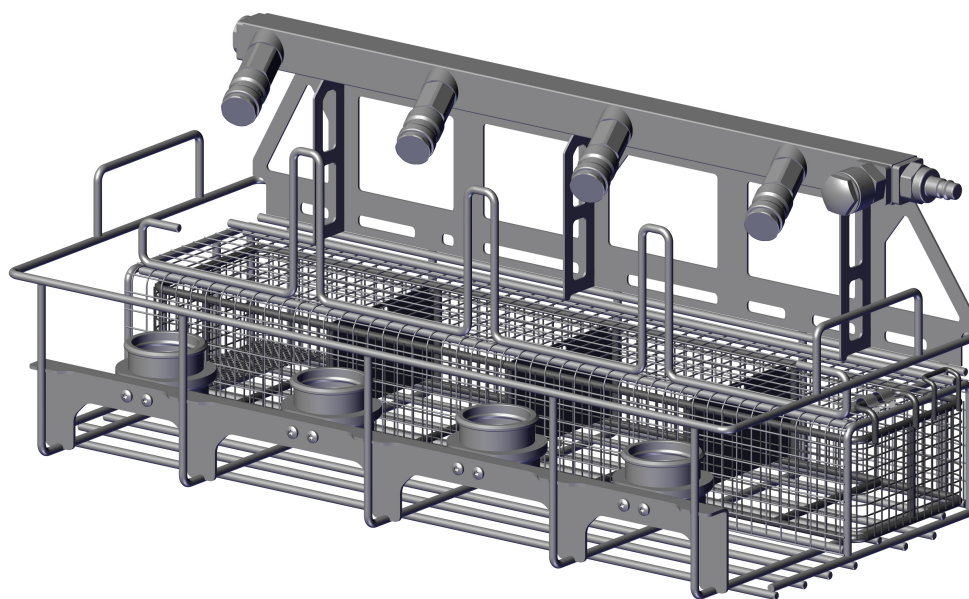
L'inserto APLW 630 può essere utilizzato con i seguenti supporti di carico:

Macchina	Supporto di carico
PLW 7111 Safety	Cestello superiore APLW 107
	Cesto inferiore APLW 152
PLW 8615 Safety	Carrello E 975/2
PLW 8616 Safety	
PLW 8617 Safety	

Domande e problemi tecnici

Per domande oppure problemi tecnici rivolgersi a Miele. I contatti sono riportati sul retro delle istruzioni d'uso fornite assieme alla macchina oppure sul sito www.miele.it/it/p/index.htm.

Supporto di carico



- Inserto APLW 630, altezza 221 mm, larghezza 250 mm, profondità 541 mm

La dotazione comprende Smaltimento imballaggio

- Cesto della minuteria, suddiviso in quattro scomparti

L'imballaggio ha lo scopo di proteggere la merce da eventuali danni che potrebbero verificarsi durante le operazioni di trasporto. I materiali utilizzati per l'imballaggio sono riciclabili, per cui selezionati secondo criteri di rispetto dell'ambiente e di facilità di smaltimento finalizzata alla reintegrazione nei cicli produttivi. Conservare l'imballaggio originale e le parti in polistirolo per poter trasportare l'apparecchio anche in un successivo momento. Inoltre è necessario conservare l'imballaggio anche per l'eventuale spedizione al servizio di assistenza tecnica autorizzato Miele in caso di guasti e/o danni.

Riciclare i materiali permette da un lato di ridurre il volume degli scarti mentre dall'altro rende possibile un utilizzo più razionale delle risorse non rinnovabili.

Accessori su richiesta

A Miele si possono richiedere altri accessori, ad es.:

- APLW 873, ganci in 6 colori
- APLW 892, adattatore per disporre i regolatori d'aria con attacco filettato M45 x 3 secondo EN 148-3
- APLW 893, adattatore per disporre i regolatori d'aria con speciali attacchi a innesto, p.es. di MSA®

Prima di utilizzare l'inserto leggere attentamente le istruzioni d'uso e conservarle con cura.

 Leggere assolutamente le istruzioni d'uso della macchina, in particolare le istruzioni di sicurezza e le avvertenze.

- ▶ Gli inserti sono predisposti esclusivamente per i settori d'impiego indicati nelle presenti istruzioni d'uso. Altre applicazioni così come l'utilizzo degli inserti con altri componenti della gamma di accessori Miele sono descritti nelle istruzioni d'uso degli accessori o sono da concordare con Miele. Qualsiasi altro impiego e qualsiasi modifica sono vietati e possono rivelarsi pericolosi.
- ▶ Prima dell'uso, i nuovi inserti devono essere sottoposti a un lavaggio di base nella macchina senza carico.
- ▶ Controllare tutti i carrelli, i cesti, i moduli e gli inserti in base alle indicazioni riportate al capitolo "Manutenzione" delle istruzioni d'uso della macchina speciale per il lavaggio.
- ▶ Trattare esclusivamente strumenti dichiarati esplicitamente riutilizzabili e idonei a un processo in macchina dal relativo produttore e attenersi alle indicazioni da questo fornite.
- ▶ Attenersi alle avvertenze e alle indicazioni dei produttori dei dispositivi di protezione delle vie respiratorie.
- ▶ Le guarnizioni presenti sugli oggetti devono essere protette dal contatto continuo con la liscivia. Pertanto, si consiglia di chiudere sempre gli allacciamenti inutilizzati con cappucci di protezione o coperture cieche.
- ▶ Almeno l'ultimo ciclo di risciacquo deve essere effettuato con acqua demineralizzata.
- ▶ Non è consentito il trattamento di dispositivi medici monouso.

L'inserto APLW 630 per il trattamento di regolatori d'aria deve essere alimentato con sovrappressione. La sovrappressione garantisce che, con un adattamento corretto durante il trattamento, non penetri liscivia nei regolatori d'aria.

⚠ Pericolo di infezioni

L'aria compressa deve essere almeno di qualità respirabile.

Rispettare a tale scopo le normative nazionali e regionali relative all'aria compressa.

⚠ Pericolo di lesioni a causa dell'aria compressa.

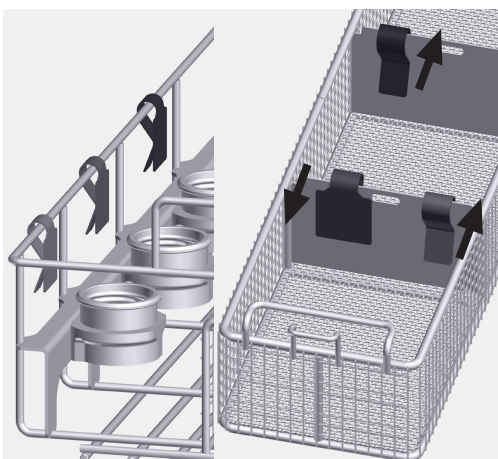
Deve essere predisposto in loco un allacciamento flessibile all'aria compressa con attacchi rapidi definiti.

Utilizzare un allacciamento all'aria compressa con uno dei seguenti attacchi rapidi:

- Serie CEJN 341
- Serie Parker 25S

Contrassegni colorati

Le piccole parti di un regolatore d'aria vengono trattate in uno scomparto del cesto della minuteria. Contrassegnare gli scomparti e i supporti in modo che le piccole parti possano essere assegnate al regolatore d'aria appropriato dopo il trattamento.



Legenda simboli

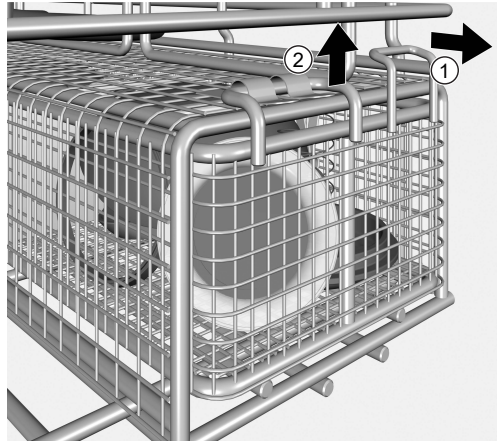
Per ogni colore fissare rispettivamente una targhetta accanto ai supporti per il carico e una targhetta agli scomparti del cesto per la minuteria.

In caso di utilizzo delle targhette a clip occorre accertarsi che siano attaccate alle pareti divisorie degli scomparti per minuteria. Si consiglia di utilizzare il lato rivolto verso la superficie come lato contrassegnato (vedi freccia nella figura sopra).

Se si utilizzano altri sistemi di contrassegno, accertarsi che questi indichino la necessaria resistenza ai prodotti chimici e alla temperatura.

Disporre il carico

Preparare l'inserto ■ Posizionare l'inserto in modo stabile sulla superficie di lavoro.



Legenda simboli

■ Estrarre il cesto della minuteria dall'inserto utilizzando la maniglia ①.

Il meccanismo di blocco ② fornisce un feedback aptico. In questo modo si assicura che il cesto della minuteria sia completamente inserito. Fare attenzione a non tirare il meccanismo di blocco, perché potrebbe rompersi.

■ Posizionare il cesto della minuteria accanto all'inserto.

I supporti degli inserti e i cesti adiacenti della minuteria devono essere contrassegnati con lo stesso colore.

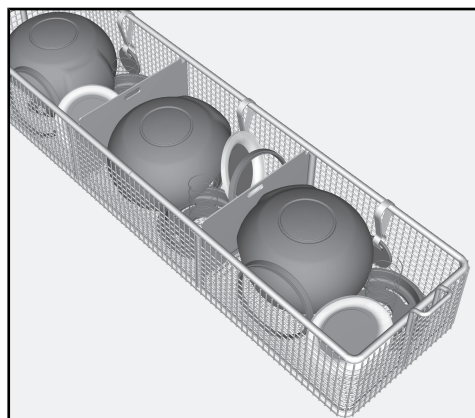
Prelavaggio dei regolatori d'aria

■ Controllare se è necessario un prelavaggio manuale del dispositivo per eliminare p.es. sporco di fuliggine.

■ Se necessario, eseguire questa operazione eventualmente in base alle indicazioni del produttore.

Scomporre i regolatori d'aria

■ Scomporre il regolatore d'aria in base alle indicazioni del produttore.



Legenda simboli

■ Disporre la minuteria in uno scomparto del cesto della minuteria.

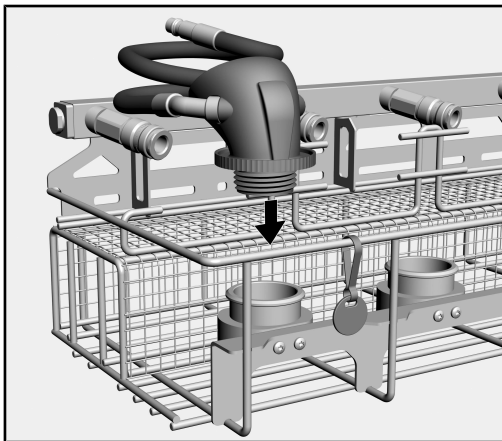
■ Non disporre la minuteria in posizione di apertura, p.es. le coperture in gomma con la parte bombata verso il basso.

Prendere nota del contrassegno colorato dello scomparto nel cesto della minuteria per inserire il regolatore d'aria nel supporto dello stesso colore nell'inserto.

Inserire i regolatori d'aria

I supporti sono adatti ai regolatori d'aria con connessione a innesto ESA secondo DIN 58600 o con connessione a filettatura tonda RD 40 secondo DIN EN 148-1.
Per i regolatori d'aria con altri attacchi sono necessari diversi adattatori, vedi capitolo “Dotazione, accessori su richiesta”.

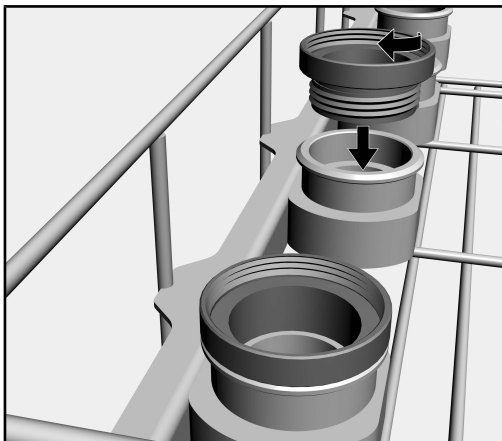
- Selezionare il supporto con il contrassegno dello stesso colore del cesto della minuteria con la minuteria corrispondente.



Legenda simboli

- Avvitare o inserire il giunto del regolatore d'aria nel supporto con l'apertura rivolta verso il basso.
- Selezionare l'adattatore adatto all'attacco al regolatore d'aria.

Utilizzare l'adattatore

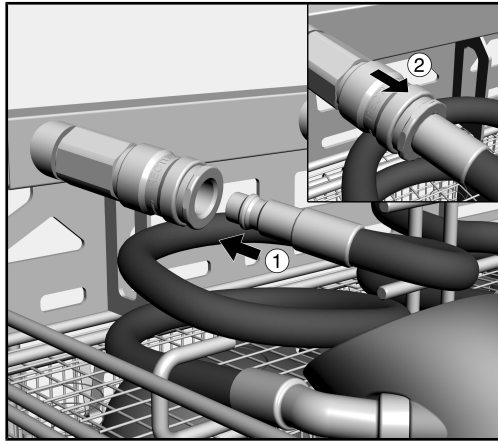


Legenda simboli

- Avvitare saldamente l'adattatore richiesto nel supporto dell'inserto.

Collegare il tubo

Per l'alimentazione dei regolatori d'aria con aria compressa, occorre collegare il rispettivo tubo all'inserto.



Legenda simboli

- Inserire l'adattatore del tubo nell'attacco rapido dell'inserto ①, finché non si aggancia con un clic.

Il manicotto dell'attacco viene premuto in obliquo verso l'alto.

Non appena il manicotto scatta indietro ②, il tubo flessibile si blocca con tenuta a pressione.

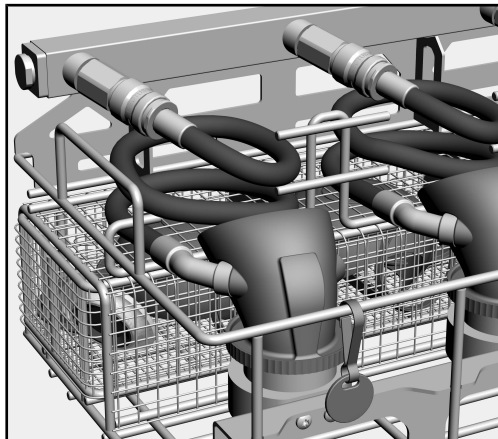


Pericolo per la salute

Gli attacchi rapidi danneggiati possono far penetrare la liscivia nel regolatore d'aria.

Sostituire l'attacco rapido con un pezzo originale se non si sente il clic oppure se il manicotto non scatta indietro completamente.

Fissare il tubo



Legenda simboli

- Posare il tubo intorno alla guida del tubo dell'inserto e sotto gli attacchi rapidi.

Il tubo viene tenuto in posizione posandolo sotto gli attacchi rapidi.

I tubi non fissati possono bloccare i bracci irroratori durante il trattamento.

Il risultato del trattamento viene pregiudicato.

Fissare tutti i tubi con i perni di blocco della guida.

Caricare completamente l'inserto

- Occupare le posizioni rimaste dell'inserto nello stesso modo.
- Inserire il cesto della minuteria nell'inserto

Il fermo di sicurezza del cesto della minuteria si innesta nel meccanismo di blocco dell'inserto.

Riempire il contenitore a pressione

⚠ Pericolo di lesioni a causa dell'aria compressa.

A causa del getto di aria compressa vi possono essere pericoli per l'utente.

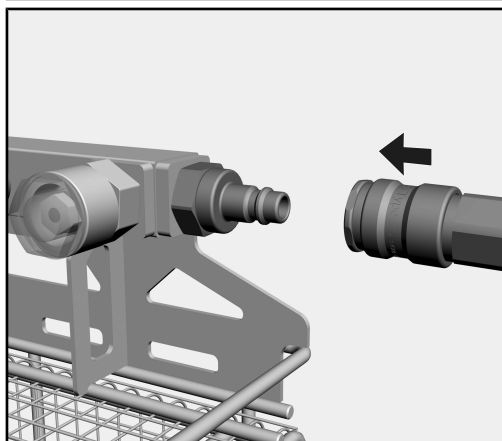
Gli utenti devono essere correttamente formati sull'utilizzo del sistema di aria compressa presente in loco.

Il contenitore a pressione è predisposto per una sovrappressione fino a 600 kPa.

⚠ Danneggiamento del regolatore d'aria a causa della sovrappressione.

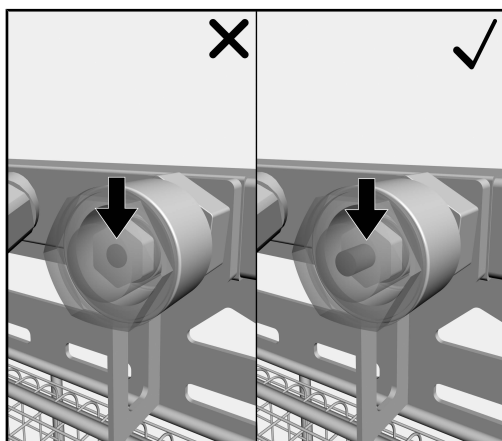
Non applicare più di 600 kPa di sovrappressione al contenitore a pressione. Una maggiore sovrappressione può danneggiare i regolatori d'aria.

Rispettare le indicazioni dei produttori dei regolatori d'aria.



Legenda simboli

- Collegare il tubo di aria compressa del cliente all'attacco rapido sul contenitore a pressione dell'inserto.



Legenda simboli

- Applicare sovrappressione al contenitore a pressione, fino a quando sporge l'indicatore di pressione rosso ②.

- X** Se non sporge, la pressione presente è poca.
- ✓** Se l'indicatore rosso dell'aria compressa sporge, è presente una sovrappressione sufficiente.

L'indicatore dell'aria compressa può appannarsi dall'interno. Ciò non indica che il contenitore a pressione non è ermetico. Eseguire regolari controlli di routine per verificare la tenuta dell'aria compressa del serbatoio a pressione.

Pericolo per la salute

Se il collegamento tra gli attacchi rapidi del contenitore a pressione e i tubi dei regolatori d'aria non è ermetico, col tempo la pressione diminuisce.

Se la pressione scende troppo, possono penetrare liscivia e particelle nei regolatori d'aria, ostacolandone il funzionamento.

Alimentare quindi il contenitore a pressione solo poco prima di avviare il programma con sovrappressione.

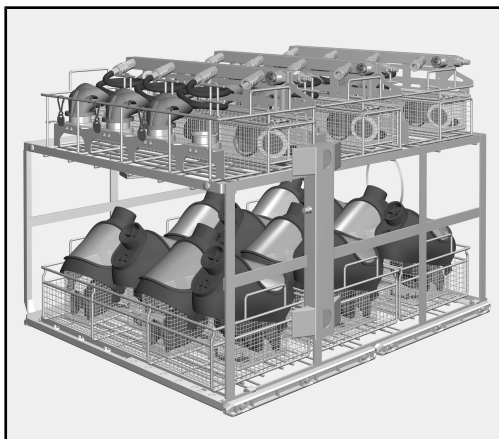
Posizionare l'inserito nel supporto di carico

Carico APLW 152

- Sollevare l'inserito dalle maniglie laterali.
- Posizionare l'inserito nel supporto di carico della macchina.

Nel cesto inferiore APLW 152 non è prevista la combinazione tra AL-PW 630 e APLW 631.

Esempio di carico
E 975/2



Legenda simboli

E 975/2 con tre APLW 630 per maschere respiratorie e tre APLW 631 per regolatori d'aria

Dopo il trattamento

Pericolo per la salute

Se, durante il trattamento, i regolatori d'aria vengono alimentati con sovrappressione insufficiente o se i tubi flessibili si sono staccati dagli accoppiamenti rapidi, è possibile che liscivia e particelle penetrino all'interno dei regolatori d'aria stessi. La liscivia può contenere detergente e disinfettante dannosi per la salute.

In entrambi i casi, i regolatori d'aria devono essere lavati e asciugati all'interno in base alle indicazioni dei rispettivi produttori prima del successivo utilizzo.

- Togliere l'inserto dal supporto di carico della macchina.
- Controllare se i tubi flessibili si sono staccati dagli accoppiamenti rapidi e se l'indicatore aria compressa indica ancora sovrappressione sufficiente nella camera a pressione.

Se l'indicatore aria compressa indica una sovrappressione insufficiente o se i tubi flessibili si sono staccati dagli accoppiamenti rapidi, prima del successivo utilizzo i regolatori d'aria devono essere risciacquati e asciugati internamente secondo le indicazioni dei produttori.

 Pericolo di lesioni.

Quando si staccano gli accoppiamenti rapidi, l'aria compressa che fuoriesce può provocare movimenti incontrollati del tubo flessibile. L'adattatore all'estremità del tubo può quindi causare delle lesioni. Tenere fermo l'adattatore, in modo che non possa muoversi violentemente a causa dell'aria compressa che fuoriesce.

- Staccare i tubi flessibili tirando i manicotti degli accoppiamenti rapidi.
- Prelevare i regolatori d'aria e svuotare i residui di acqua, eventualmente presenti nelle parti concave, nella vasca di lavaggio oppure in un vuotatoio presente in loco.
- Seguire le indicazioni dei produttori dei regolatori d'aria per l'asciugatura, l'assemblaggio e la sostituzione delle parti usurate.

 Pericolo di infezioni

Eseguire un controllo di funzionamento in base alle indicazioni dei produttori prima di riutilizzare i prodotti di protezione delle vie respiratorie in seguito a un trattamento.

Test di routine

 Pericolo per la salute

Se le guarnizioni degli attacchi rapidi sono danneggiate, può accadere che liscivia e particelle penetrino nei regolatori d'aria. Ciò comprometterebbe il funzionamento dei regolatori d'aria.

Sostituire l'attacco rapido con guarnizione danneggiata con un pezzo originale.

Per garantire il funzionamento dell'inserto, occorre controllare regolarmente le guarnizioni e la tenuta dell'aria compressa.

Ogni giorno

- Controllare visivamente lo stato di integrità della guarnizione degli attacchi rapidi nella prassi quotidiana.

Ogni settimana

- Verificare settimanalmente la tenuta a pressione del contenitore a pressione.

A tale scopo:

- Dotare gli attacchi rapidi dell'inserto di coperture cieche.
- Immettere aria compressa nel contenitore a pressione dell'inserto.

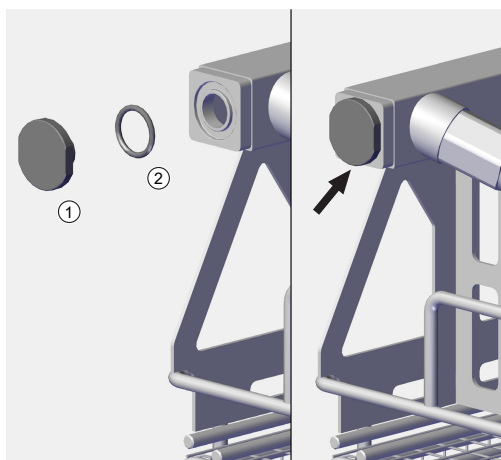
L'indicatore di aria compressa deve restare acceso almeno un'ora.

Rimuovere la condensa nel contenitore a pressione

L'umidità dell'aria compressa può causare la formazione di condensa nel contenitore a pressione dell'inserto APLW 630. L'aria compressa in qualità respirabile è in genere sufficientemente deumidificata, così da poter evitare una formazione significativa di condensa nel contenitore a pressione. Se tuttavia si fosse formata condensa nel contenitore a pressione, occorre svuotarlo come segue. Il tappo di scarico si trova sul lato del contenitore a pressione opposto all'allacciamento aria compressa.

Attrezzi necessari - Chiave inglese SW 17 mm (SW 17)

Svuotare il contenitore a pressione ■ Assicurarsi che il contenitore a pressione dell'inserto non sia sotto pressione, v. indicatore aria compressa.



Legenda simboli

- Svitare il tappo di scarico ①.
- Svuotare il contenitore a pressione.
- Lasciare asciugare il contenitore a pressione.
- Reinserire l'o-ring ②.
- Riavvitare il tappo di scarico.
- Serrare il tappo di scarico fino alla battuta d'arresto.

Prima di utilizzare nuovamente l'inserto occorre eseguire un test di pressione.

A tal fine, immettere aria compressa nel contenitore a pressione dell'inserto e controllare l'indicatore aria compressa dopo un'ora. Se l'indicatore aria compressa non è più acceso, verificare che il tappo di scarico e l'o-ring siano inseriti correttamente.

Inleiding	130
Markeringen in de tekst	130
Begripsdefinitie.....	130
Verantwoord gebruik	131
Vragen en technische problemen	131
Bijgeleverd	132
Beladingssysteem	132
Het verpakkingsmateriaal	132
Bij te bestellen accessoires.....	132
Veiligheidstips en waarschuwingen	133
Gebruik	134
Kleurmarkering.....	134
Spoelgoed inruimen	135
Inzet voorbereiden.....	135
Ademluchttoestellen voorreinigen	135
Ademluchttoestellen demonteren	135
Ademluchttoestellen plaatsen	136
Adapter gebruiken	136
Slang aansluiten.....	136
Slang borgen.....	137
Inzet volledig inruimen.....	137
Drukreservoir vullen.....	138
Inzet in beladingssysteem plaatsen.....	139
Na de behandeling	139
Onderhoudsmaatregelen	141
Routinecontrole	141
Condenswater in het drukreservoir	142
Benodigde gereedschappen	142
Drukreservoir legen	142

Markeringen in de tekst

Waarschuwingen

⚠ Waarschuwingen bevatten informatie over de veiligheid. U wordt gewaarschuwd voor mogelijk persoonlijk letsel en materiële schade. Lees de waarschuwingen zorgvuldig door en houd u aan de betreffende instructies en gedragsregels.

Aanwijzingen

Aanwijzingen bevatten informatie waarop in het bijzonder moet worden gelet.

Aanvullende informatie en opmerkingen

Aanvullende informatie en opmerkingen herkent u aan een zwart omlijnd kader.

Handelingen

Voor elke handeling staat een zwart blokje.

Voorbeeld:

■ Kies met de pijltoetsen een optie en sla de instelling op met *OK*.

Voorbeeld:

■ Kies een optie.

Display

In het display getoonde weergaven herkent u aan een speciaal lettertype.

Voorbeeld:

Opslaan.

Begripsdefinitie

Reinigingsauto-maat

In deze gebruiksaanwijzing wordt het reinigings- en desinfectieapparaat als reinigingsautomaat aangeduid.

Spoelgoed

De term spoelgoed wordt algemeen gebruikt als de te behandelen voorwerpen niet nader zijn gedefinieerd.

Spoelwater

De term spoelwater wordt gebruikt voor water of voor een mengsel van water en proceschemicaliën.

Met deze inzet APLW 630 kunnen ademluchttoestellen die machinaal kunnen worden behandeld in een Miele reinigings- en -desinfectieapparaat worden behandeld. Hierbij moet ook de gebruiksaanwijzing van het reinigings- en desinfectieapparaat in acht worden genomen, alsmede de informatie van de fabrikant van de ademluchttoestellen.

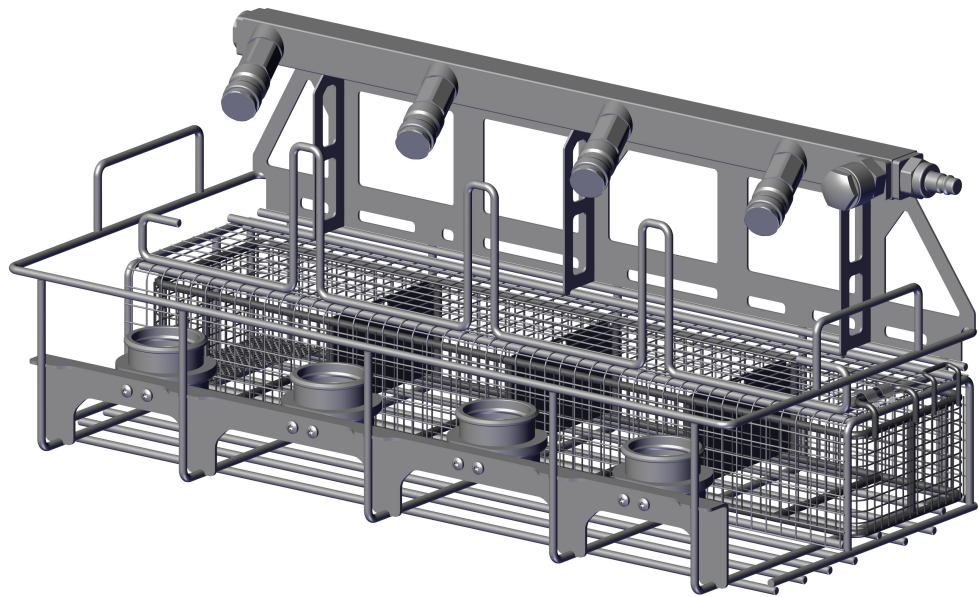
De inzet APLW 630 kan samen met de volgende beladingssystemen worden gebruikt:

Reinigingsautomaat	Beladingssysteem
PLW 7111 Safety	Bovenrek APLW 107
	Onderrek APLW 152
PLW 8615 Safety	Wagen E 975/2
PLW 8616 Safety	
PLW 8617 Safety	

Vragen en technische problemen

Neem bij vragen of technische problemen contact op met Miele. De contactgegevens vindt u op de achterzijde van de gebruiksaanwijzing van uw reinigingsautomaat of op www.miele.nl/professional.

Beladingssysteem



**Het volgende
wordt bijgeleverd:
Het verpakkings-
materiaal**

- Inzet APLW 630, hoogte 221 mm, breedte 250 mm, diepte 541 mm
- Rek voor klein spoelgoed, vier compartimenten

De verpakking voorkomt transportschade. Het verpakkingsmateriaal is uitgekozen met het oog op een zo gering mogelijke belasting van het milieu en de mogelijkheden voor recycling.

Door hergebruik van verpakkingsmateriaal wordt er op grondstoffen bespaard en wordt er minder afval geproduceerd. Uw leverancier neemt de verpakking over het algemeen terug.

**Bij te bestellen ac-
cessoires**

Meer accessoires zijn bij Miele verkrijgbaar (optioneel):

- APLW 873, hanger in 6 kleuren
- APLW 892, adapter voor het plaatsen van adempluchtoestellen met M45 x 3 schroefdraadaansluiting volgens EN 148-3
- APLW 893, adapter voor het plaatsen van adempluchtoestellen met speciale stekkeraansluitingen, bijv. van MSA®

Lees de gebruiksaanwijzing aandachtig door voordat u deze inzet gebruikt.

Bewaar de gebruiksaanwijzing zorgvuldig.

 Neem beslist de gebruiksaanwijzing van de reinigungsautomaat in acht – met name de veiligheidsinstructies en waarschuwingen.

► De inzetten zijn uitsluitend goedgekeurd voor de in deze gebruiksaanwijzing genoemde toepassingen. Andere toepassingen, alsmede het gebruik van de inzetten in combinatie met andere componenten uit het Miele Service accessoireprogramma zijn beschreven in de gebruiksaanwijzingen van de accessoires. Neem zo nodig contact op met Miele Service.

Andere toepassingen, aanpassingen en wijzigingen zijn niet toegestaan.

► Voor de eerste ingebruikneming moeten nieuwe inzetten zonder spoelgoed worden onderworpen aan een basisreiniging in een reinigungsautomaat.

► Controleer dagelijks alle wagens, rekken, modules en inzetten volgens de aanwijzingen in het hoofdstuk “Onderhoudsmaatregelen” uit de gebruiksaanwijzing van uw reinigungsautomaat.

► Behandel alleen spoelgoed dat volgens de desbetreffende fabrikanten geschikt is voor machinale behandeling. Houdt u zich aan de specifieke behandelingsvoorschriften van de fabrikanten.

► Neem de waarschuwingen en aanwijzingen van de fabrikanten van de producten voor ademhalingsbescherming in acht.

► Op het spoelgoed aanwezige dichtingen moeten worden beschermd tegen constant contact met spoelwater. Sluit ongebruikte aansluitingen daarom altijd met beschermkapjes of blindafdekkingen af.

► Op zijn minst de laatste spoelgang moet met volledig gedemineraliseerd water plaatsvinden.

► De behandeling van wegwerpproducten is niet toegestaan.

De inzet APLW 630 voor de behandeling van ademluchttoestellen moet voor de behandeling van overdruk voorzien worden. De overdruk zorgt ervoor dat bij correcte adaptatie tijdens de behandeling geen spoelwater in de ademluchttoestellen kan komen.

⚠ Infectiegevaar

De perslucht moet minimaal overeenkomen met de kwaliteit van ademlucht.

Neem hiervoor de nationale en regionale voorschriften betreffende perslucht in acht.

⚠ Gevaar voor verwondingen door perslucht

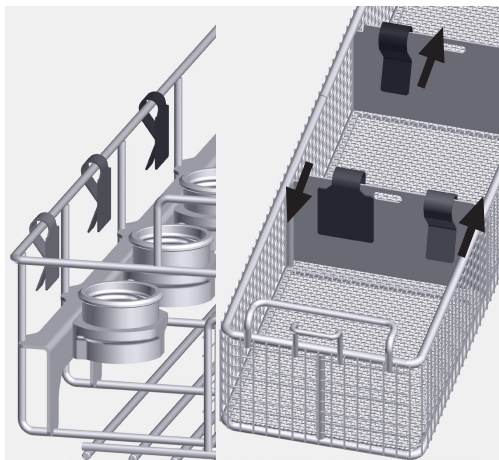
Ter plaatse moet een flexibele persluchtaansluiting met gedefinieerde snelkoppelingen beschikbaar zijn.

Gebruik een persluchtaansluiting met een van de volgende snelkoppelingen:

- CEJN-serie 341
- Parker-Rectus-serie 25S

Kleurmarkering

De kleine onderdelen van een gedemonteerd ademluchttoestel worden in een vak van het rek voor klein spoelgoed behandeld. Markeer de vakken en houders, zodat de kleine onderdelen na behandeling aan het juiste ademluchttoestel kunnen worden toegewezen.



Symboolafbeelding

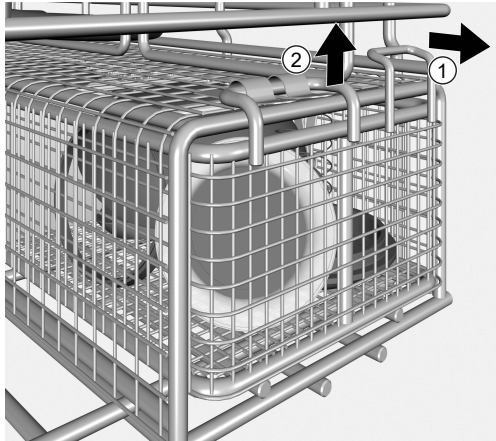
Bevestig steeds van elke kleur een label naast de houders en een label aan de vakken van het rek voor klein spoelgoed.

Wanneer u clips gebruikt, moet u erop letten dat deze bij het vak voor kleine instrumenten aan de tussenwanden worden bevestigd. Het wordt aanbevolen dat u de kant die naar het vlak wijst als de gemarkeerde kant gebruikt (zie pijl in de bovenstaande afbeelding).

Let er indien u een ander markeersysteem gebruikt op dat dit voldoende bestand is tegen chemicaliën en temperatuur.

Spoelgoed inruimen

Inzet voorbereiden ■ Plaats de inzet stevig op het werkblad.



Symboolafbeelding

■ Trek het rek voor klein spoelgoed met behulp van de greep ① uit de inzet.

De vergrendeling ② geeft haptische feedback. Daarmee wordt gegarandeerd dat het rek voor klein spoelgoed volledig wordt geplaatst. Trek niet aan de vergrendeling, want die kan afbreken.

■ Plaats het rek voor klein spoelgoed naast de inzet.

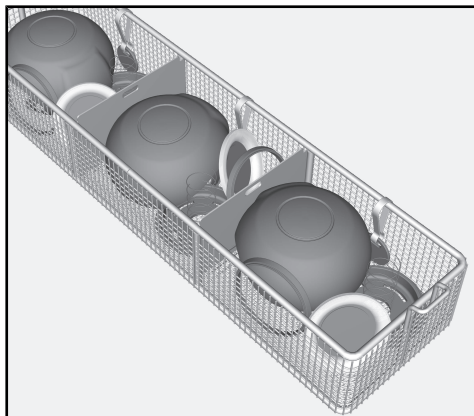
De houders van de inzet en de daarnaast liggende vakken van het rek voor klein spoelgoed moeten met dezelfde kleur zijn gemarkeerd.

Ademluchttoestellen voorreinigen

- Controleer of handmatige voorreiniging van het ademluchttoestel noodzakelijk is om bijv. roet te verwijderen.
- Indien nodig voert u de voorreiniging uit volgens de instructies van de fabrikant.

Ademluchttoestellen demonteren

- Demonteer het ademluchttoestel volgens de voorschriften van de fabrikant.



Symboolafbeelding

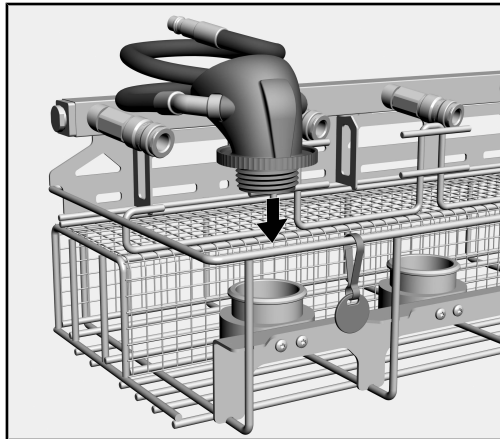
- Plaats de kleine onderdelen in een vak van een rek voor klein spoelgoed.
- Leg de kleine onderdelen niet met de opening naar boven, maar bijv. rubberen deksels met de bolling naar onderen.

Noteer de kleurmarkering van het vak in het rek voor klein spoelgoed om het ademluchttoestel in de houder met dezelfde kleur te zetten.

Ademluchttoestellen plaatsen

De houders zijn geschikt voor ademluchttoestellen met een ESA-stekkeraansluiting volgens DIN 58600 of RD 40 ronde schroefdraadaansluiting volgens DIN EN 148-1. Voor ademluchttoestellen met andere aansluitingen zijn verschillende adapters nodig, zie hoofdstuk “Leveringsomvang, verkrijgbare accessoires”.

- Kies de houder met dezelfde kleurmarkering als op het vak van het rek voor klein spoelgoed met de bijbehorende kleine onderdelen.

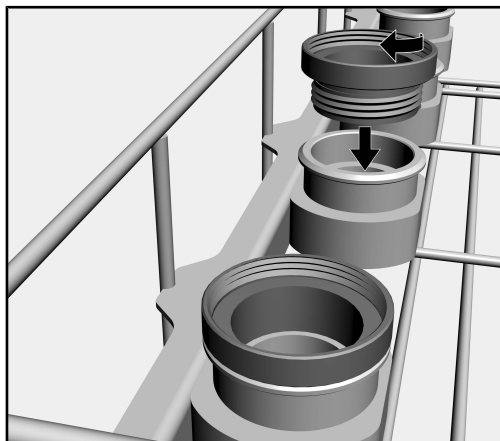


Symboolafbeelding

- Schroef of plaats de koppeling van het ademluchttoestel in de houder met de opening naar beneden.

Adapter gebruiken

- Selecteer de adapter die geschikt is voor aansluiting op het ademluchttoestel.

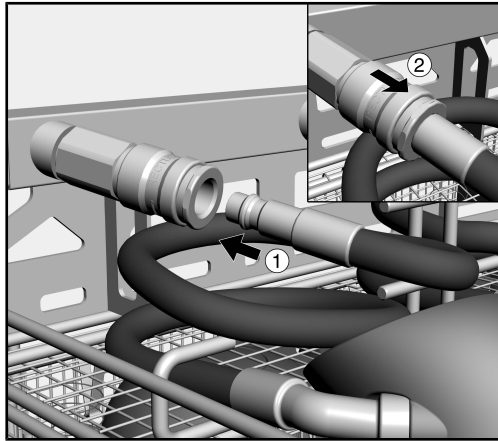


Symboolafbeelding

- Schroef de vereiste adapter stevig in de houder van de inzet.

Slang aansluiten

Om het ademluchttoestel van perslucht te voorzien, moet de slang daarvan aangesloten worden op de inzet.



Symboolafbeelding

- Steek het adapterstuk van de slang in de snelkoppeling van de inzet ① tot het met een duidelijke klik vastklikt.

De manchet van de koppeling wordt daarbij schuin naar boven geduwd.

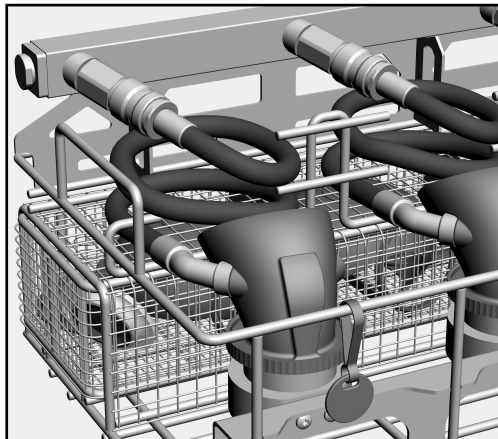
Zodra de manchet terugspringt ②, is de slang drukdicht vergrendeld.

⚠ Risico voor de gezondheid

Door beschadigde snelkoppelingen kan spoelwater in het ademluchttoestel worden gedrukt.

Laat de snelkoppeling vervangen door een origineel reserveonderdeel wanneer de klik niet duidelijk te horen is of wanneer de manchet niet volledig terugspringt.

Slang borgen



Symboolafbeelding

- Leg de slang om de slanggeleider van de inzet en onder de snelkoppelingen.

De slang wordt op zijn plaats gehouden door hem onder de snelkoppelingen te leggen.

Niet gezekerde slangen kunnen tijdens de behandeling de sproeiarmen blokkeren.

Dit is van invloed op het resultaat.

Borg alle slangen door de borgpennen van de slanggeleiding.

Inzet volledig inruimen

- Ruim het overige gedeelte van het rek op dezelfde manier in.

Drukreservoir vullen

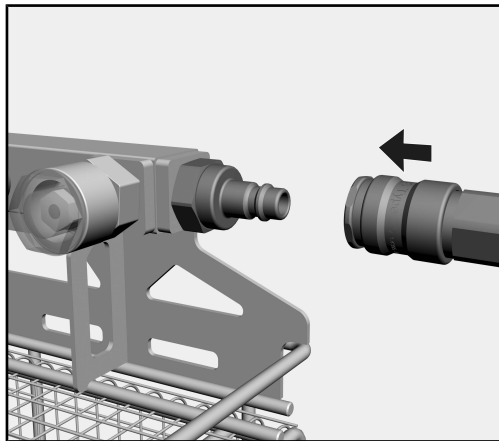
- Schuif het rek voor klein spoelgoed in de inzet

De veiligheidspal van het rek voor klein spoelgoed klikt in het vergrendelingsmechanisme van de inzet vast.

⚠ Gevaar voor verwondingen door perslucht.
De persluchtstraal is gevaarlijk voor de gebruiker.
De gebruikers moeten getraind zijn in de omgang met het persluchtsysteem ter plaatse.

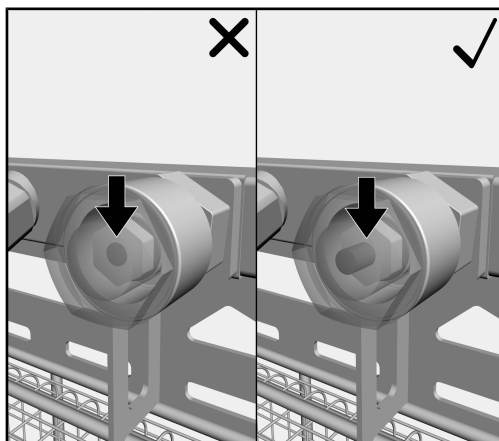
Het drukreservoir is geschikt voor een overdruk tot 600 kPa.

⚠ Beschadiging van het ademluchttoestel door overdruk.
Zet niet meer dan 600 kPa overdruk op het drukreservoir. Hogere overdruk kan de ademluchttoestellen beschadigen.
Neem de aanwijzingen van de fabrikant van de ademluchttoestellen in acht.



Symboolafbeelding

- Sluit de perslucht slang ter plaatse op de snelkoppeling van het drukreservoir van de inzet aan.



Symboolafbeelding

- Geef overdruk op het drukreservoir tot de rode stift van de persluchtindicator zichtbaar wordt ②.

- ✗ Als de rode stift niet naar buiten is gekomen, dan is er te weinig druk.
- ✓ Als de rode stift van de persluchtindicator naar buiten is gekomen, is er voldoende overdruk.

De persluchtindicator kan aan de binnenkant beslaan. Dit is geen aanwijzing dat het drukreservoir lekt.
Voer regelmatig routinecontroles uit om de persluchtdichtheid van het drukreservoir te controleren.

⚠ Risico voor de gezondheid
Wanneer de verbinding tussen de snelkoppelingen van het drukreservoir en de slangen van het ademluchttoestel niet helemaal dicht is, wordt na verloop van tijd druk afgebouwd.
Wanneer de druk te sterk daalt, kunnen spoelwater en deeltjes in het ademluchttoestel binnendringen en de werking hinderen.
Voorzie daarom het drukreservoir pas kort voor de start van een programma van overdruk.

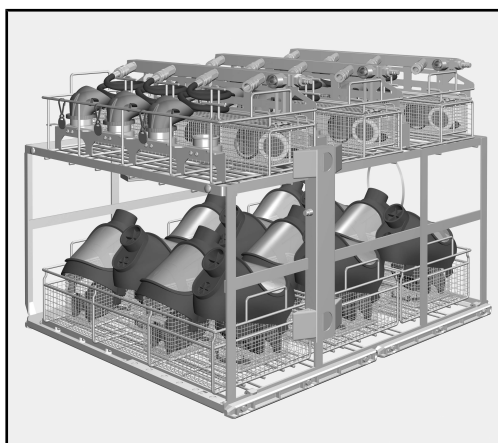
Inzet in beladings-systeem plaatsen

- Til de inzet aan de grepen aan de zijkant op.
- Plaats de inzet in het beladingssysteem van de reinigingsautomaat.

Belading
APLW 152

De combinatie van ALPW 630 en APLW 631 is niet geschikt voor het onderrek APLW 152.

Voorbeeld belading
E 975/2



Symboolafbeelding

E 975/2 met 3 x APLW 630 voor volgelaatsmaskers en 3 x APLW 631 voor ademluchttoestellen

Na de behandeling

⚠ Risico voor de gezondheid
Als ademluchttoestellen tijdens de behandeling van te weinig overdruk worden voorzien of slangen van de snelkoppelingen zijn losgeraakt, kunnen spoelwater en deeltjes in de ademluchttoestellen terecht komen. Het spoelwater kan reinigings- en desinfectiemiddel bevatten die schadelijk zijn voor de gezondheid.
In beide gevallen moeten de ademluchttoestellen voor verder gebruik volgens de specificaties van hun fabrikanten van binnen worden gespoeld en gedroogd.

- Haal de inzet uit het beladingssysteem van de reinigingsautomaat.
- Controleer of de slangen van de snelkoppelingen zijn losgeraakt en of de persluchtindicator nog voldoende overdruk in het drukreservoir aangeeft.

Als de persluchtindicator te weinig overdruk aangeeft of de slangen van de snelkoppelingen zijn losgeraakt, moeten de ademluchttoestellen voor verder gebruik volgens de specificaties van de fabrikanten van binnen worden gespoeld en gedroogd.

 Gevaar voor verwondingen.

Als de snelkoppelingen losraken, kan de ontsnappende perslucht ongecontroleerd rond de slang wervelen. Het adapterstuk aan het einde van de slang kan u hierbij verwonden.

Houd het adapterstuk van de slang vast, zodat het niet door de ontsnappende perslucht heen en weer wordt bewogen.

- Maak de slangen los door de manchetten van de snelkoppelingen terug te trekken.
- Verwijder de ademluchttoestellen en giet indien nodig het water uit holle ruimten in de spoelruimte of in een ter plaatse aanwezige spoelbak.
- Volg de instructies van de fabrikanten van de ademluchttoestellen m.b.t. droging, montage en het vervangen van versleten onderdelen op.

 Infectiegevaar

Controleer de werking van de producten voor ademhalingsbescherming volgens de voorschriften van de fabrikant, voordat u deze na de behandeling weer gaat gebruiken.

Routinecontrole



Risico voor de gezondheid

Door beschadigde dichtingen in de snelkoppelingen kunnen spoelwater en deeltjes in het ademluchttoestel worden gedrukt. Dat verhindert de werking van het ademluchttoestel.

Laat de snelkoppeling met beschadigde dichtingen vervangen door een origineel reserveonderdeel.

Om de werking van de inzet te garanderen, moeten de dichtingen en de persluchtdichtheid regelmatig worden gecontroleerd.

Dagelijks

- Controleer tijdens de dagelijkse routine de toestand van de dichting in de snelkoppelingen visueel.

Wekelijks

- Controleer tijdens de wekelijkse routine de persluchtdichtheid van het drukreservoir.

Ga als volgt te werk:

- Plaats blindafdekkingen op de snelkoppelingen van de inzet.
- Laat perslucht in het drukreservoir van de inzet lopen.

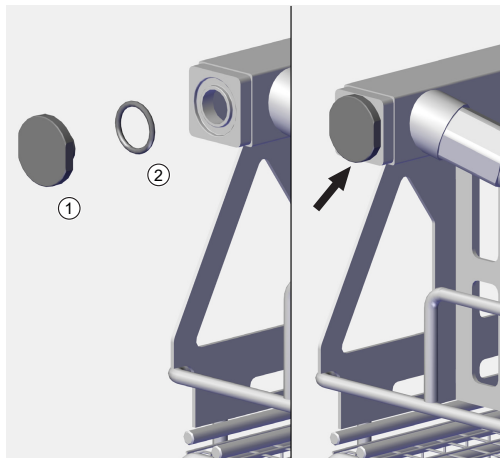
De persluchtindicator moet na een uur nog steeds geschakeld zijn.

Condenswater in het drukreservoir

Luchtvochtigheid in de perslucht kan er in het drukreservoir van de inzet APLW 630 toe leiden dat er condenswater wordt gevormd. De perslucht in adempluchtkwaliteit is over het algemeen voldoende ontvocht, zodat het niet tot een noemenswaardige vorming van condenswater kan komen. Mocht zich desondanks condenswater in het drukreservoir hebben gevormd, dan moet het drukreservoir als volgt worden geleegd. De aftapschroef bevindt zich aan de kant van het drukreservoir tegenover de persluchtaansluiting.

Benodigde gereedschappen Drukreservoir le- gen

- Steeksleutel, sleutelbreedte 17 mm (SW 17)
- Het drukreservoir van de inzet mag niet onder druk staan, zie persluchtindicator.



Symboolafbeelding

- Schroef de aftapschroef ① eruit.
- Leeg het drukreservoir.
- Laat het drukreservoir drogen.
- Plaats de O-ring ② terug.
- Schroef de aftapschroef er weer in.
- Draai de aftapschroef vast tot aan de aanslag.

Voordat u de inzet weer gebruikt, moet u een druktest uitvoeren. Laat hiervoor perslucht in het drukreservoir van de inzet lopen en controleer de persluchtindicator na een uur. Als de persluchtindicator niet meer geschakeld is, controleer dan of de aftapschroef en de O-ring goed vastzitten.

Henvisninger til veiledningen	144
Markeringer i teksten	144
Begrepsdefinisjon.....	144
Forskriftsmessig bruk.....	145
Spørsmål og tekniske problemer	145
Standardlevering	146
Vogner/moduler o.l.....	146
Retur og gjenvinning av transportemballasjen	146
Ekstrauststyr.....	146
Sikkerhetsregler og advarsler.....	147
Anvendelsesteknikk	148
Farget markering.....	148
Plassering av utensilene	149
Gjøre klar innsatsen.....	149
Forrengjøring av lungeautomatene.....	149
Ta fra hverandre lungeautomatene.....	149
Sette inn lungeautomater	149
Bruke adapteren.....	150
Koble til slangen.....	150
Sikre slangen	151
Fyll opp innsatsen.....	151
Fylle trykkbeholderen	151
Sett innsatsen inn i vognen, kurven, innsatsen o.l.	153
Etter klargjøring.....	153
Forebyggende vedlikehold	155
Rutinekontroll.....	155
Kondensat i trykkbeholderen	156
Nødvendig verktøy.....	156
Tom trykkbeholder	156

Markeringer i teksten

Advarsler

⚠ Advarsler inneholder sikkerhetsrelevant informasjon. De advarer mot mulige skader på personer og materiell.
Les advarslene nøye og følg anbefalingene for hva du skal gjøre og hvordan du skal forholde deg.

Henvisninger

Henvisningene inneholder informasjon som du må ta spesielt hensyn til.

Tilleggsinformasjon og anmerkninger

Tilleggsinformasjon og anmerkninger er kjennetegnet av en enkel ramme.

Trinnvis fremgangsmåte

Foran hvert trinn er det plassert et sort kvadrat.

Eksempel:

■ Velg en opsjon ved hjelp av piltastene, og lagre innstillingen med *OK*.

Eksempel:

■ Velg en opsjon.

Display

Displaytekster vises med en spesiell skrifttype.

Eksempel:

Lagre.

Begrepsdefinisjon

Rengjørings-automat

I denne bruksanvisningen blir rengjørings- og desinfeksjonsautomaten betegnet som rengjøringsautomat.

Utensiler

Begrepet utensiler blir brukt generelt i denne bruksanvisningen, når gjenstandene som skal klargjøres, ikke blir definert nærmere.

Vaskevann

Vaskevann betegnes som vann eller en blanding av vann og prosess-kjemi.

Ved hjelp av denne innsatsen APLW 630 kan lungeautomatene, som er egnet for maskinell klargjøring, rengjøres i en Miele rengjørings- og desinfeksjonsautomat. Følg bruksanvisningen til rengjørings- og desinfeksjonsautomaten og informasjonen fra produsenten av lungeautomatene.

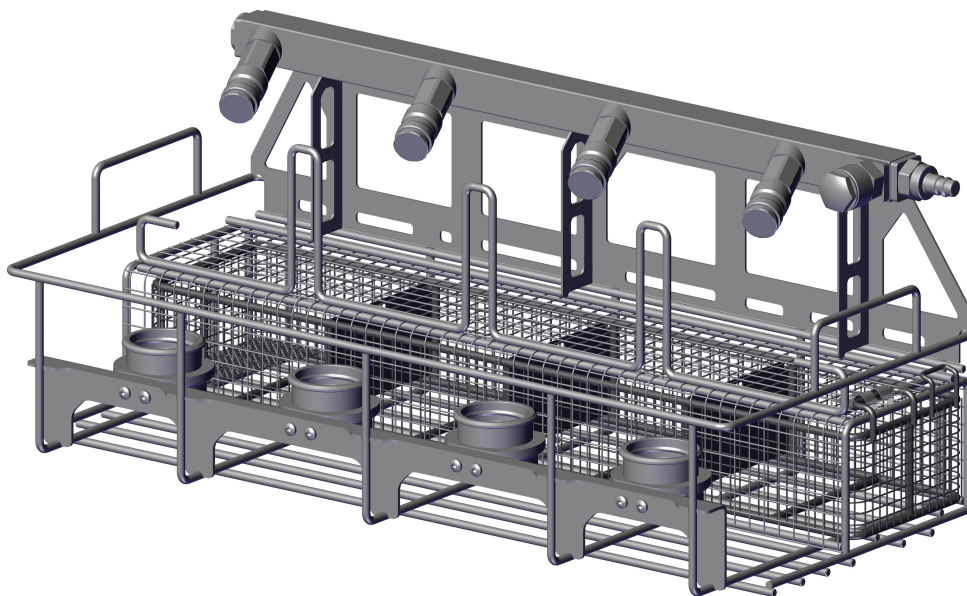
Innsatsen APLW 630 kan brukes sammen med følgende vogner, kurver, innsatser o.l.:

Rengjøringsautomat	Vogner, kurver, innsatser o.l.
PLW 7111 Safety	Overkurv APLW 107
	Underkurv APLW 152
PLW 8615 Safety	Vogn E 975/2
PLW 8616 Safety	
PLW 8617 Safety	

Spørsmål og tekniske problemer

Ved ytterligere spørsmål eller tekniske problemer, ta kontakt med Miele. Kontaktinformasjon finner du på baksiden av bruksanvisningen til rengjøringsautomaten eller på www.miele.no/professional

Vogner/moduler o.l.



Med leveringen følger Retur og gjen- vinning av transport- emballasjen

Ekstraustyr

- Innsats APLW 630, høyde 221 mm, bredde 250 mm, dybde 541 mm

- Kurv til smådeler, fire rom

Emballasjen beskytter mot transportskader. Emballasjematerialene er valgt med sikte på miljøvennlighet og avfallsbehandling og kan derfor gjenvinnes.

Tilbakeføringen av emballasjen til materialkretsløpet sparer råstoff og bidrar til mindre avfall. Forhandleren tar vanligvis emballasjen i retur.

Følgende tilbehør kan etter ønske kjøpes hos Miele, f.eks.:

- APLW 873, merkelapper i 6 farger
- APLW 892, adapter for plassering av lungeautomater med M45 x 3 gjengetilkobling i henhold til EN 148-3
- APLW 893, adapter for plassering av lungeautomater med spesielle pluggkoblinger, f.eks. fra MSA®

Les bruksanvisningen nøye før du bruker denne innsatsen.
Ta godt vare på bruksanvisningen.

 Les bruksanvisningen til rengjøringsautomaten nøye, og vær spesielt oppmerksom på sikkerhetsreglene og advarslene.

► Innsatsene er kun tillatt for de anvendelsesområdene som er nevnt i bruksanvisningen. Anvendelser utover dette, samt bruk av innsatsene med flere komponenter fra Mieleles tilbehørsprogram, er beskrevet i bruksanvisningene til tilbehørsdelene eller så må de avklares med Miele.

Enhver annen bruk, ombygginger og endringer er ikke tillatt.

► Før de brukes for første gang, må det foretas en grunnrengjøring av de nye innsatsene uten utensiler i rengjøringsautomaten.

► Alle vogner, kurver, moduler og innsatser må kontrolleres iht. opplysningene i kapittelet «Forebyggende vedlikehold» i bruksanvisningen til rengjøringsautomaten.

► Klargjør kun utensiler, som av hver enkelt produsent er deklartert som mulig å klargjøre for gjenbruk maskinelt, og følg produsentens anvisninger for klargjøring.

► Advarslene og anvisningene fra produsenten av røykdykkerutstyr skal følges.

► Tilgjengelige pakninger på utstyret bør beskyttes mot vedvarende kontakt med vaskevann. Derfor må ubenyttede tilkoblinger alltid lukkes med beskyttelseshetter eller blinddeksler.

► Bruk demineralisert vann minimum i siste skylling.

► Engangsutstyr skal ikke klargjøres.

Innsats APLW 630 til klargjøring av lungeautomater må forsynes med overtrykk til klargjøringen. Overtrykket sørger for at det ikke trenger vaskevann inn i lungeautomatene under rengjøringen når de er korrekt påsatt.

⚠ Infeksjonsfare

Trykkluften må minimum tilsvare kvaliteten på innåndingsluften. Følg nasjonale og regionale bestemmelser for trykkluft.

⚠ Fare for å skade seg på trykkluft

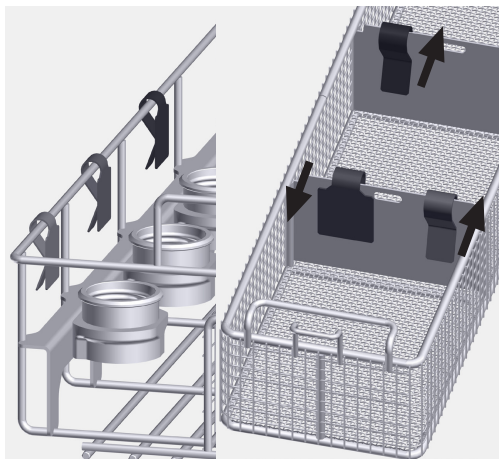
Derfor må det være en fleksibel trykkluftstilkobling med definerte hurtigkoblinger på oppstillingsstedet.

Bruk en trykklufttilkobling med én av følgende hurtigkoblinger:

- CEJN-serie 341
- Parker-Rectus-serie 25S

Farget markering

Smådelene til en lungeautomat som er tatt fra hverandre, klargjøres i et rom i kurven til smådeler. Merk rommene og holderne slik at smådelene kan tilordnes riktig lungeautomat etter klargjøring.



Symbolbilde

Fest en merkelapp i hver farge ved siden av holderne og en merkelapp i rommene til kurven til smådeler.

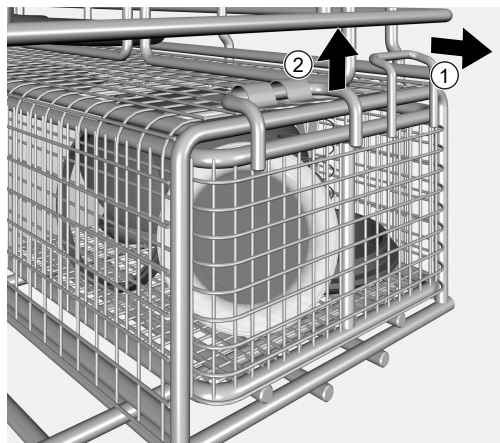
Hvis det brukes klemskilt, sørg for at disse settes på skilleveggene i rommene til smådeler. Det anbefales å henge merkelappene på siden som er vendt mot området (se pilene i den øverste illustrasjonen).

Hvis du bruker andre systemer til å merke utstyret med, må du forsikre deg om at de tåler kjemikaliene og er temperaturbestandige.

Plassering av utensilene

Gjøre klar innsatsen

- Sett innsatsen slik at den står støtt på benkeplaten.



Symbolbilde

- Trekk kurven til smådeler ut av innsatsen ved hjelp av håndtaket ①.

Låsemekanismen ② gir en følbart tilbakemelding. Dermed kan du være sikker på at kurven til smådeler er satt helt inn. Pass på at du ikke drar i låsen, da den kan brette av.

- Plasser kurven til smådeler ved siden av innsatsen.

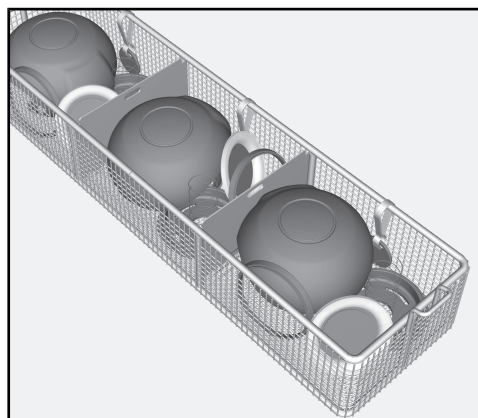
Holderne til innsatsen og de tilstøtende rommene i kurven til smådeler skal merkes med samme farge.

Forrengjøring av lungeautomatene

- Kontroller om det er nødvendig å forrengjøre lungeautomaten, f.eks. for å fjerne sot.
- Foreta forrengjøring ved behov, i henhold til produsentens anvisninger.

Ta fra hverandre lungeautomatene

- Ta fra hverandre lungeautomatene iht. produsentens anvisninger.



Symbolbilde

- Legg smådelene i et rom i en av kurvene til smådeler.
- Ikke legg smådelene med åpningene opp (slik at det kan samle seg vann i dem), legg f.eks. gummilokkene med hvelvingen vendt ned.

Legg merke til fargemarkeringen på rommet i kurven med smådeler, slik at du kan sette lungeautomaten i holderen med samme farge.

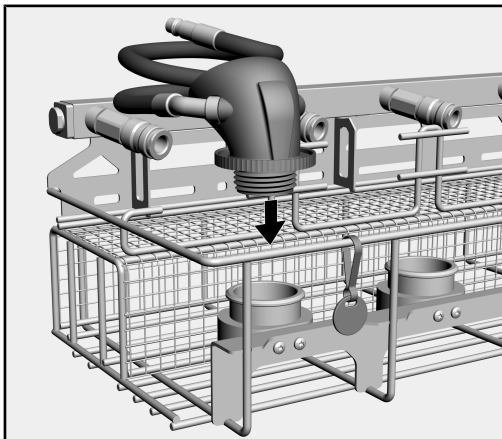
no - Anvendelsesteknikk

Sette inn lunge-automater

Holderne er egnet for lungeautomater med ESA-pluggkobling i henhold til DIN 58600 eller rundgjenget tilkobling RD 40 i henhold til DIN EN 148-1.

For lungeautomater med andre tilkoblinger kreves det ulike adaptere, se kapittelet «Standardlevering, tilbehør som kan kjøpes».

- Velg holderen med den samme fargemarkeringen som det er på rommet i kurven med smådelene som hører til.

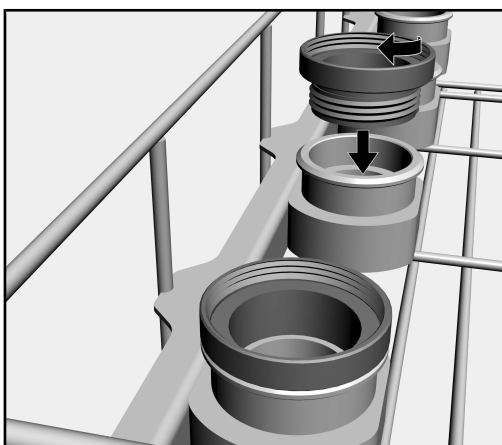


Symbolbilde

- Skru eller sett lungeautomatens kobling inn i holderen med åpningen vendt nedover.

Bruke adapteren

- Velg adapteren som er egnet for tilkobling til lungeautomaten.

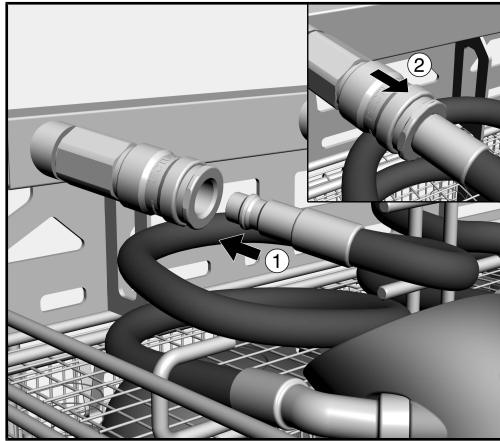


Symbolbilde

- Skru den nødvendige adapteren godt fast i holderen til innsatsen.

Koble til slangen

For at lungeautomaten skal forsynes med luft må slangen dens være tilkoblet innsatsen.



Symbolbilde

- Sett slangens adapterstykke inn i hurtigkoblingen på innsats ① inntil den smekker på plass med en markant klikkelyd.

Koblingens mansjett blir da trykket skrått oppover.

Så snart mansjetten klikker tilbake ②, er slangen festet trykktett.

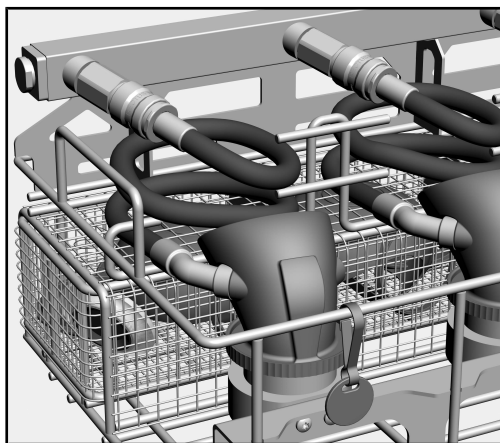


Helsefare

Skadede hurtigkoblinger kan presse vaskevann inn i lungeautomaten.

Bytt ut hurtigkoblingen med en original reservedel dersom klikkelyden ikke kan høres tydelig, eller mansjetten ikke klikker helt tilbake.

Sikre slangen



Symbolbilde

- Legg slangen rundt slangeføringen på innsatsen og under hurtigkoblingene.

Slangen holdes på plass ved å legge den under hurtigkoblingene.

Usikrede slanger kan blokkere spylearmene under klargjøringen. Klargjøringsresultatet forringes.

Sikre alle slangene med sikringsstiftene i slangeføringen.

Fyll opp innsatsen

- De andre posisjonene i innsatsen må utstyres på samme måte.

- Skyv kurven til smådeler inn i innsatsen

Sikkerhetslåsen til kurven med smådeler fester seg i låsemekanismen på innsatsen.

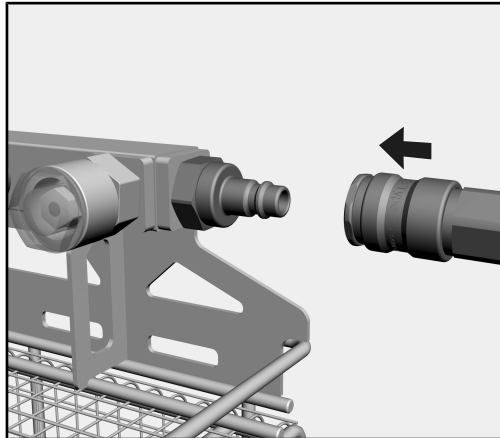
no - Anvendelsesteknikk

Fyller trykkbeholderen

⚠ Fare for å skade seg på trykkluft.
Trykkluftstrålen kan innebære fare for brukeren.
Brukeren må være skolert i håndteringen av trykkluftsystemet på oppstillingsstedet.

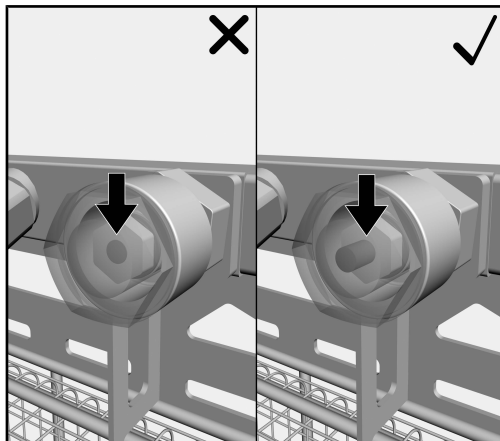
Trykkbeholderen er beregnet for et overtrykk på inntil 600 kPa.

⚠ Skader på lungeautomaten på grunn av overtrykk.
Ikke still inn mer enn 600 kPa overtrykk på trykkbeholderen. Høyere overtrykk kan skade lungeautomatene.
Følg henvisningene til produsenten av lungeautomatene.



Symbolbilde

- Koble trykkluftslangen på stedet til trykkbeholderens hurtigkobling på innsatsen.



Symbolbilde

- Still inn overtrykk på trykkbeholderen inntil den røde indikatoren på trykkluftindikatoren stikker ut ②.

- X Hvis den røde indikatoren ikke stikker ut, er det for lavt trykk.
- ✓ Hvis den røde indikatoren stikker ut, er det tilstrekkelig overtrykk.

Trykkluftindikatoren kan dugge fra innsiden. Dette er ikke en indikasjon på at trykkbeholderen lekker.
Utfør regelmessige rutinekontroller for å kontrollere trykklufttettheten til trykkbeholderen.

⚠ Helsefare

Trykket faller over tid dersom forbindelsen ikke er helt tett mellom trykkbeholderens hurtigkoblinger og lungeautomatens slanger. Dersom trykket faller for mye kan vaskevann og partikler trenge inn i lungeautomatene og svekke funksjonsevnen deres.

Vent derfor med å forsyne trykkbeholderen med overtrykk til like før programstart.

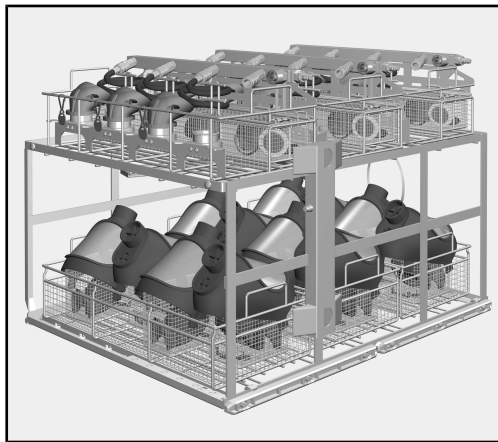
Sett innsatsen inn i vognen, kurven, innsatsen o.l.

- Løft innsatsen i håndtakene på siden.
- Sett innsatsen inn i vognen, kurven, innsatsen o.l. i rengjøringsautomaten.

Kapasitet
APLW 152

I underkurven APLW 152 skal ikke ALPW 630 og APLW 631 kombineres.

Eksempel på plassering i E 975/2



Symbolbilde

E 975/2 med 3 x APLW 630 for vernemasker og 3 x APLW 631 for lungeautomater

Etter klargjøring

⚠ Helsefare

Dersom lungeautomater forsynes med for lite overtrykk under klargjøringen, eller slanger løsner fra hurtigkoblingene, kan vaskevann og partikler havne på innsiden av lungeautomatene. Vaskevannet kan inneholde helseskadelige rengjørings- og desinfeksjonsmidler. I begge tilfeller må lungeautomatene skylles på innsiden og tørkes i samsvar med produsentens anvisninger, før videre bruk.

- Ta innsatsen ut av vognen, kurven, innsatsen o.l. i rengjøringsautomaten.
 - Kontroller om slangene er løsnet fra hurtigkoblingene og om indikatoren viser tilstrekkelig overtrykk i trykkbeholderen.
- Dersom indikatoren viser for lite overtrykk eller slangene er løsnet fra hurtigkoblingene, må lungeautomatene skylles på innsiden og tørkes i samsvar med produsentens anvisninger, før videre bruk.

 Fare for personskader.

Når hurtigkoblingene løsnes, kan trykkluften som slipper ut, få slangen til å virvle rundt ukontrollert. Du kan bli skadet av adapterstykket på enden av slangen.

Hold fast adapterstykket til slangen, slik at det ikke virvler rundt som følge av trykkluften som slipper ut.

- Løsne slangene ved å trekke tilbake mansjettene til hurtigkoblingene.
- Ta ut lungeautomatene og tøm eventuelle vannrester fra hule deler i vaskekammeret, eller i en eventuell utslagsvask på oppstillingsstedet.
- Følg anvisningene til produsenten av lungeautomatene ved tørking, montering og bytte av slitedeler.

 Infeksjonsfare

Før røykdykkerutstyret tas i bruk igjen etter klargjøringen, må det utføres en funksjonskontroll iht. produsentens anvisninger.

Rutinekontroll



Helsefare

Vaskevann og partikler kan bli presset inn i lungeautomatene pga. skadede pakninger i hurtigkoblingene. Dette forhindrer lungeautomatene fra å fungere slik de skal.

Bytt ut hurtigkoblingen med skadede pakninger med en original reservedel.

For å sikre at innsatsen fungerer slik den skal, må pakningene og trykkluftens tetthet kontrolleres jevnlig.

Daglig

- Foreta en visuell kontroll daglig, om pakningen i hurtigkoblingene er uskadet.

Ukentlig

- Hver uke må det kontrolleres om trykkbeholderen er tett.

Gå frem slik:

- Sett blinddeksler på hurtigkoblingene i innsatsen.
- Før trykkluften inn i trykkbeholderen til innsatsen.

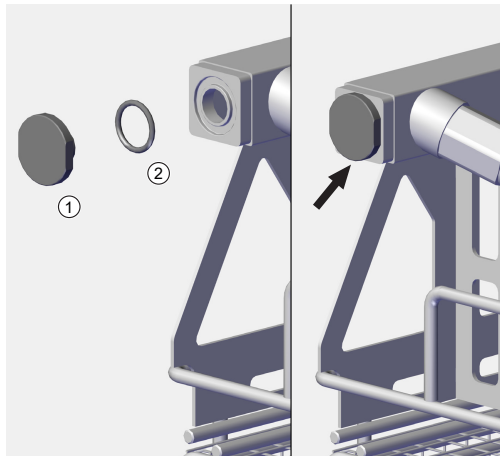
Indikatoren må fortsatt være aktivert etter en time.

Kondensat i trykkbeholderen

Luftfuktighet i trykkluften kan føre til kondensdannelse i innsatsens trykkbeholder APLW 630. Trykkluft av pusteluftkvalitet er vanligvis tilstrekkelig avfuktet, slik at det ikke kan dannes kondensat av betydning i trykkbeholderen. Hvis det imidlertid har dannet seg kondensat i trykkbeholderen, må trykkbeholderen tømmes. Dreneringspluggen er plassert på siden av trykkbeholderen på motsatt side av trykklufttilkoblingen.

Nødvendig verktøy - Fastnøkkel, nøkkelvidde 17 mm (SW 17)

Tom trykkbeholder ■ Sørg for at innsatsens trykkbeholder ikke er under trykk, se indikator for trykkluft.



Symbolbilde

- Skru ut dreneringspluggen ①.
- Tøm trykkbeholderen.
- La trykkbeholderen tørke.
- Legg O-ringen ② inn igjen.
- Skru inn dreneringspluggen igjen.
- Stram dreneringspluggen så langt den går.

Det må utføres en trykktest før innsatsen brukes igjen.

Dette gjør du ved å mate trykkluft inn i innsatsens trykkbeholder og kontrollere trykkluftindikatoren etter en time. Hvis indikatoren for trykkluft ikke er aktivert lenger, må du kontrollere at dreneringspluggen og O-ringen sitter riktig.

Wskazówki dotyczące instrukcji	158
Wyróżnienia w tekście	158
Definicje pojęć	158
Użytkowanie zgodne z przeznaczeniem	159
Pytania i problemy techniczne	159
Zawartość zestawu	160
Nośnik ładunku	160
Utylizacja opakowania transportowego	160
Wyposażenie dodatkowe	160
Wskazówki bezpieczeństwa i ostrzeżenia	161
Technika zastosowań	162
Oznaczenie kolorystyczne	162
Układanie ładunku.....	163
Przygotowanie wkładu	163
Wstępne czyszczenie automatów oddechowych	163
Rozkładanie automatów oddechowych.....	163
Wkładanie automatów oddechowych	163
Używanie adaptera	164
Podłączanie węża	164
Zabezpieczanie węża	165
Kompletowanie wkładu.....	165
Napełnianie pojemnika ciśnieniowego	166
Ustawianie wkładu w nośniku ładunku	167
Po przygotowywaniu	167
Czynności serwisowe	169
Kontrole rutynowe	169
Kondensacja w zbiorniku ciśnieniowym.....	170
Potrzebne narzędzia	170
Opróżnianie pojemnika ciśnieniowego	170

Wyróżnienia w tekście

Ostrzeżenia

 Ostrzeżenia zawierają informacje dotyczące bezpieczeństwa. Ostrzegają one przed możliwymi szkodami rzeczowymi i osobowymi. Ostrzeżenia należy uważnie przeczytać i przestrzegać podanych w nich wymagań i zasad dotyczących postępowania.

Wskazówki

Wskazówki zawierają informacje, na które należy zwrócić szczególną uwagę.

Informacje dodatkowe i uwagi Działania

Informacje dodatkowe i uwagi są oznaczone przez zwykłą ramkę.

Każde działanie jest poprzedzone czarnym kwadratem.

Przykład:

■ Wybrać opcję przyciskami strzałek i zapamiętać ustawienie za pomocą *OK*.

Przykład:

■ Wybrać jedną z opcji.

Wyświetlacz

Komunikaty pokazywane na wyświetlaczu są oznaczone szczególnym krojem pisma.

Przykład:

Zapisz.

Definicje pojęć

Automat myjący

W tej instrukcji użytkowania urządzenie myjąco-dezynfekujące jest określane jako automat myjący lub myjnia.

Ładunek

Pojęcie ładunku jest używane ogólnie, gdy nie są bliżej zdefiniowane przedmioty przeznaczone do przygotowania.

Kąpiel myjąca

Pojęcie kąpeli myjącej jest używane dla określenia wody lub mieszanki wody i chemikaliów procesowych.

Za pomocą wkładu APLW 630 w automacie myjącym i dezynfekującym Miele można przygotowywać Lungenautomaten przeznaczone do przygotowywania maszynowego. W tym celu należy również przestrzegać instrukcji użytkowania urządzenia myjącego i dezynfekującego oraz informacji producenta ładunku (Lungenautomaten).

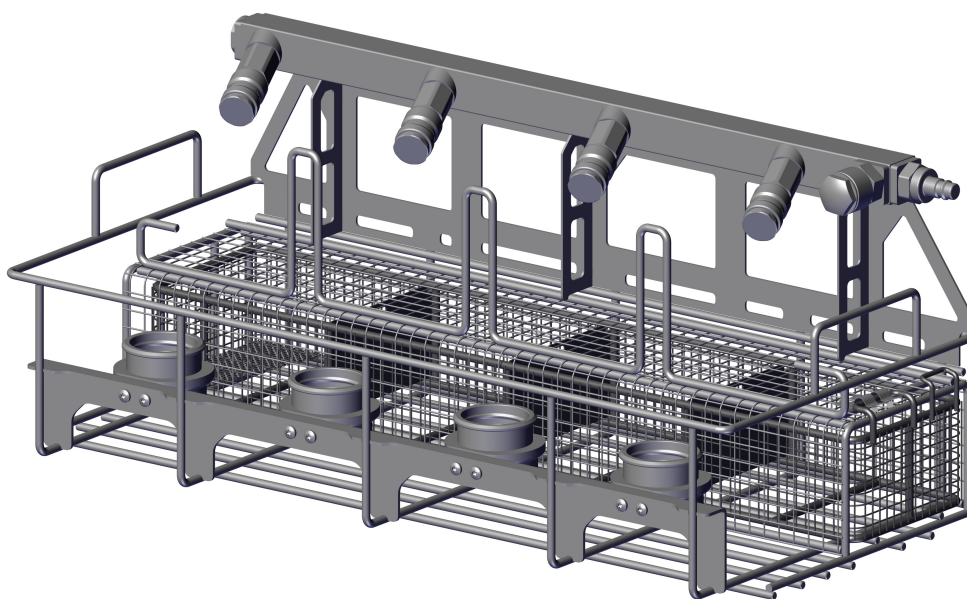
Wkład APLW 630 może zostać zastosowany razem z następującymi nośnikami ładunku:

Automat myjący	Nośnik ładunku
PLW 7111 Safety	Kosz górny APLW 107
	Kosz dolny APLW 152
PLW 8615 Safety	Wózek E 975/2
PLW 8616 Safety	
PLW 8617 Safety	

Pytania i problemy techniczne

W razie pytań lub problemów technicznych proszę się zwrócić do Miele. Dane kontaktowe znajdują się na okładce instrukcji użytkowania myjni lub na stronie www.miele-professional.pl.

Nośnik ładunku



- Wkład APLW 630, wysokość 221 mm, szerokość 250 mm, głębokość 541 mm

Zakres dostawy

- Kosz na drobne części, cztery przegródki

Utylizacja opakowania transportowego

Opakowanie chroni urządzenie przed uszkodzeniami podczas transportu. Materiały, z których wykonano opakowanie zostały specjalnie dobrane pod kątem ochrony środowiska i techniki utylizacji i dlatego nadają się do ponownego wykorzystania.

Zwrot opakowań do obiegu materiałowego pozwala na zaoszczędzenie surowców i zmniejsza nagromadzenie odpadów.

Wyposażenie dodatkowe

Dalsze wyposażenie jest opcjonalnie do nabycia w Miele, np.:

- APLW 873, zawieszka w 6 kolorach
- APLW 892, adapter do mocowania automatów oddechowych z przyłączem gwintowanym M45 x 3 wg EN 148-3
- APLW 893, adapter do mocowania automatów oddechowych ze specjalnymi złączami wtykowymi, np. MSA®

Proszę uważnie przeczytać instrukcję użytkowania, zanim użyje się tego wkładu.

Zachować instrukcję użytkowania do późniejszego wykorzystania.

 Proszę koniecznie przeczytać instrukcję użytkowania automatu myjącego, w szczególności zawarte w niej wskazówki bezpieczeństwa i ostrzeżenia.

- ▶ Wkłady są przeznaczone wyłącznie do zastosowań określonych w tej instrukcji użytkowania. Zastosowania wykraczające poza ten zakres oraz stosowanie wkładów z kolejnymi komponentami z programu wyposażenia Miele są opisane w instrukcjach użytkowania elementów wyposażenia lub należy je uzgodnić z Miele. Wszelkie inne zastosowania, przebudowy i zmiany są niedozwolone.
- ▶ Przed pierwszym użyciem nowe wkłady bez ładunku muszą zostać poddane gruntownemu czyszczeniu w automacie myjącym.
- ▶ Skontrolować wszystkie wózki, kosze, moduły i wkłady zgodnie z instrukcjami w rozdziale „Czynności serwisowe” w instrukcji użytkowania myjni.
- ▶ Przygotowywać wyłącznie ładunek, który został zadeklarowany przez swojego producenta jako przeznaczony do przygotowywania maszynowego i przestrzegać specyficznych wskazówek dotyczących jego przygotowania.
- ▶ Przestrzegać ostrzeżeń i wskazówek producenta produktów ochrony oddechowej.
- ▶ Uszczelki występujące na ładunku powinny być chronione przed stałym kontaktem z kąpielą myjącą. Dlatego zawsze należy zamykać nieużywane przyłącza za pomocą nakładek ochronnych lub zaślepek.
- ▶ Przynajmniej ostatnie płukanie musi zostać przeprowadzone wodą dejonizowaną.
- ▶ Przygotowywanie materiałów jednorazowych nie jest dozwolone.

Wkład APLW 630 do przygotowywania automatów oddechowych musi zostać zaopatrzony do przygotowywania ciśnieniowego. Nadciśnienie zapewnia, że przy prawidłowej adaptacji podczas przygotowywania do automatów oddechowych nie może się dostać kąpiel myjąca.

⚠ Zagrożenie infekcyjne

Sprężone powietrze musi mieć przynajmniej jakość powietrza do oddychania.

Przestrzegać przy tym regulacji krajowych i regionalnych dotyczących sprężonego powietrza.

⚠ Niebezpieczeństwo zranień przez sprężone powietrze

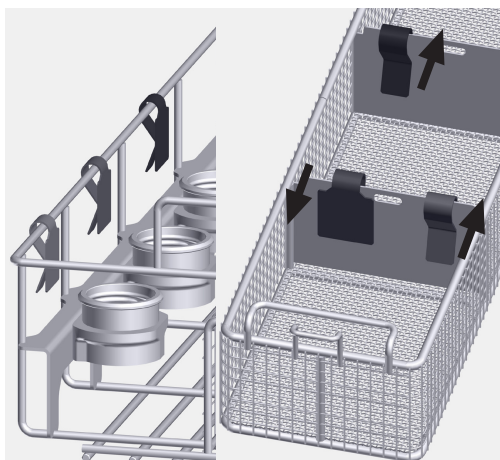
Po stronie budowlanej musi być dostępne elastyczne przyłącze sprężonego powietrza z określonym szybkozłączem.

Stosować przyłącze sprężonego powietrza z jednym z następujących szybkozłączy:

- seria CEJN 341
- seria Parker-Rectus 25S

Oznaczenie kolorystyczne

Małe elementy rozłożonego automatu oddechowego przygotowuje się w zasobniku kosza na małe elementy. Oznaczyć zasobniki i uchwyty, aby małe części mogły zostać przypisane do odpowiedniego automatu oddechowego po reprociesowaniu.



Rysunek symboliczny

Zamocować po jednej tabliczce z każdego koloru obok gniazd ładunku i jedną tabliczkę przy zasobnikach kosza na małe elementy.

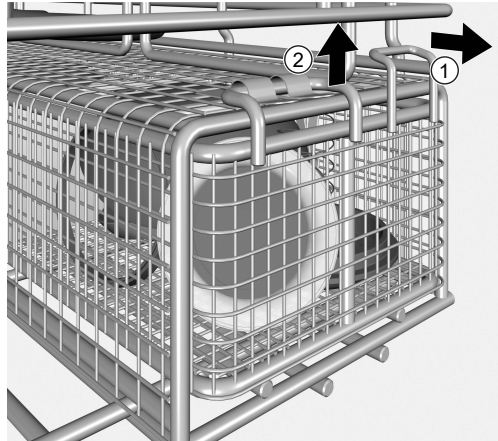
Przy zastosowaniu przyczepianych tabliczek należy uważać na to, żeby w przypadku zasobników na małe elementy były one założone na ściankach środkowych. Zaleca się używanie strony zwróconej do powierzchni jako strony oznaczonej (patrz strzałki na ilustracji powyżej).

W przypadku korzystania z innych systemów do oznaczania zwrócić uwagę na to, czy mają one odpowiednią odporność na chemię i temperaturę.

Układanie ładunku

Przygotowanie wkładu

- Postawić wkład stabilnie na blacie roboczym.



Rysunek symboliczny

- Wyciągnąć kosz na drobne części z wkładu za uchwyt ①.

Blokada ② służy jako dotykowa informacja zwrotna. Gwarantuje to, że kosz na drobne części jest całkowicie włożony. Należy uważać, aby nie pociągnąć za blokadę, ponieważ może się ona odłamać.

- Umieścić kosz na drobne części obok wkładu.

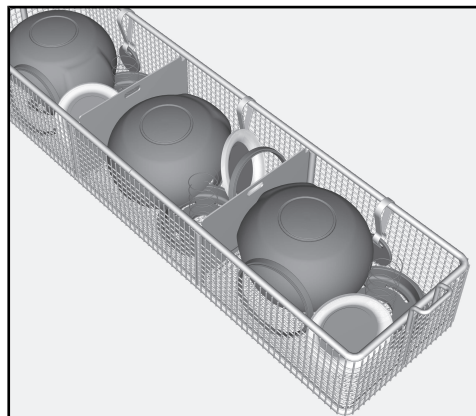
Uchwyty wkładu i sąsiednich zasobniki kosza na drobne części powinny być oznaczone tym samym kolorem.

Wstępne czyszczenie automatów oddechowych

- Sprawdzić, czy potrzebne jest ręczne czyszczenie wstępne automatów oddechowych, żeby np. usunąć zabrudzenia z sadzy.
- Jeśli potrzeba, przeprowadzić wstępne czyszczenie według wskazówek producenta.

Rozkładanie automatów oddechowych

- Rozłożyć automat oddechowy według wskazówek producenta.



Rysunek symboliczny

- Włożyć małe elementy do zasobnika kosza na małe elementy.
- Nie wkładać małych elementów czerpliwie, np. gumowe zaślepki wypukłością do dołu.

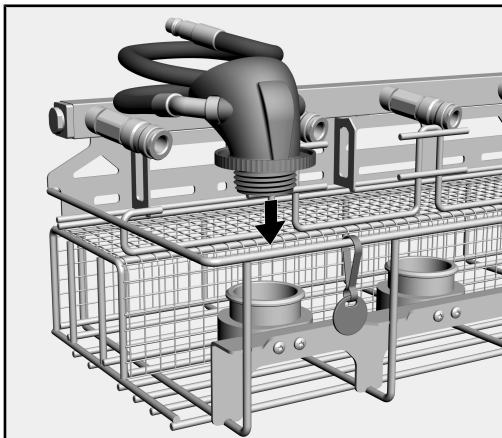
Przestrzegać oznaczenia kolorystycznego zasobników w koszu na małe elementy, żeby włożyć automaty oddechowe w uchwyty o tym samym oznaczeniu kolorystycznym.

Wkładanie automatów oddechowych

Uchwyty są odpowiednie dla automatów oddechowych z przyłączem wtykowym ESA wg DIN 58600 lub przyłączem z gwintem okrągłym RD 40 wg DIN EN 148-1.

W przypadku automatów oddechowych z innymi przyłączami wymagane są różne adaptory, patrz rozdział „Zakres dostawy, akcesoria dostępne w sprzedaży”.

- Wybrać uchwyt z oznaczeniem w tym samym kolorze, co na zasobniku kosza na drobne części z odpowiednimi drobnymi częściami.

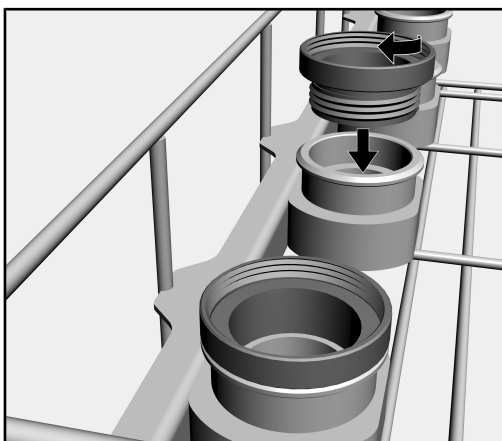


Rysunek symboliczny

- Wkręcić lub włożyć złącze automatu oddechowego do uchwyty otworem skierowanym do dołu.

Używanie adaptera

- Wybrać adapter pasujący do przyłącza automatu oddechowego.

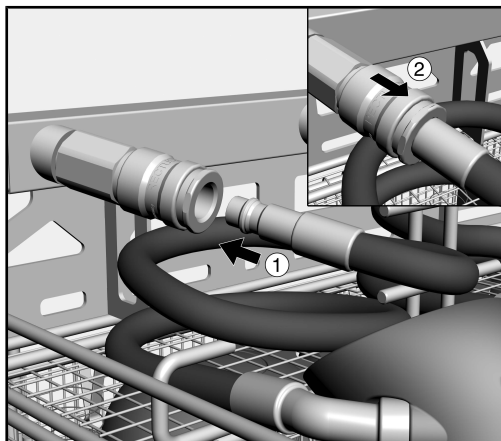


Rysunek symboliczny

- Wkręcić mocno wymagany adapter w gniazdo wkładu.

Podłączanie węża

Do zaopatrzenia automatu oddechowego w sprężone powietrze, do wkładu musi zostać podłączony wąż.



Rysunek symboliczny

- Włożyć adapter węża do szybkozłącza wkładu ①, aż się zatrzaśnie ze słyszalnym kliknięciem.

Kołnierz złącza należy przy tym dociskać ukośnie do góry.

Gdy tylko kołnierz się cofnie ②, wąż jest szczelnie zamocowany.

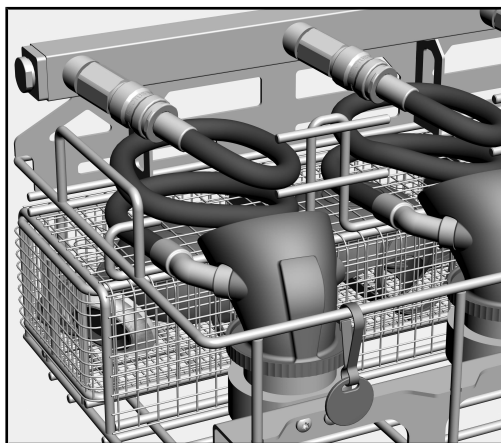


Zagrożenie zdrowia

Uszkodzone szybkozłącza mogą wtłaczać kąpiel myjącą do automatu oddechowego.

Wymienić szybkozłącze na oryginalną część zamienną, gdy kliknięcie nie jest wyraźnie słyszalne lub kołnierz nie cofa się całkowicie.

Zabezpieczanie węża



Rysunek symboliczny

- Ułożyć wąż wokół prowadnicy węża wkładu i pod szybkozłączami.

Wąż jest utrzymywany na miejscu poprzez umieszczenie go pod szybkozłączami.

Niezabezpieczone węże mogą zablokować ramiona spryskujące podczas reprocesowania.

Efekty reprocesowania mogą ulec pogorszeniu.

Zabezpieczyć wszystkie węże przez trzcienie zabezpieczające prowadnicy.

Kompletowanie wkładu

- Uzupełnić pozostałe miejsca we wkładzie w taki sam sposób.
- Wsunąć kosz na drobne części do wkładu

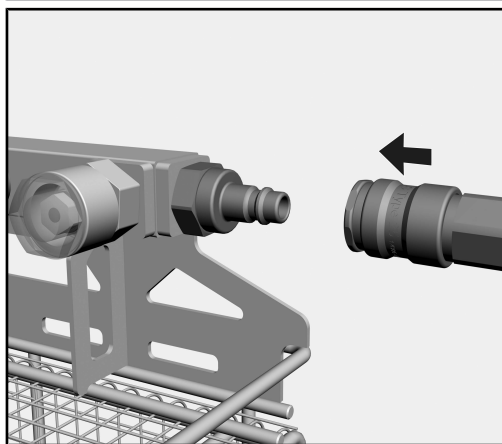
Zatrask bezpieczeństwa kosza na drobne części zatraskuje się w mechanizmie blokującym wkładu.

Napełnianie pojemnika ciśnieniowego

⚠ Niebezpieczeństwo zranień przez sprężone powietrze. Strumień sprężonego powietrza stanowi zagrożenie dla użytkownika. Użytkownicy muszą zostać przeszkoleni w obsłudze systemu sprężonego powietrza.

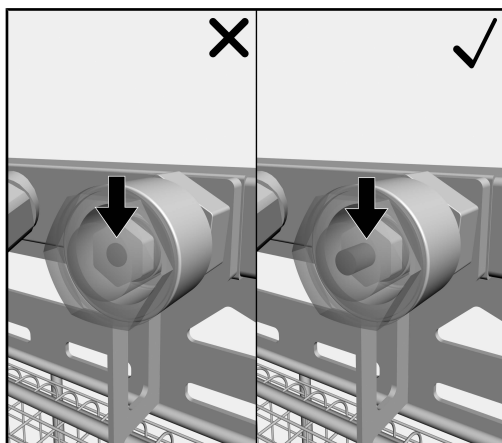
Pojemnik ciśnieniowy jest przystosowany do ciśnienia do 600 kPa.

⚠ Uszkodzenie automatów oddechowych przez ciśnienie. Nie przykładaj do pojemnika ciśnieniowego ciśnienia wyższego niż 600 kPa. Wyższe ciśnienie może uszkodzić automaty oddechowe. Przestrzegaj wskazówek producenta automatów oddechowych.



Rysunek symboliczny

- Podłączyć wąż sprężonego powietrza do szybkozłącza na pojemniku ciśnieniowym wkładu.



Rysunek symboliczny

- Zwiększać ciśnienie na pojemniku ciśnieniowym, aż wychyli się czerwony wskaźnik czujnika ciśnienia ②.
- X Jeśli wskaźnik się nie wychyli, ciśnienie jest zbyt małe.
- ✓ Czerwony wskaźnik indykatora sprężonego powietrza pokazuje, czy ciśnienie jest wystarczające.

Indykator sprężonego powietrza może zaparować od wewnątrz. Nie oznacza to, że zbiornik ciśnieniowy jest nieszczelny. Regularnie przeprowadzać rutynowe kontrole w celu sprawdzenia szczelności zbiornika ciśnieniowego sprężonego powietrza.

⚠ Zagrożenie zdrowia

Gdy połączenie pomiędzy szybkozłączami pojemnika ciśnieniowego i węzami automatów oddechowych nie jest absolutnie szczelne, z czasem ciśnienie opadnie. Gdy ciśnienie opadnie zbyt bardzo, kąpiel myjąca i cząsteczki mogą przeniknąć do automatów oddechowych i utrudnić ich działanie. Dlatego ciśnienie należy doprowadzać do pojemnika ciśnieniowego tuż przed startem programu.

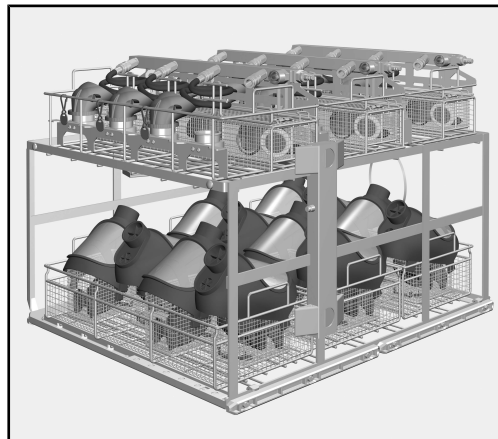
Ustawianie wkładu w nośniku ładunku

Załadunek
APLW 152

- Unieść wkład za boczne uchwyty.
- Wstawić wkład do nośnika ładunku w automacie myjącym.

W koszu dolnym APLW 152 nie jest przewidziana kombinacja ALPW 630 i APLW 631.

Przykładowy załadunek E 975/2



Rysunek symboliczny

E 975/2 z 3 x APLW 630 dla masek oddechowych i 3 x APLW 631 dla automatów oddechowych

Po przygotowywaniu

⚠ Zagrożenie zdrowia

Jeśli podczas przygotowywania do powtórnego użycia ciśnienie doprowadzane do automatów oddechowych będzie zbyt niskie lub węże odłączą się od szybkozłączy, kąpiel myjąca i cząsteczki mogą się dostać do wnętrza automatów oddechowych. Kąpiel myjąca może zawierać szkodliwe dla zdrowia środki myjące i dezynfekujące. W obu przypadkach automaty oddechowe przed dalszym użyciem muszą zostać przepłukane od środka i wysuszone zgodnie z zaleceniami producenta.

- Wyjąć wkład z nośnika ładunku automatu myjącego.
- Sprawdzić, czy węże nie odłączyły się od szybkozłączy i czy indykator sprężonego powietrza wskazuje nadal wystarczające ciśnienie w zbiorniku ciśnieniowym.

Jeśli indykator sprężonego powietrza wskazuje zbyt małe ciśnienie lub węże odłączyły się od szybkozłącza, przed dalszym użyciem automaty oddechowe muszą zostać przepłukane od środka i wysuszone zgodnie z zaleceniami producenta.

 Niebezpieczeństwo zranień.

Przy odłączaniu od szybkozłącza ulatniające się sprężone powietrze może spowodować niekontrolowane bicie węża. Adapter na końcu węża może przy tym spowodować zranienia.

Przytrzymać dobrze adapter na końcu węża, żeby się nie wyrwał przez ulatniające się sprężone powietrze.

- Odłączyć węże, odciągając kołnierz szybkozłącza.
- Wyjąć automaty oddechowe i wylać ewentualne resztki zaczerpniętej wody do komory mycia lub do zlewu.
- Postępować według wskazówek producenta automatów oddechowych dotyczących suszenia, składania i wymiany elementów podlegających zużyciu.

 Zagrożenie infekcyjne

Przeprowadzić kontrolę działania zgodnie z wytycznymi producenta, zanim produkty ochrony oddechowej zostaną ponownie zastosowane po przygotowywaniu.

Kontrole rutynowe



Zagrożenie zdrowia

Przez uszkodzone uszczelki w szybkozłączach do automatów oddechowych mogą zostać wtłoczone kąpiel myjąca i cząsteczki. Może to spowodować utrudnienia w działaniu automatu oddechowego.

Wymienić szybkozłącze z uszkodzonymi uszczelkami na oryginalną część zamienną.

Aby zapewnić prawidłowe działanie wkładu, uszczelki i szczelność sprężonego powietrza należy regularnie kontrolować.

Codziennie

- Skontrolować codziennie wzrokowo stan uszczelnienia w szybkozłączu pod kątem integralności.

Raz w tygodniu

- Sprawdzić raz w tygodniu szczelność pojemnika ciśnieniowego.

W tym celu:

- Zaopatrzyć szybkozłącza wkładu w zaślepki.
- Doprowadzić sprężone powietrze do pojemnika ciśnieniowego wkładu.

Wskaźnik ciśnienia po godzinie musi być jeszcze włączony.

Kondensacja w zbiorniku ciśnieniowym

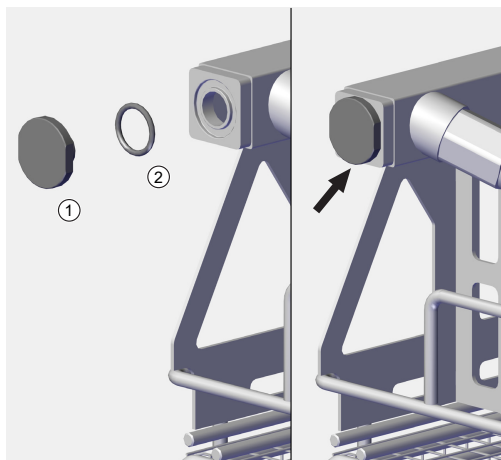
Wilgotność sprężonego powietrza może prowadzić do tworzenia się skroplin w zbiorniku ciśnieniowym wkładu APLW 630. Sprężone powietrze o jakości powietrza do oddychania jest zwykle wystarczająco odwilgocone, aby w zbiorniku ciśnieniowym nie tworzyła się znacząca kondensacja. Jeśli jednak w zbiorniku ciśnieniowym utworzyła się kondensacja, zbiornik ciśnieniowy należy opróżnić. Korek spustowy znajduje się z boku zbiornika ciśnieniowego, naprzeciwko przyłącza sprężonego powietrza.

Potrzebne narzędzia

Opróżnianie pojemnika ciśnieniowego

- Klucz płaski, wielkość klucza 17 mm (SW 17)

- Upewnić się, że zbiornik ciśnieniowy wkładu nie znajduje się pod ciśnieniem, patrz indykator sprężonego powietrza.



Rysunek symboliczny

- Wykręcić śrubę spustową ①.
- Opróżnić zbiornik ciśnieniowy.
- Pozostawić pojemnik ciśnieniowy do wyschnięcia.
- Założyć z powrotem o-ring ②.
- Wkręcić z powrotem śrubę spustową.
- Dokręcić śrubę spustową do oporu.

Przed ponownym użyciem wkładu należy przeprowadzić test ciśnieniowy.

W tym celu należy wprowadzić sprężone powietrze do zbiornika ciśnieniowego wkładu i po upływie godziny sprawdzić indykator sprężonego powietrza. Jeśli indykator sprężonego powietrza nie jest więcej włączony, należy sprawdzić, czy śruba spustowa i o-ring są prawidłowo osadzone.

Indicações sobre as instruções	172
Destaques no texto	172
Definição de termos.....	172
Utilização adequada	173
Perguntas e problemas técnicos.....	173
Equipamento fornecido	174
Suporte de carga	174
Eliminação da embalagem de transporte	174
Acessórios especiais.....	174
Indicações de segurança e avisos.....	175
Técnica de aplicação	176
Marcação a cores	176
Arrumação do material a lavar.....	177
Preparar complemento	177
Pré-lavar as válvulas de respiração	177
Desmontar as válvulas de respiração	177
Inserir as válvulas de respiração.....	178
Utilizar adaptador	178
Ligar a mangueira.....	178
Proteger a mangueira	179
Equipar totalmente o complemento	180
Encher o recipiente de pressão	180
Colocar o complemento no suporte de carga	181
Após o reprocessamento	182
Medidas de manutenção.....	184
Verificação de rotina	184
Água condensada no recipiente de pressão	185
Ferramentas necessárias.....	185
Esvaziar o recipiente de pressão	185

Destaques no texto

Avisos

⚠ Os avisos contêm informações relevantes para a segurança. Alertam para possíveis ferimentos em pessoas e danos materiais. Leia os avisos com atenção e siga as indicações mencionadas sobre procedimentos e conduta.

Indicações

As indicações contêm informações que devem ser tidas especialmente em conta.

Informações adicionais e observações

As informações adicionais e observações são apresentadas num quadro simples.

Passos de ação

Cada passo de ação é precedido por um quadrado preto.

Exemplo:

■ Selecione uma opção com o auxílio das teclas das setas e memorize a configuração com *OK*.

Exemplo:

■ Selecione uma opção.

Visor

As informações que aparecem no visor são identificadas por um tipo de letra especial.

Exemplo:

Memorizar.

Definição de termos

Máquina de lavar e desinfetar

Nestas instruções de utilização, o equipamento de lavar e desinfetar é designado como máquina de lavar e desinfetar.

Material a lavar

O termo material a lavar é geralmente utilizado quando os objetos a processar não forem especificados pormenorizadamente.

Água de lavagem

A água ou uma mistura de água e produtos químicos é designada como água de lavagem.

Com a ajuda deste complemento APLW 630 podem ser processadas válvulas de respiração mecanicamente reprocessáveis numa máquina de lavar e desinfetar da Miele. Para este efeito, devem ser respeitadas também as instruções de utilização da máquina de lavar e desinfetar, bem como as informações dos fabricantes das válvulas de respiração.

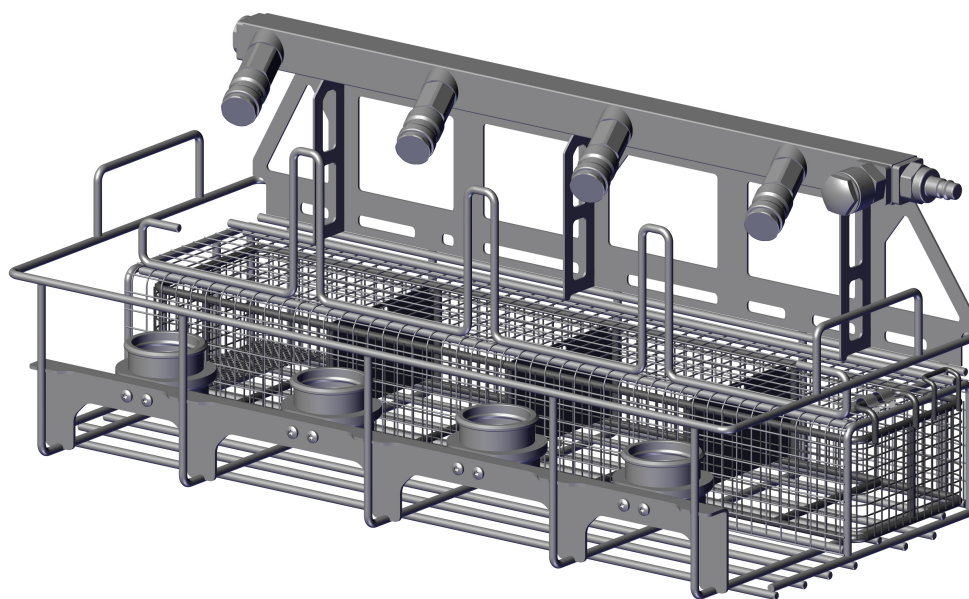
O complemento APLW 630 pode ser utilizado em conjunto com os seguintes suportes de carga:

Máquina de lavar	Suporte de carga
PLW 7111 Safety	Cesto superior APLW 107
	Cesto inferior APLW 152
PLW 8615 Safety	Carro E 975/2
PLW 8616 Safety	
PLW 8617 Safety	

Perguntas e problemas técnicos

Para qualquer questão ou problema técnico contacte a Miele. Na contra-capa deste livro de instruções encontra os respetivos contactos ou consulte www.miele-professional.pt.

Suporte de carga



- Complemento APLW 630, altura 221 mm, largura 250 mm, profundidade 541 mm

Faz parte do fornecimento **Eliminação da embalagem de transporte**

- Cesto para peças pequenas, com quatro compartimentos

A embalagem protege contra danos de transporte. Os materiais da embalagem são selecionados do ponto de vista ecológico e compatibilidade com o meio ambiente e, por isso, são recicláveis.

A devolução da embalagem ao ciclo de reciclagem contribui para a economia de matérias-primas e a redução de resíduos.

Acessórios especiais

Os seguintes e outros acessórios podem ser adquiridos nos serviços Miele, como por ex.:

- APLW 873, engate em 6 cores
- APLW 892, adaptador para o encaixe de válvulas de respiração com ligação roscada M45 x 3 de acordo com EN 148-3
- APLW 893, adaptador para o encaixe de válvulas de respiração com ligações de encaixe especiais, p. ex., da MSA[®]

Antes de utilizar este complemento, leia atentamente as instruções de utilização.

Guarde cuidadosamente as instruções de utilização.

⚠ Leia atentamente o livro de instruções da máquina de lavar e desinfetar, em especial as medidas de segurança e precauções.

► Os complementos estão aprovados exclusivamente para as áreas de aplicação indicadas nestas instruções de utilização. As aplicações além das indicadas, assim como a utilização dos complementos com outros componentes da gama de acessórios da Miele estão descritas nas instruções de utilização dos acessórios ou devem ser estabelecidas em acordo com a Miele.

Qualquer outro tipo de utilização ou alteração não é permitida.

► Antes da primeira utilização, os novos complementos, materiais a lavar, devem passar por uma limpeza básica na máquina de lavar.

► Controle todos os carros, cestos, módulos e complementos de acordo com o indicado no capítulo «Medidas de manutenção» do manual de instruções da máquina de lavar e desinfetar.

► Processe exclusivamente material a lavar que seja declarado pelos respetivos fabricantes como processável à máquina e respeite as instruções específicas de reprocessamento.

► Respeite os avisos e as recomendações dos fabricantes de produtos de proteção respiratória.

► As juntas existentes no material a lavar devem ser protegidas do contacto permanente com a água de lavagem. Por isso, feche sempre as ligações não utilizadas com tampas de proteção ou tampas cegas.

► Pelo menos o último ciclo de enxaguagem deve ser efetuado com água desmineralizada.

► O reprocessamento de material descartável não é permitido.

O complemento APLW 630 para reprocessamento de válvulas de respiração deve ser abastecido com sobrepressão para o reprocessamento. A sobrepressão assegura que, com a adaptação correta durante o reprocessamento, a água de lavagem não consegue entrar nas válvulas de respiração.

⚠ Risco de infeções

O ar comprimido deve corresponder, pelo menos, à qualidade do ar de respiração.

Para tal, observe as disposições nacionais e regionais referentes a ar comprimido.

⚠ Perigo de ferimentos pelo ar comprimido

No local deve existir uma ligação de ar comprimido flexível com acoplamentos rápidos definidos.

Utilize uma ligação de ar comprimido com um dos seguintes acoplamentos rápidos:

- CEJN série 341
- Parker Rectus série 25S

Marcação a cores

As peças pequenas de uma válvula de respiração desmontada são reprocessadas num compartimento do cesto para peças pequenas. Marque os compartimentos e os encaixes para que as peças pequenas possam ser associadas à válvula de respiração adequada após o reprocessamento.

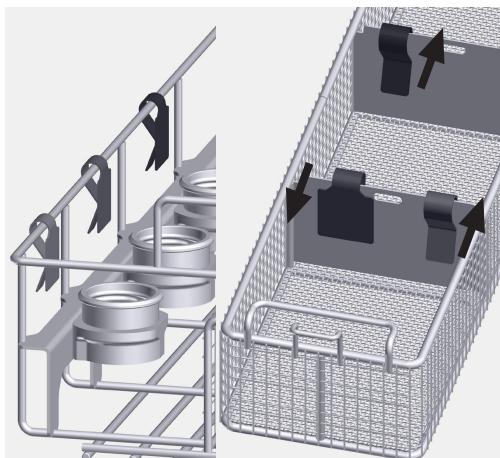


Imagem simbólica

Coloque uma etiqueta de cada cor junto dos encaixes e uma etiqueta nos compartimentos do cesto para peças pequenas.

Se forem utilizadas etiquetas de encaixe, é necessário ter o cuidado de as fixar às paredes divisórias dos compartimentos para peças pequenas. Recomenda-se usar o lado virado para a superfície como o lado marcado (ver setas na figura acima).

Se utilizar outros sistemas de marcação, certifique-se de que estes apresentam a resistência química e térmica necessária.

Arrumação do material a lavar

Preparar complemento

- Coloque o complemento sobre a superfície de trabalho de um modo estável.

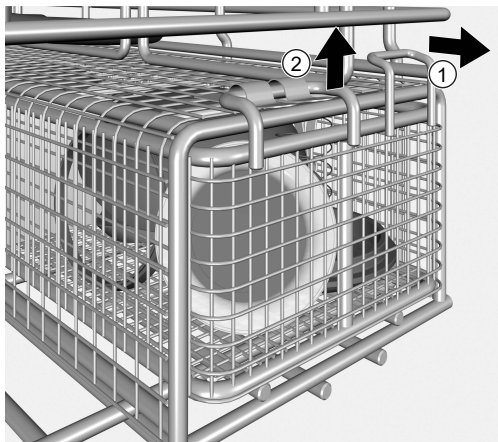


Imagem simbólica

- Puxe o cesto para peças pequenas para fora do complemento utilizando a pega ①.

O bloqueio ② serve de feedback tátil. Assim é garantido que o cesto para peças pequenas é completamente inserido. Tenha cuidado para não puxar pelo bloqueio, pois este pode partir-se.

- Coloque o cesto para peças pequenas ao lado do complemento.

Os encaixes do complemento e os compartimentos adjacentes do cesto para peças pequenas devem estar marcados com a mesma cor.

Pré-lavar as válvulas de respiração

- Verifique se é necessária uma pré-lavagem manual da válvula de respiração para, p. ex., remover sujidades de fuligem.
- Caso seja necessário, execute a pré-lavagem segundo as especificações do fabricante.

Desmontar as válvulas de respiração

- Desmonte as válvulas de respiração segundo com as especificações do fabricante.

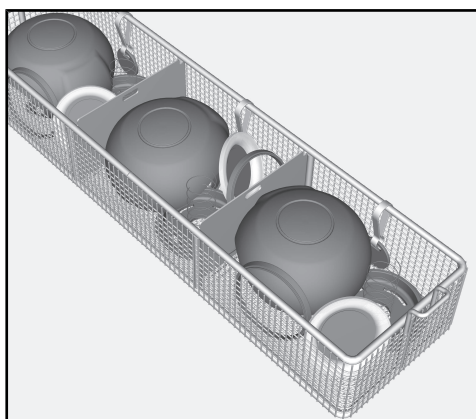


Imagem simbólica

- Insira as peças pequenas num compartimento de um cesto para peças pequenas.

- Não insira as peças pequenas de forma submersa, p ex., coberturas de borracha com a curvatura para baixo.

Lembre-se da marcação a cores do compartimento no cesto para peças pequenas para colocar as válvulas de respiração no encaixe com a mesma cor.

Inserir as válvulas de respiração

Os encaixes são adequados para válvulas de respiração com uma ligação de encaixe ESA de acordo com a DIN 58600 ou com uma ligação de rosca redonda RD 40 de acordo com a DIN EN 148-1. São necessários vários adaptadores para válvulas de respiração com outras ligações, ver capítulo «Acessórios fornecidos, acessórios especiais».

- Selecione o encaixe com a marcação da mesma cor que no compartimento do cesto para peças pequenas com as peças pequenas correspondentes.

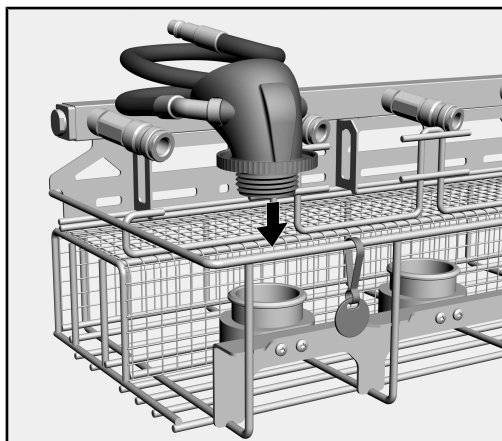


Imagem simbólica

- Enrosque ou insira o acoplamento da válvula de respiração no encaixe com a abertura virada para baixo.

Utilizar adaptador

- Selecione o adaptador adequado para a ligação à válvula de respiração.

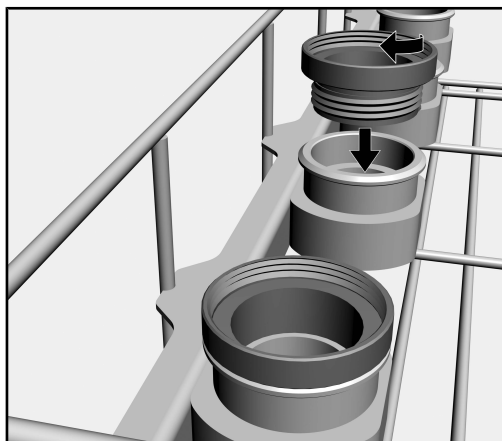


Imagem simbólica

- Enrosque firmemente o adaptador necessário no encaixe do complemento.

Ligar a mangueira

Para o abastecimento com ar comprimido da válvula de respiração, a sua mangueira deve ser conectada ao complemento.

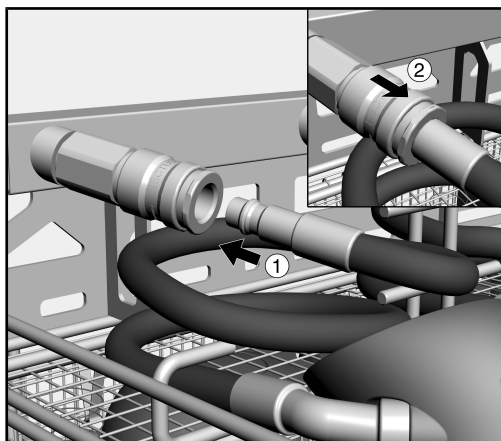


Imagem simbólica

- Encaixe o adaptador da mangueira no acoplamento rápido do complemento ① até encaixar com um som distinto de clique.

A manga do acoplamento é, deste modo, pressionada para cima num ângulo.

Assim que a manga estiver encaixada ②, a mangueira fica bloqueada de um modo estanque à pressão.



Perigo para a saúde

Os acoplamentos rápidos danificados podem forçar a entrada de água de lavagem na válvula de respiração.

Solicite a substituição do acoplamento rápido por uma peça de substituição original, se o som de clique não for claramente audível ou se a manga não voltar a encaixar completamente.

Proteger a mangueira

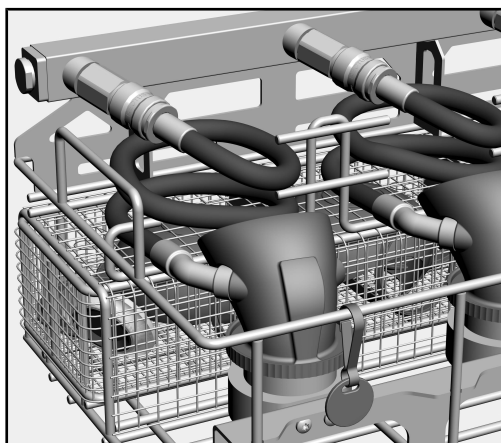


Imagem simbólica

- Coloque a mangueira à volta da guia da mangueira do complemento e por baixo dos acoplamentos rápidos.

A mangueira é mantida em posição colocando-a por baixo dos acoplamentos rápidos.

As mangueiras não seguras podem bloquear os braços de lavagem durante o reprocessamento.

O resultado de reprocessamento será prejudicado.

Fixe todas as mangueiras através dos pinos de fixação da guia da mangueira.

Equipar totalmente o complemento

- Equipe as restantes posições do complemento da mesma forma.
- Introduza o cesto para peças pequenas no complemento

A trava de segurança do cesto para peças pequenas engata no bloqueio do complemento.

Encher o recipiente de pressão

⚠ Perigo de ferimentos pelo ar comprimido.

O jato de ar comprimido representa perigos para o utilizador.

Os utilizadores devem receber formação quanto ao manuseamento do sistema de ar comprimido do cliente.

O recipiente de pressão está concebido para uma pressão excessiva de até 600 kPa.

⚠ Dano das válvulas de respiração por pressão excessiva.

Não forneça mais de 600 kPa de pressão excessiva ao recipiente de pressão. Uma pressão excessiva mais elevada pode danificar as válvulas de respiração.

Observe as indicações do fabricante das válvulas de respiração.

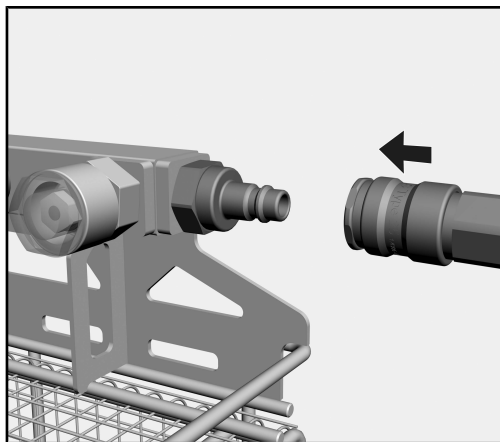


Imagem simbólica

- Ligue a mangueira de ar comprimido do lado do cliente ao acoplamento rápido no recipiente de pressão do complemento.

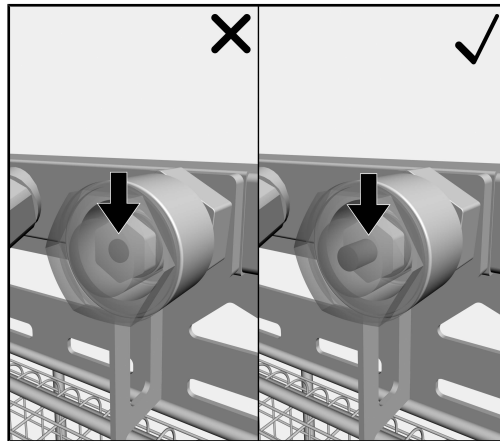


Imagem simbólica

- Forneça pressão excessiva ao recipiente de pressão até que o indicador vermelho do indicador de pressão apareça ②.
- ✗ Se o indicador vermelho não sobressair, existe uma pressão demasiado baixa.
- ✓ Se o indicador vermelho do indicador de ar comprimido sobressair, existe sobrepressão suficiente.

O indicador de ar comprimido pode embaciarse a partir do interior. Isto não é um indício de que o recipiente de pressão esteja a verter. Efetue controlos de rotina regulares para verificar a estanquidade ao ar comprimido do recipiente de pressão.

⚠ Perigo para a saúde

Se a ligação entre os acoplamentos rápidos do recipiente de pressão e as mangueiras das válvulas de respiração não for totalmente estanque, a pressão diminui com o passar do tempo. Quando a pressão cai demasiado, a água de lavagem e as partículas podem penetrar nas válvulas de respiração e impedir a sua função. Por esse motivo, apenas abasteça o recipiente de pressão com sobrepressão pouco tempo antes do início do programa.

Colocar o complemento no suporte de carga

Carga APLW 152

- Levante o complemento pelas pegas laterais.
- Coloque o complemento nos suportes de carga da máquina de lavar.

A combinação de ALPW 630 e APLW 631 não está prevista no cesto inferior APLW 152.

Exemplo de carga
E 975/2

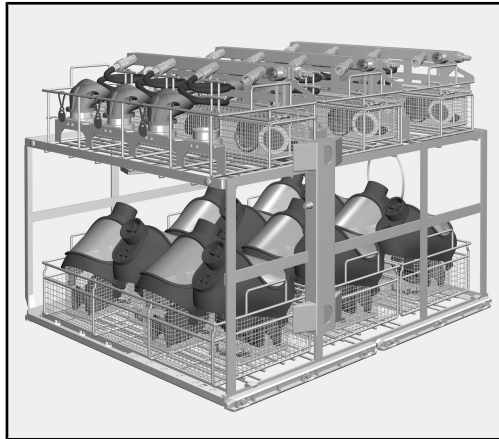


Imagem simbólica

E 975/2 com 3 x APLW 630 para máscaras de proteção respiratória e 3 x APLW 631 para válvulas de respiração

Após o reprocessamento

⚠ Perigo para a saúde

Se as válvulas de respiração forem fornecidas com uma sobrepressão demasiado baixa durante o reprocessamento ou caso as mangueiras se tenham soltado dos acoplamentos rápidos, a água de lavagem e as partículas podem entrar no interior das válvulas de respiração. A água de lavagem pode conter produtos de limpeza e produtos desinfetantes nocivos.

Em ambos os casos, antes da utilização posterior, as válvulas de respiração devem ser enxaguadas e secadas por dentro conforme as especificações do fabricante.

- Retire o complemento dos suportes de carga da máquina de lavar.
- Verifique se as mangueiras se soltaram dos acoplamentos rápidos e se o indicador de pressão ainda indica sobrepressão suficiente no recipiente de pressão.

Se o indicador de ar comprimido indicar uma sobrepressão demasiado baixa ou se as mangueiras se soltarem dos acoplamentos rápidos, antes da utilização posterior, as válvulas de respiração devem ser enxaguadas e secadas por dentro conforme as especificações do fabricante.

⚠ Perigo de ferimentos.

Ao soltar os acoplamentos rápidos, o ar comprimido que sai pode fazer com que a mangueira gire descontroladamente. O adaptador na extremidade da mangueira pode causar ferimentos.

Segure firmemente o adaptador da mangueira, para que este não seja girado pelo ar comprimido que sai.

- Solte as mangueiras retirando as mangas dos acoplamentos rápidos.
- Retire as válvulas de respiração e esvazie eventuais resíduos de água das peças submersas para a cuba ou para uma pia disponível no local.

- Siga as instruções do fabricante das válvulas de respiração para secagem, montagem e substituição de peças de desgaste.

 Risco de infeções

Efetue uma verificação funcional de acordo com as instruções do fabricante antes de os produtos de proteção respiratória serem novamente utilizados após o reprocessamento.

Verificação de rotina



Perigo para a saúde

Água de lavagem e partículas podem ser forçadas para dentro da válvula de respiração devido a juntas danificadas nos acoplamentos rápidos. Isto impede o funcionamento da válvula de respiração.

Solicite a substituição do acoplamento rápido com juntas danificadas por uma peça de substituição original.

Verificar regularmente as juntas e a estanquidade ao ar comprimido para garantir o funcionamento do complemento.

Diariamente

- Verifique visualmente, na rotina diária, o estado da junta nos acoplamentos rápidos quanto à sua integridade.

Semanalmente

- Verifique a estanquidade ao ar comprimido do recipiente de pressão na rotina semanal.

Para isso:

- Equipe os acoplamentos rápidos do complemento com tampas cegas.
- Introduza ar comprimido no recipiente de pressão do complemento.

O indicador de ar comprimido deve continuar a estar ligado após uma hora.

Água condensada no recipiente de pressão

A humidade no ar comprimido pode provocar a formação de água condensada no recipiente de pressão do complemento APLW 630. O ar comprimido à qualidade do ar de respiração é normalmente desumidificado o suficiente para não ocorrer condensação significativa no recipiente de pressão. Se, apesar disso, se tiver formado condensação no recipiente de pressão, este deve ser esvaziado da seguinte forma. O bujão de drenagem está localizado no lado do recipiente de pressão oposto à ligação de ar comprimido.

Ferramentas necessárias

Esvaziar o recipiente de pressão

- Chave de bocas, tamanho 17 mm (SW 17)
- Certifique-se de que o recipiente de pressão do complemento não está sob pressão, ver indicador de ar comprimido.

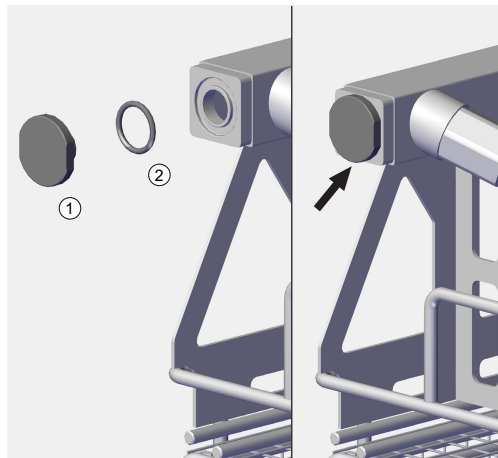


Imagem simbólica

- Desaperte o bocal de drenagem ①.
- Esvazie o recipiente de pressão.
- Deixe secar o recipiente de pressão.
- Volte a colocar o anel de vedação ②.
- Volte a apertar o bocal de drenagem.
- Aperte o bocal de drenagem até ao limite.

Deve ser efetuado um teste de pressão antes da próxima utilização do complemento.

Para o efeito, introduza ar comprimido no recipiente de pressão do complemento e verifique o indicador de ar comprimido após uma hora. Se o indicador de ar comprimido já não estiver ligado, verifique se o bocal de drenagem e o anel de vedação estão corretamente fixados.

sv - Innehåll

Om bruksanvisningen	187
Särskilda markeringar i texten	187
Begreppsförklaring	187
Användningsområde	188
Frågor och tekniska problem.....	188
I leveransen ingår	189
Insatser	189
Transportförpackning	189
Extra tillbehör	189
Säkerhetsanvisningar och varningar	190
Användningsteknik	191
Färgmarkering	191
Placera diskgoods.....	192
Förbereda insatsen.....	192
Förrengöra andningsventiler.....	192
Ta isär andningsventiler.....	192
Sätta in andningsventiler	192
Använda adapter	193
Ansluta slang	193
Säkra slangen	194
Fylla insatsen komplett	194
Fylla tryckbehållaren.....	195
Ställa insatsen i diskhållaren	196
Efter rengöringen	196
Underhållsåtgärder	198
Rutinkontroll.....	198
Kondensvatten i tryckbehållaren	199
Nödvändiga verktyg.....	199
Tömma tryckbehållaren.....	199

Särskilda markeringar i texten

Varningar

 Varningar innehåller säkerhetsinformation. De varnar för eventuella person- och saksador.
Läs noggrant igenom varningarna och beakta alla uppmaningar och förhållningsregler.

Anvisningar

Anvisningarna innehåller information som måste beaktas särskilt.

Ytterligare information och kommentarer Instruktioner

Ytterligare information och kommentarer står i en enkel ram.

Framför varje steg i en instruktion finns en svart kvadrat.

Exempel:

■ Välj ett alternativ med hjälp av pilknapparna och spara inställningen med *OK*.

Exempel:

■ Välj ett alternativ.

Display

Text som visas i displayen står med ett speciellt typsnitt.

Exempel:

Spara.

Begreppsförklaring

Maskin

I denna bruksanvisning beskrivs en maskin.

Diskgods

Begreppet diskgods kommer generellt att användas i denna bruksanvisning för de föremål som ska rengöras, om de inte är mer specifikt beskrivna.

Diskvatten

Begreppet diskvatten används för vatten eller en blandning av vatten och processkemikalier.

Med hjälp av denna insats APLW 630 kan maskinellt disk- och desinfektionsbara andningsventiler rengöras i en diskdesinfektor från Miele. Följ bruksanvisningen för diskdesinfektorn och informationen från tillverkaren av aktuella andningsventiler.

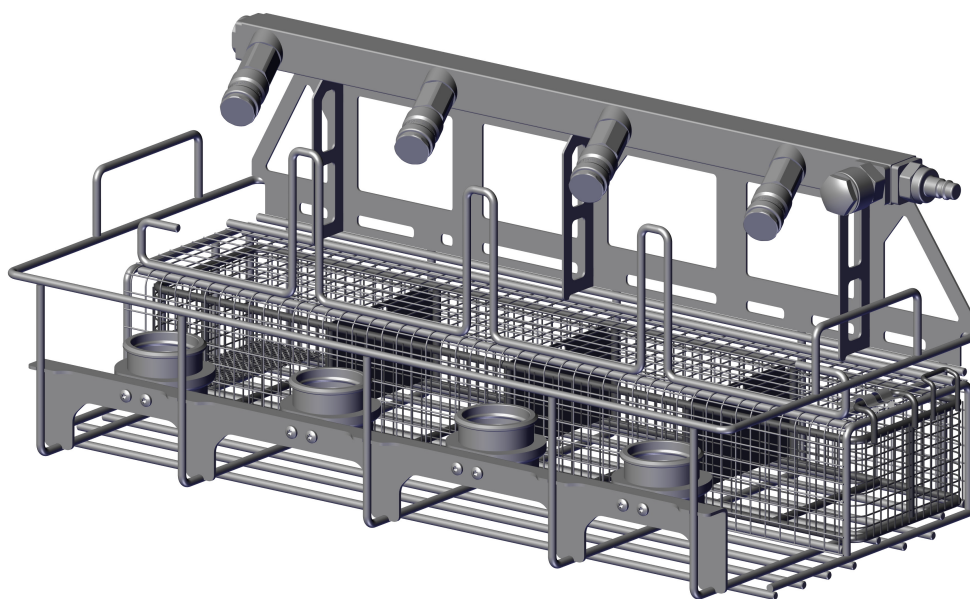
Insatsen APLW 630 kan användas tillsammans med följande diskhållare:

Diskdesinfektor	Diskhållare
PLW 7111 Safety	Överkorg APLW 107
	Underkorg APLW 152
PLW 8615 Safety	Vagn E 975/2
PLW 8616 Safety	
PLW 8617 Safety	

Frågor och tekniska problem

Vid frågor eller tekniska problem, vänder du dig till Miele. Kontaktuppgifter hittar du på baksidan av bruksanvisningen för maskinen eller på www.miele-professional.se

Insatser



- Insats APLW 630, höjd 221 mm, bredd 250 mm, djup 541 mm

I leveransen ingår

- Korg med smådelar, fyra fack

Transportförpackning

Förpackningen skyddar mot transportskador. Förpackningsmaterialen är valda med hänsyn till miljön och är därför återvinningsbara.

Förpackning/emballage som återförs till materialkretsloppet innebär minskad råvaruförbrukning och mindre mängder avfall.

Extra tillbehör

Ytterligare tillbehör är tillval och kan köpas hos Miele som till exempel:

- APLW 873, hängskyltar i 6 färger
- APLW 892, adapter för hållare av andningsventiler med M45 x 3 gängad anslutning enligt EN 148-3
- APLW 893, adapter för hållare av andningsventiler med speciella anslutningar, till exempel från MSA[®]

Läs noga igenom bruksanvisningen innan du använder denna insats. Spara bruksanvisningen.

 Beakta maskinens bruksanvisning, särskilt säkerhetsanvisningarna och varningarna.

- ▶ Insatserna får endast användas för de användningsområden som anges i bruksanvisningen. Övrig användning såväl som användning av insatserna med andra komponenter från Miele tillbehörssortiment beskrivs i respektive bruksanvisning eller måste stämmas av med Miele. Alla andra användningar, ombyggnader och förändringar är otillåtna.
- ▶ Innan den första idrifttagningen måste nya insatser rengöras grundligt utan diskods i diskdesinfektorn.
- ▶ Kontrollera alla vagnar, korgar, moduler och insatser enligt anvisningarna i avsnittet "Underhållsåtgärder" i diskdesinfektorns bruksanvisning.
- ▶ Rengör endast diskods som av tillverkaren deklarerats som maskinellt disk- och desinfektionsbara och beakta dennes rengöringsanvisningar.
- ▶ Beakta även varningar och anvisningar från tillverkaren av andnings-skyddsprodukterna.
- ▶ Eventuella tätningar på diskgodset ska skyddas mot en permanent kontakt med diskvattnet. Stäng alltid anslutningar som inte används med skyddskåpor eller blindkåpor.
- ▶ Minst den sista sköljningen ska ske med AD-vatten.
- ▶ Det är inte tillåtet att rengöra engångsmaterial.

Insatsen APLW 630 för rengöring av andningsventiler måste försees med övertryck för rengöringen. Övertrycket säkerställer att inget diskvatten kan komma in i andningsventilen under rengöringen när anslutningen är korrekt utförd.

⚠ Varning för smitta

Tryckluften måste minst motsvara andningsluftskvalitet.

Beakta de nationella och lokala föreskrifterna gällande tryckluft.

⚠ Risk för skador på grund av tryckluft

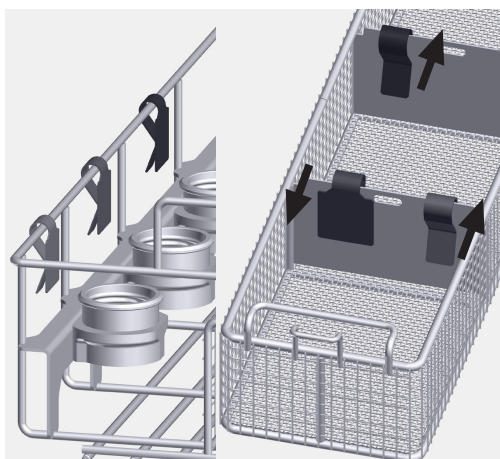
Det måste finnas en flexibel tryckluftsanslutning med definierade snabbkopplingar på uppställningsplatsen.

Använd en av följande snabbkopplingar för tryckluftsanslutningen:

- CEJN-serie 341
- Parker-Rectus-serie 25S

Färgmarkering

De små delarna från andningsventiler som tagits isär läggs i ett av facken i korgen för små delar. Märk upp facken och hållarna så att smådelarna kan tilldelas lämplig andningsventil efter rengöring.



Symbolbild

Fäst vardera en skylt av varje färg på hållarna och en på facken för korgarna med små delar.

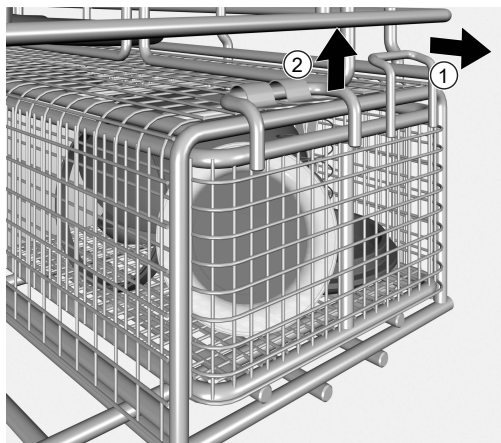
Vid användningen av klämskyltar måste man se till att dessa sätts fast vid mellanväggarna på facken för små delar. Det rekommenderas att använda ytan på motsatt sida till den markerade sidan (se pilar på bilden ovan).

Om du vill använda andra markeringssystem ska du se till att systemet tål nödvändiga processkemikalier och temperaturer.

Placera diskgoods

Förbereda insatsen

- Ställ insatsen stabilt på arbetsytan.



Symbolbild

- Dra ut korgen med smådelar ur insatsen med hjälp av handtaget ①.

Spärren ② ger en haptisk återkoppling. Detta säkerställer att korgen med smådelar är helt isatt. Var försiktig så att du inte drar i spärren, eftersom den då kan gå av.

- Placera korgen med smådelar bredvid insatsen.

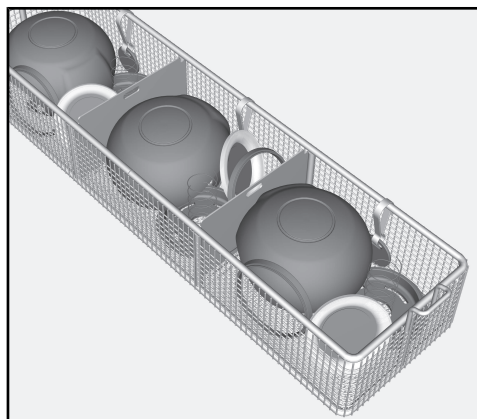
Insatsens hållare och de bredvidliggande facken till korgen med smådelar ska vara markerade med samma färg.

Förrengöra andningsventiler

- Kontrollera om en manuell förrengöring krävs, till exempel för att ta bort sot.
- Om det är så ska rengöringen utföras enligt tillverkarens anvisningar.

Ta isär andningsventiler

- Ta isär andningsventilen enligt tillverkarens anvisningar.



Symbolbild

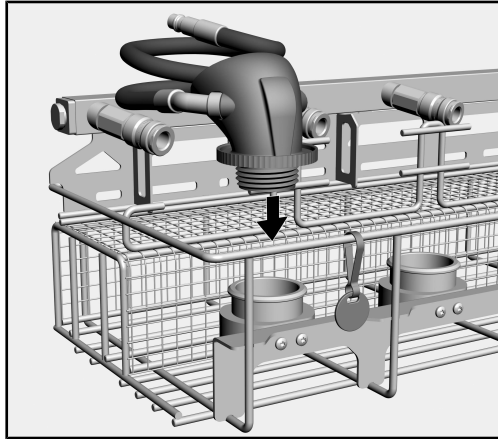
- Lägg de små delarna i ett av facken i korgen för små delar.
- Lägg inte små delar så att vatten kan samlas i dem. Placera till exempel gummilock med den välvda sidan neråt.

Notera fackets färgmarkering i korgen för små delar för att placera andningsventilen vid samma färg i hållaren.

Sätta in andnings-ventiler

Hållarna är lämpliga för andningsventiler med ESA-anlutning enligt DIN 58600 eller RD 40 rund gänganslutning enligt DIN EN 148-1. För andningsventiler med andra anslutningar krävs olika adaptrar, se avsnittet "Leveransinnehåll, Extra tillbehör".

- Välj hållaren med samma färgmarkering som på facket i korgen med tillhörande smådelar.

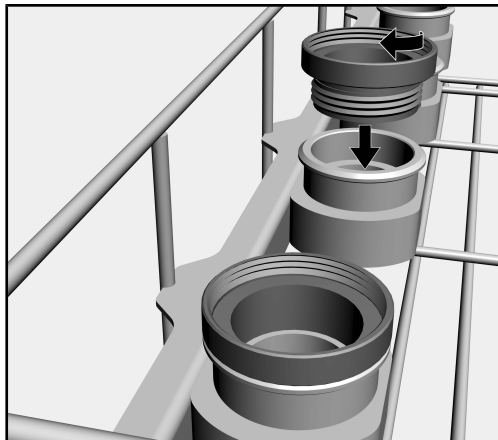


Symbolbild

- Skruva fast eller sätt i andningsventilens koppling i hållaren med öppningen vänd neråt.

Använda adapter

- Välj den adapter som är lämplig för anslutning till andningsventilen.

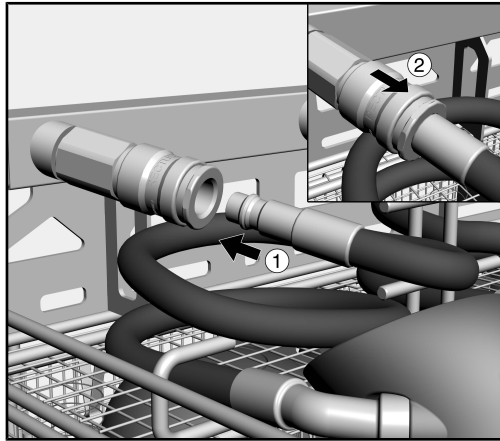


Symbolbild

- Skruva fast nödvändig adapter ordentligt i insatsens hållare.

Ansluta slang

För att försörja andningsventilen med tryckluft måste dess slang anslutas till insatsen.



Symbolbild

- Sätt i slangens adapterstycke i insatsens snabbkoppling ① tills det fäster med ett tydligt klickljud.

Kopplingens manschett trycks då snett neråt.

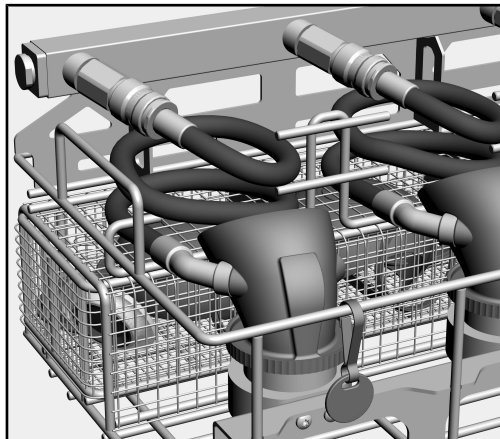
När manschetten har fäst ② så är slangens trycktätt spärrad.

⚠ Hälsofara!

Om snabbkopplingarna är skadade kan diskvatten och partiklar tryckas in i andningsventilen.

Se till att snabbkopplingen byts ut mot en originalreservdel om klickljudet inte kan höras tydligt eller om manschetten inte fäster helt.

Säkra slangen



Symbolbild

- Lagg slangen runt insatsens slangstyrning och under snabbkopplingarna.

Slangen hålls på plats genom att den läggs under snabbkopplingarna.

Slangar som inte har säkrats kan blockera spolarmarna under rengöringen.

Rengöringsresultatet påverkas negativt.

Säkra alla slangar med slangledningens säkerhetsstift.

Fylla insatsen komplett

- Placera övriga hållare och diskgoods på samma sätt.

- Skjut in korgen med smådelar i insatsen

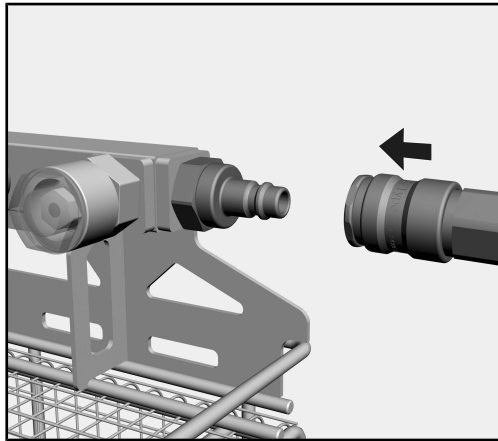
Säkerhetsspärren på korgen med smådelar griper in i insatsens spärr.

Fylla tryckbehållaren

⚠ Risk för skador på grund av tryckluft.
Tryckluftstrålen kan innebära fara för användaren.
Användarna måste undervisas om hanteringen av tryckluftsystemet på uppställningsplatsen.

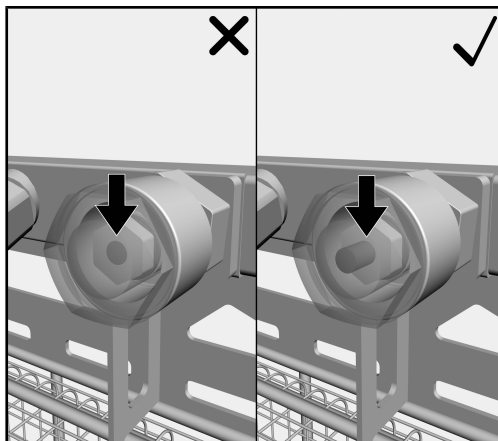
Tryckbehållaren är avsedd för ett övertryck på upp till 600 kPa.

⚠ Risk för skador på andningsventilen på grund av övertryck.
Tillför ett övertryck på maximalt 600 kPa på tryckbehållaren. Ett högre tryck kan skada andningsventilen.
Beakta anvisningarna från andningsventilens tillverkare.



Symbolbild

- Anslut tryckluftsslangen på uppställningsplatsen på snabbkopplingen till insatsens tryckbehållare.



Symbolbild

- Tillför ett övertryck på tryckbehållaren tills den röda tryckindikatorns visare pekar utåt ②.
- X Sticker den röda indikatorn inte ut så är trycket för lågt.
- ✓ Om den röda indikatorn på tryckluftsindikatorn sticker ut så finns det ett tillräckligt övertryck.

Tryckindikatorn kan imma igen från insidan. Detta är inte en indikation på att den trycksatta behållaren läcker.
Utför regelbundna rutinkontroller för att kontrollera tryckbehållarens täthet mot tryckluft.

⚠ Hälsofara!

Om anslutningen mellan tryckbehållarens snabbkopplingar och andningsventilernas slangar inte är helt tät leder det till att trycket minskar med tiden.

Om trycket minskar för mycket finns även risk att partiklar tränger in i andningsventilen och hindrar dess funktion.

Se därför till att tillföra tryckbehållaren med övertryck så nära en programstart som möjligt.

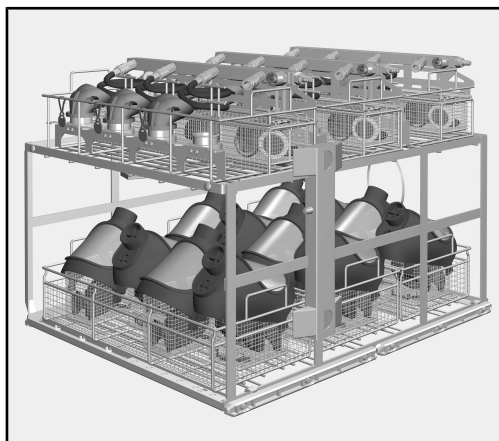
Ställa insatsen i diskhållaren

Kapacitet
APLW 152

Exempellast
E 975/2

- Lyft insatsen i handtagen på sidan.
- Ställ insatsen i diskhållaren i maskinens diskutrymme.

I underkorgen APLW 152 går det inte att använda kombinationen av ALPW 630 och APLW 631.



Symbolbild

E 975/2 med 3 x APLW 630 för andningsskyddsmasker och 3 x APLW 631 och andningsskydd

Efter rengöringen

⚠ Hälsofara!

Tillförs den andningsstyrda ventilmekanismen med för lite övertryck under rengöringen eller om ventilmekanismens slangar har lossnat från snabbkopplingarna, så kan diskvatten och partiklar ta sig in i ventilmekanismen. Diskvattnet kan innehålla hälsofarliga disk- och desinfektionsmedel.

I båda fallen måste den andningsstyrda ventilmekanismen sköljas invändigt och torkas enligt instruktionerna från tillverkaren innan den används igen.

- Ta ut insatsen ur diskhållaren i maskinen.
- Kontrollera om slangarna har lossnat från snabbkopplingarna och att tryckindikatorn fortfarande visar ett tillräckligt övertryck i tryckbehållaren.

Om tryckluftsindikatorn visar för lågt övertryck eller om slangarna har lossnat från snabbkopplingarna, så måste den andningsstyrda ventilmekanismen sköljas och torkas enligt instruktionerna från tillverkaren innan den används igen.

 Risk för skador!

Om snabbkopplingarna lossnar kan tryckluften som kommer ur slangen virvla runt okontrollerat. Du kan skadas av adapterstycket i slutet av slangen.

Håll fast slangens adapterstycke så att det inte virvlar runt av tryckluften som släpps ut.

- Lossa slangarna genom att dra tillbaka snabbkopplingarnas manschetter.
- Ta ut den andningsstyrda ventilmekanismen och töm sedan eventuella vattenrester i diskutrymmet och ur en diskho på uppställningsplatsen.
- Följ anvisningarna från ventilmekanismens tillverkare gällande torkning, ihopbyggnad och byte av förslitningsdelar.

 Varning för smitta

Genomför en funktionskontroll enligt tillverkarens instruktioner innan andningsskyddsprodukterna används igen efter rengöringen.

Rutinkontroll

 Hälsofara!

Om tätningarna i snabbkopplingarna är skadade kan diskvatten och partiklar tryckas in i andningsventilen. Detta påverkar andningsventilens funktion negativt.

Se till att snabbkopplingen med de skadade tätningarna byts ut mot en originalreservdel.

För att säkerställa insatsens funktion måste tätningar och tryckluftstätheten kontrolleras regelbundet.

Varje dag

- Varje dag ska en visuell kontroll göras för att säkerställa att tätningarna i snabbkopplingarna är i gott skick.

Varje vecka

- Varje vecka ska tryckbehållarens tryckluftstäthet kontrolleras.

Gör så här:

- Sätt blindskydd på insatsens snabbkopplingar.
- Led tryckluften till insatsens tryckbehållare.

Tryckluftsindikatorn måste fortfarande vara kopplad efter en timme.

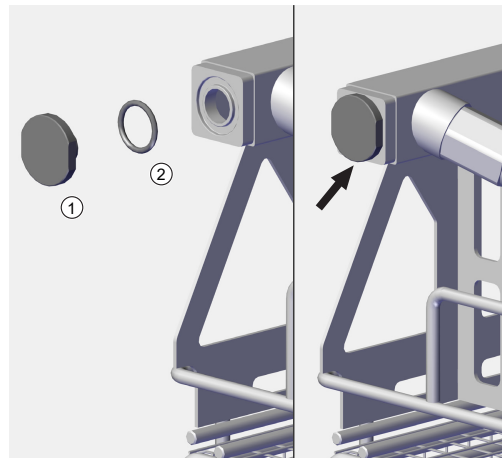
Kondensvatten i tryckbehållaren

Luftfuktigheten i tryckluften kan leda till att det bildas kondens i insatsens tryckbehållare APLW 630. Tryckluft för andningsluftkvalitet är vanligtvis tillräckligt avfuktad så att ingen betydande kondens kan bildas i tryckbehållaren. Om det däremot har bildats kondens i tryckbehållaren måste tryckbehållaren tömmas. Avtappningsskruven sitter på sidan av tryckbehållaren mitt emot tryckluftsanslutningen.

Nödvändiga verktyg Tömma tryckbehållaren

- Gaffelnnyckel, nyckelvidd 17 mm (SW 17)

- Säkerställ att insatsens tryckbehållare inte står under tryck, se tryckluftsindikator.



Symbolbild

- Skruva loss avtappningsskruven ①.
- Töm tryckbehållaren.
- Låt tryckbehållaren torka.
- Sätt tillbaka O-ringen ②.
- Skruva tillbaka avtappningsskruven.
- Dra åt avtappningsskruven så långt det går.

Ett trycktest måste utföras innan insatsen används igen. För att göra detta, mata in tryckluft i insatsens tryckbehållare och kontrollera tryckluftsindikatorn efter en timme. Om tryckluftsindikatorn inte längre är tänd, kontrollera att avtappningsskruven och O-ringen sitter korrekt.

Manufacturer:

Miele & Cie. KG
Carl-Miele-Straße 29
33332 Gütersloh
Germany

Internet: www.miele.com/professional